

データ収集日: 2014年7月6日

読んだ素材: 宮田和子(2000)『井上哲次郎『訂増英華字典』の典拠—動詞の自他、分調、付録を中心に—』『WAKUMON』 3, No.1, pp.1-15

<http://www2.ipcku.kansai-u.ac.jp/~shkky/wakumon/no-01/no-01-miyata.pdf>

使用した辞書類: スマートフォン(ヤフー辞書, Google, Google Scholar, 日中辞書, 百度)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1			啊啊, 井上哲次郎、訂増[「訂増」という表現は中国語では使用しない、日本語の「増訂」は中国語で「増訂」と言う] 英英字典、的典拠[「典拠」という表現は中国語では使用しない、日本語の「典拠」は中国語で「出典」と言う]、说的应该就是井上哲次郎所编的这部订增英华字典。这部、啊、的出典、还有根据的。[「し」のあとは何かを言いかける]、应该说的是这个、论文。嗯。	ああ、井上哲次郎、訂増華英字典、の典拠、言っているのは井上哲次郎が編集したこの英華字典、この、あ、の出典のほうです。それから基づくし「し」のあとは何かを言いかける]、言っているはずなのはこの、論文です。ん。		
2					うん。	
3			然后、她[論文筆者のこと]是以这个书中出现的动词的自他形式、分词和附录为研究中心。はい。	それから、彼女[論文筆者のこと]はこの本の中に出てくる動詞の自他形式、分詞と付録を研究の中心とします。はい。		
4 p.3		はじめに				
5 p.3		ロブシャイト(W. Lobscheid)『英華字典』(1866〜69LOBと略称)を底本とする井上哲次郎『訂増英華字典』(1883〜85井上と略称)の刊行にあたっては、大新聞がこぞって賛辞を寄せており、当時の知識層がいかに大きな期待をもっていただかがうかがえる。	然后、罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う]、嗯、罗森德、あつ[気づく]、井上哲次郎的订増[「訂増」という表現は中国語では使用しない、日本語の「増訂」は中国語で「増訂」と言う] 英英字典、嗯。	それから、ロブシャイト、ん、ロブシャイト、あつ[気づく]、井上哲次郎の訂増華英字典、ん。		
6					うん。	
7			是以罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う]的英华字典、作为参考的、嗯、底本、然后、才发行的。嗯、然后这边、就是以后下面的话、LO、LOB就是罗森德的、简称、略称。	ロブシャイトの英華字典を、参考とした、ん、底本、それから、発行しました。ん、それから、こちらは、つまり以後次ならば、LO、LOBはまさにロブシャイトの、略称、略称です。		
8					うん、ん、ん。	
9			然后、这边、要注意一下。嗯、井上、就是、井上哲次郎的略称、然后这本书的话、当时发行了也是说到了、嗯嗯、报纸的一些、就是、很、很高的赞扬呢、嗯、嗯、然后对当时的知识分子的话、嗯、都得抱了很大的期待。嗯、嗯嗯、因为这本书、本来是英华字典本来是一本在中国发行的英华字典、然后、嗯嗯、井上哲次郎翻译、这、这、这本订増[「訂増」という表現は中国語では使用しない、日本語の「増訂」は中国語で「増訂」と言う] 英英字典、嗯、在日本发行的话应该是[言いかける]、就是、应该、对日本的英语学习有一定的那个推动作用吧。	それから、ここは、ちょっと注意しなければいけません。ん、井上、つまり、井上哲次郎の略称です。それからこの本ならば、当時発行してまだ言いました、ん、新聞のいくつか、つまり、とてもとても高く称賛しました。ん、ん、それから当時の知識層についてならば、ん、きっと皆とても大きな期待を抱いていました。ん、ん、なぜなら、この本は、もともとは英華字典は元々は中国で発行された英華字典なので、それから、ん、井上哲次郎が、この、この、この訂増英華字典、を翻訳し、ん、日本で発行したならば[言いかける]のははずです、つまり、日本の英語学習に対して一定のその促進する役割がある、はずでしょう。		
10 p.3		井上に増補訳語(漢字語)の多いことは森岡1969で指摘されていたが、それらが次の4書からとられたものであることは、すでに明らかになっている(宮田1999 参照)。	嗯、然后、森冈曾经、这边、森冈曾经在一九六九年年的时候、嗯、	ん、それから、森岡はかつて、ここ、森岡はかつて1969年の時に、ん、		
11					うん、はいはい。	
12			嗯、嗯嗯、有说过、就是、指出、嗯嗯、他[井上哲次郎のこと]的那个增订的就是、在、嗯、对、就是在英华字典的基础上、增订的、那个、增订的那个、翻译的、对、嗯嗯、非常就是、就是、他增、增订的一些汉字词非常多。	ん、ん、言ったことがあります。つまり、指摘します。ん、彼[井上哲次郎のこと]のその増訂ならば、つまり、において、ん、に対して、つまり英華字典の基礎において、増訂した。その、増訂したその、翻訳した。そう、ん、とてもつまり、つまり、彼が増、増訂したいくつかの漢字語がとても多いです。		
13					うん。	
14			嗯、然后、であることは[呟く]、[3秒無言のあとでも呟くが聞き取り不能]、然后他[井上哲次郎のこと]増訂的这些词呢、应该是出自以下这四本书。嗯、然后这个是宫田在一九九九年的研究指出的。	ん、それから、であることは[呟く]、[3秒無言のあとでも呟くが聞き取り不能]、それから、彼[井上哲次郎のこと]が増訂したこれらの言葉は、以下のこの4冊の本から出たはずですよ。ん、それから、これは宮田が1999年の研究で指摘しました。		
15					うん。	
16 p.3		S.W. Williams『英華辭付歷簡』(1844) W.L. J. Doolittle『英華萃林聯府』(1872) 第一部および第三部 DOO-1, DOO-3、鄭其照『字典集成』(1875) 頁75、中村敬宇『英華和譯字典』(1879) 史社	嗯嗯、然后下面就四本书就分别是那个-WIL是、嗯嗯、SW [S.W. Williamsのこと]、对、SW的那个、英华韵府历、嗯、然后、这、对、一共是这四、四本书。嗯。	ん、ん、それから、次は4冊の本それぞれその一-WILは、ん、SW[S.W. Williamsのこと]、そう、SWのその、英華韻府略略です。ん、それから、この、その、全部でこの4、4冊の本です。ん。		
17					うんうんうん。	
18			嗯、然后、这边就略过了。はい。	ん、それから、ここは飛ばします。はい。		
19					はい。	
20 p.3		井上に関わる先行研究にはほかに、荒川1997、大阪女子大学附属図書館1962、杉本1999c、金敬雄1999a、1999b、那須1998、 ¹⁾ 森岡1991があるが、原著にない井上の品詞表記、動詞の自他、分調、付録の典拠をまとめてとりあげたものはみあたらない。この点を明らかにするのが、本稿の目的である。	然后、嗯、关于就是井上的这个-先行研究的话、嗯、其他的就、还有就是像是、荒川一九九七、嗯嗯、然后这些、对对对、略过、嗯、这、就是这些先行、有这些先行研究。	それから、ん、井上のこの一先行研究に関してならば、ん、他にはつまり、それから、荒川1997のような、ん、ん、それから、これらの、そうそう、飛ばします。ん、ん、この、つまりこれらの先行、これらの先行研究があります。		
21					ハハハ[笑う]。	
22			然后、那书、这边有一个注[論文3ページ「はじめに」の下から3行目の ¹⁾ のこと]的地方。嗯、这里。	それから、その本は、ここには注[論文3ページ「はじめに」の下から3行目の ¹⁾ のこと]の部分があります。ん、ここ。		
23					はい。	
24			[ページをめくる]、注、在哪里?这边[呟く]。[論文13ページの注1]を見る。] 那书一种 [呟く。「一種」のあとの呟きは聞き取り不能]。啊啊啊、と [呟く]、つ [呟く]。	[ページをめくる]、注、どこ?ここ[呟く]。[論文13ページの注1]を見る。]その本は一種の[「一種」のあとの呟きは聞き取り不能]です[呟く]。ああ、と[呟く]、つ[呟く]。		
25					注の1番。	
26			这就、有[言いかける]、	これは、[言いかける]があります。		
27					うん。	
28			那书的研究的的话、怎么说、嗯。	その本の研究ならば、どのように言うか、ん。		
29					うん。	
30			就是说、这个人[F. Kingseilのこと]写的英华字典、嗯嗯。	つまり、この人[F. Kingseilのこと]が書いた英華字典、ん、ん。		
31					うん。	

32	p.13	注1) F. Kingsell『英華字典』(1897, 1899)の見出し語と品詞表記はほぼ完全に井上からの転写である。井上はLOBの広東語表現をそのまま受け継いでいるが、キングセルは広東語表現を排除したために、漢字語には井上から削除、あるいは変更したものが多い。しかし、1897年版と1899年版では、本文も巻末に添えた書式もまったく同じ内容である。那須1998bで両書を同時にとりあげる必要は、果たしてあったのだろうか。	里面出现的一些词、还有品词的表现、嗯、几乎都是从井上这边的复写、就是直接、嗯、复写过来的。	の中に現れたいくつかの語、それから品詞の表現は、ん、ほとんど皆井上ここからの複写です、つまり直接、ん、複写したものです。		
33					ああ。	
34			嗯、	ん。		
35					はいはい。	
36			然后[咯く]、がー、然后这样说、井上是从罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う]的那个、就是、罗森德字、字典里面几乎都是用广东话来翻译的、	それから[咯く]、がー、それから、このように言っています。井上はロブシャイトからその、つまり、ロブシャイトの字、字、字典の中はほとんど皆広東語を用いて翻訳しました。		
37					はいはい。うん。	
38			嗯、虽然井上就直接用了他[ロブシャイトのこと]的这些广东话的表现、	ん、井上は直接彼[ロブシャイトのこと]のこれらの広東語の表現を用いましたが、		
39					うーん。	
40			但是、但是他也有就是、嗯嗯、キングセルは、嗯嗯？查一下这个。	しかし、しかし、彼もあります、つまり、んん、キングセルは、んん？これをちょっと調べます。		
41					片仮名の語、はい。	
42			嗯、[スマートフォンのヤフーを使って、「キングセル」と入力する。]应该是一个人	ん、[スマートフォンのヤフーを使って、「キングセル」と入力する。]人名のはずでしょう。		
43					うんうん。	
44			[暫く無言で検索する。]	[暫く無言で検索する。]		
45					寒くないですか。大丈夫ですか。	
46			啊、没事儿。	あ、大丈夫です。		
47					ん、はい。	
48			[5秒無言]う。[「う」のあとは咯くが聞き取り不能]、ヤフー[咯く]。キングセル[咯く]。キングセル[咯く]。[通訳者が協力者に「ヤフー？」と問う]嗯、	[5秒無言]う。[「う」のあとは咯くが聞き取り不能]、ヤフー[咯く]。キングセル[咯く]。キングセル[咯く]。[通訳者が協力者に「ヤフー？」と問う]ん。		
49					ヤフー辞書ですね。	
50			对、	はい。		
51					はい。	
52			直接在雅虎查这个。	直接ヤフーでこれ調べます。		
53					はいはいはい。	
54			[引き続き調べる。][暫く無言]啊啊[気づく]、知道了。	[引き続き調べる。][暫く無言]ああ[気づく]、分かりました。		
55					うん。	
56			啊、是这个人[F. Kingsellのこと]的人名[笑う]。	あ、この人[F. Kingsellのこと]の人名です[笑う]。		
57					ハハハハハ、ハハハハハ、アハ[笑う]。はい、分か[言いかける]。はい。	
58			片假名写、嗯、啊啊、嗯、然后、	片仮名で書く、ん、ああ、ん、それから、		
59					はい。	
60			这个キングセル他把那个、他为了把那个、啊、广东话的表现、去、去、去除、嗯、	このキングセル彼はそれを、彼はその一、あ、広東語の表現を、取、取、取り除くために、ん、		
61					うん。	
62			然后、里面的那些汉字词的话都是、嗯、就是从井上那边得、取、啊啊、嗯、传来的汉字词、从中、进行删除、或者是变更的东西比较多。	それから、中のそれらの漢字語ならばいずれも、ん、つまり井上のそこから得る、取る、ああ、ん、伝わった漢字語、の中から、削除を行います、あるいは変更のものがわりと多いです。		
63					うん。	
64			嗯嗯、但是基本上还是就是井上、以井上为根据写出来的。	んん、しかし、基本的にはやはり井上です、井上に基ついて書きました。		
65					うんうん。うん。	
66			嗯、	ん。		
67					はい。	
68			嗯嗯嗯嗯、但是、就是在一八九七年和一八九九年两个版本的话、嗯嗯嗯、	んんんん、しかし、1897年と1899年2つの版ならば、んんん、		
69					うん。	
70			然后本文和卷末-加上的、书式、へ？这个用汉语什么意思？	それから本文と巻末一に加えた、書式、へ？これは中国語でどういう意味。		
71					ああ。えっと4行目の「書く」[行番号32。論文13ページ(注1)]の5行目のことという字と、あっ、これですね[通訳者に対して言う]。「添えた」の次[行番号32。論文13ページ(注1)]の5行目「書式」のことですね。はいはい。はい。	
72			[スマートフォンのヤフーを使って「書式」を調べる。]	[スマートフォンのヤフーを使って「書式」を調べる。]		
73					またヤフー辞書ですね。	
74			嗯、这个是用日语的字典、[「字典」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能。]	ん、これは使うのは日本語の辞書です。[「辞書」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能。]		
75					あっ、日本語の辞書ですね。	
76			啊啊[気づく]、书式、就是、格式、嗯、	ああ[気づく]、書式、つまり、書式です。ん、ん。		
77					格式[通訳者の訳「中国語で格式と言います」を受けて言う]。	
78			嗯、	ん。		
79					書式でいいですか。	
80			嗯、	ん。		

81					あ、格式ですね。		
82			就是它的那个加的那个格式，都是基本上都是同样的一个内容。嗯，所以他这个那须，就是这个那须一九九八年做的这个研究。嗯，应该是，他应该是把这两个人的两本书，一八九七年和一九九九年出的是同时拿来做研究。所以作者在这边就怀疑说，う，他这样子做的話，有没有这样的必要。	つまりそれのその加えたその書式は、いずれも基本的にはいずれも同じ内容です。ん、だから、彼この那須は、つまりこの那須は1998年にしたこの研究。ん、のはずです。彼はこの人の2冊の本を、1897年と1899年に出たのを同時に持ってきて研究をした。はずですよ。だから、作者はここで、う、彼がこのようにするのならば、このような必要があったのかどうか、疑って言っています。			
83					はい。はい。ええ。		
84			最后的内容都是「言いかける」。	最後の内容はいずれも「言いかける」です。			
85					え、何が必要だったのかと言っていますか。		
86			就是说，因为他，这个作者的话，	つまり、なぜなら、彼は、この筆者ならば、			
87					うん。		
88			是「言いかける」。嗯，在一九九八年也做短，关于这个キングセル，嗯，	「言いかける」です。ん、1998年にもやったことがあります。このキングセルに関する、ん、			
89					はい。		
90			キングセル一九、一八九七年和一九九九年的两本书，一起来做了研究嘛。	キングセル19、1897年と1899年の2冊の本、一緒に持ってきて研究をしたじゃないですか。			
91					はい。		
92			嗯，	ん。			
93					うん。		
94			但是因为它本文和卷末的那个，	しかし、なぜなら、本文と巻末のそれは、			
95					うん。		
96			ええ、都、几乎都是。	ええ、皆、ほとんど皆。			
97					うん。		
98			一样的东西呢。	同じものですよ。			
99					うん、うん。		
100			嗯，所以作者就怀疑，就在质疑它，同时用这两本书来做有没有意义？有没有必要？	ん、だから、筆者は疑います。それを疑問視しています。同時にこの2冊の本を用いているのは意義があるのか。必要があるのか。			
101					うん。ああ、なるほどね。うんうん、はい。あつ、それとあの今訳の中で、		
102			はい。	はい。			
103					えーつと、これ一を、「書く」っていうこの、これ「書式」のことを「格式」って訳されましたけど、日本語の書式じゃないですよええ。書式ですよ「通訳者に問う」。すみません「通訳者が「書式です」と答えたあとに言う」。日本語で言ってください。これは「格式」とはまた違う意味になりますか「通訳者に問う」。だから、中国語じゃなくて日本語で「通訳者が「はい、中国一」と答えたあとに言う」。お願いします。すみません「通訳者が「はい、日本語で、はいはい。」と答えたあとに言う」。はい。えつとー、あと、ちょっと、お聞き、聞き、聞きますね。		
104			はい。	はい。			
105					いいですかね。あの、えつと、3行目「行番号5、論文3ページ」「はじめに」の3-4行目「当時の知識層がいかに大きな期待をもっていたかがうかがえる」のこととところで、		
106			嗯，	ん。			
107					あの一。		
108			はい。	はい。			
109					ここ。平仮名の、ええ、「がいかに」、「いかに」。		
110			嗯，嗯，嗯，	ん、ん、ん。			
111					これ「いかに」はどんな意味だと思いますか。		
112			我觉得这边因为我是略过的嘛，然后，	私が思うにここは私は飛ばしたので、それから、			
113					うん。		
114			「いかに」就是，	「いかに」はつまり、			
115					うんうんうん。		
116			应该就是「非常的」，或者是「无论」。嗯，嗯，いかに。嗯，非「通訳者の訳「非常にとかー」のあとに言いかける」。	つまり「非常に」，あるいは「にわからず」のはずです。んん、いかに。んん、非「通訳者の訳「非常にとかー」のあとに言いかける」。			
117					うん。		
118			えつと「略く」、いかに。因为这个意思我也「言いかける」。	えつと「略く」、いかに。なぜならこの意味は私も「言いかける」。			
119					「とても」とかいことですかねえ。		
120			对对对，我，	そうそうそう。私は、			
121					うん。		
122			我记得，我，	私の記憶では、私は、			
123					あつ、調べます「通訳者の発言「いかに」今調べます」を受けて言う」。あの、私が聞いたことは調べなくていいんですよ「笑う」。はいはい。ああ、通訳してください。あの質問したから調べー。		
124			嗯，	ん。			
125					なくてもいいです。あの、今まで無視してたら、無視してもいいですし、		
126			嗯，	ん。			

127					うん。でも、うん。	
128			嗯・嗯・嗯・好・因为・因为・	ん、ん、ん。はい。なぜなら、なぜなら、		
129					ていうか、今知りたかったら、もちろん調べていいんですけど、今まで、うん。	
130			嗯・	ん。		
131					無視されていたので、うん。それでもいいですよ。調べなくていいですよ。はい。	
132			嗯・はい・	ん。はい。		
133					うん、うん。	
134			因为我记得它的汉字是有「何」嘛。「如何」嘛。就是这个汉字呢。	なぜなら、私の記憶ではその漢字は「何」があるの で。「如何」じゃないか。つまりこの漢字ですよ。		
135					ああー、漢字はね。	
136			然后、	それから、		
137					はいはいはい。	
138			因为・	なぜなら、		
139					なるほど。ハッハッハッ[笑う]。なるほど。	
140			然后我就是按照这个汉字的中文的意思・	それから、私はこの漢字の中国語の意味に基づ いて、		
141					うんうんー。	
142			大概差不多就是说・	大体同じですつまり、		
143					うん。	
144			就是说・「无论如何」啊・就是・	つまり、「どうであらうと」や、つまり、		
145					うん。	
146			就「非常的」，嗯嗯嗯・	「非常に」、んんん、		
147					あ、どんなでも、ああー、どんなでも。	
148			嗯嗯・	んん。		
149					ああ、どんなことであっても。	
150			嗯嗯・	んん。		
151					あああ、	
152			嗯嗯嗯・	んんん。		
153					なるほどね。はいはいはい。	
154			就大概是、	大体、		
155					うんうんうん。	
156			这个意思・	この意味です。		
157					あ、多分そうだろうと。	
158			嗯・	ん。		
159					うんうんうん。なるほど。それとあとその次の行の 平板名の所で、	
160			嗯・	ん。		
161					えーっと、「たかがうかがえる」[行番号5、論文3 ページ「はじめに」の4行目のこと]、ここ。	
162			嗯嗯嗯・	んんん。		
163					ね。	
164			嗯嗯・	んん。		
165					ここはどういう意味だと思いますか。	
166			「たかがうかがえる。」	「たかがうかがえる。」		
167					うん、あの、この切り方のね、	
168			对・	はい。		
169					ここ、どこで切るかは、あの、	
170			嗯嗯・	んん。		
171					はい。A[協力者の姓]さんの好きなように切ってく ださい[笑う]。どこで切れてる[笑う]。どこで切れ てると思いますか、これ。	
172			当時の〔「当時の」のあととは聞き取り不 能〕、いかに大きな期待をもって、もってい た。か。を、もってーいたか。もってーい いたか。か。啊啊。たかが、啊。かがえる。 「かがえる」是一个同吧。「かがえる」は或 是〔「或是」のあととは聞き取り不能。「动态 吧」にも聞こえる〕。スススー〔息を吸 う〕、〔息を吸ったあとに咳くが聞き取り不 能〕、啊啊啊啊〔気づく〕、我知道。应该是 「もってーい、いたか」这边、うかがえる。	当時の〔「当時の」のあととは聞き取り不能〕いかに 大きな期待をもって、もってーいた。か。を、もってー いたか。もってーい。いたか。か。ああ。たかが。 あ。かがえる。「かがえる」は1つの単語でしょう。 「かがえる」はあるいは「あるいは」のあととは聞き 取り不能。「動態でしょう」にも聞こえる〕。スススー 〔息を吸う〕、〔息を吸ったあとに咳くが聞き取り不 能〕。ああああ〔気づく〕。私は分かります。「もって ーい、いたか」にこのはずです。うかがえる。		
173					あ、それね。前で切るんですけどね。	
174			嗯・	ん。		
175					はい。	
176			うかがえる。	うかがえる。		

177					ああー。その意味は、どういう、多分どんな意味だ と思いますか。	
178			嗯呢・就是・嗯嗯呢、也就是说・知・当时的 知识分子嘛、对它・对这本书的发行・嗯・ 啊。嗯嗯嗯呢・就是、可以知道就是他们对这 个发行抱着多大的期待。	んん、つまり、んんん、つまり、知、当時の知識層 が、それに対して、この本の発行に対して、ん、 あ、んんんん、つまり、彼らがこの発行に対してど んなに大きな期待を抱いていたかを知ることがで きます。		
179					うん。あ、見てとれる[通訳者の訳を受けて言う]。 なるほどね。	
180			嗯・因为它・对[通訳者の問い「看得出 吗?」に答える]・就是、	ん、なぜなら、それは、そうですね[通訳者の問い「見 てとれますか?」に答える]。つまり、		
181					うんうんうん。	
182			因为它这边有・[聞き取り不能]前文是说、 但是在那些大、大、大型的报纸上啊、都对 它、对这本书的发行・非常的赞扬呢、	なぜなら、それはここにあります。[聞き取り不能] 序文で言っているの、しかし、それらの大、大、 大きな新聞で、いずれもそれに対して、この本の 発行に対して、とても称賛しています。		
183					うんうん。はいはい。はいはいはい。はいはいはい。 い。	
184			嗯・所以就可以・从这里这个事情看出。	ん、だから、ここのこの事から見てとることが、でき ます。		
185					ああー。見て分かる。	
186			嗯呢・然后就可以看出当时的这些曾对它抱了 很大的[言いかける]。	んん、それから、当時のこれらのかつてそれに対 して大きな[言いかける]を抱いていたことを見てと ることができます。		
187					ああーなるほどね。はいはいはい。あつ、はい。あ りがとうございます。じゃあ、ちょっと戻りましょう。	
188			嗯・然后这边的作者这边已经说完、就是作者 看完了。嗯呢・嗯呢・嗯。	ん、それから、ここの筆者ここはもう言い終わしまし た、筆者は見終わりました。んん、んん、ん。		
189					はいはいはい。へへ[笑う]。	
190			然后、	それから、		
191					はいはい。	
192			英語、まとめてとりあげた。う、みあたらない [致く]。この点を明らかにするのが[致く]。啊啊啊啊。 つまり、この論文の、研究の目的は、はー、んん、 んん、つまり、原著の中にない、つまり、原著、原 著はつまりー、英華字典はその原著です。あ。ん。	英語、まとめてとりあげた。う、みあたらない[致 く]。この点を明らかにするのが[致く]。ああああ。 つまり、この論文の、研究の目的は、はー、んん、 んん、つまり、原著の中にない、つまり、原著、原 著はつまりー、英華字典はその原著です。あ。ん。		
193					うんうんうん。	
194			在原著上面没有写的、但是、但是井上の訂増 [「訂増」という表現は中国語では使用しな い、日本語の「増訂」は中国語で「増訂」と 言う]英华字典の話、它有出现就是品词表现 呢、这些[行番号20。論文3ページ「はじめ に」の下から2行目「品詞表記、動詞の自他、 分詞、付録の典拠」のこと]就是东西・嗯 呢、一直到根据这些・嗯、	原著には書いていない、しかし、井上の訂 増英華字典ならば、それが出ているつまり品詞表 現や、これらのもの、んん、これら[行番号20。論文 3ページ「はじめに」の下から2行目「品詞表記、動 詞の自他、分詞、付録の典拠」のこと]に基づくま で、ん、		
195					うん。	
196			这些是、这些是井上の字典才出现的・嗯、	これらは、これらは井上の字典にやっとうできま す。ん。		
197					はい。	
198			嗯呢、所以她[論文筆者のこと]就想要整理 这些、分析一下这些、就是自己・啊啊、井 上、独有的、一些、嗯、	んんー、だから彼女[論文筆者のこと]はこれらを 整理して、これらを分析してみたいです、つまり自 分、ああ、井上、独自のいくつかの、ん、		
199					うん。	
200			嗯呢、[通訳者が協力者の発話内容を確認す るために、再度言ってもらう]啊啊、就是、 就是说、作・作者の話想要就是把井上の字典 才出现的这些部分、然后整理、归纳一下・嗯 呢、然后应该就是想找出它的那个根据何 在。	んん、[通訳者が協力者の発話内容を確認するた めに、再度言ってもらう]ああ、つまりー、つまり、 筆、筆者ならば井上の字典に出てくるこれらの部 分を、それから整理して、まとめてみたいです。ん ん、それから、それのその根拠がどこにあるか見 つけたはずです。		
201					うん、うんうん。ああ、はい。うんうん。はいはい。 ありがとうございます。はい。	
202			现在、	今、		
203					うん。じゃあ、つ、続けて読みますか。	
204			はい。嗯呢・接下来说是从一开始。	はい。んん。次に言うのは第1始めます。		
205					あの一、たとえば、もう飛ばして、こっちを見、先に 見たいとか、	
206			嗯呢。	んん。		
207					いうのがあったら、それでももちろん構いません。 はい。	
208			啊啊、啊啊、はい。	ああ、ああ、はい。		
209					A[協力者の姓]さんの好きなよう[に、	
210			嗯。	ん。		
211					読んでください。	
212			好的。	はい。		
213					はい。	
214			嗯呢・好。	んん、はい。		
215					はい、どうぞ。	
216	p.3	1 漢字語に対応する英語	嗯呢嗯呢・嗯呢嗯呢、啊啊、如果说、首 先要着的是跟汉字词对应的英语。[通訳者が 協力者の発話内容を確認するために、再度 言ってもらう]就是跟汉字词对、对应的英 语、一个、因为我没有看过井上的这本字典、 所以我现在不知道她[論文筆者のこと]说的 这个汉字语是一个什、什么样的意思。	んんんん、んんんんー、ああ、もしもつまり、はじめ に見たいのは漢字語と対応する英語です。[通訳 者が協力者の発話内容を確認するために、再度 言ってもらう]つまり漢字語と対、対応する英語で す。1つの、なぜなら私は井上のこの字典を読んだ ことがないので、だから私は今彼女[論文筆者のこ と]が言うこの漢字語はど、どのような意味なのか 分かりません。		
217					ああー、んん。	
218			嗯・嗯・所以我这边就把它当[言いかけ る]、对对[通訳者の訳に対して言う]、	ん、ん。だから、私はここはそれを[言いかける]と 見なします、そうそう[通訳者の訳に対して言う]。		

219					うん。
220			就。就当从汉字语就日语里面的汉字语来看。	つまり、つまり漢字語すなわち日本語の中の漢字語から見ます。	
221					んん。
222			嗯。啊啊。就是。就是说。补丁的一[言いかける]。啊啊。「増补」の英語就是汉字里。是的。应该是这样的意思。[通訳者が協力者に「増补」の意は日語と汉语一样的意思吗? 』と問う]「増补」就是在原有的基础上并上自己再加了一些。	んん。ああー。つまり、つまり、縫ぎ接ぎした1[言いかける]。ああ。「増補」の英語はまさに漢字の中です。そうです。このような意味ははずです。[通訳者が協力者に「増補」の意味は日本語と中国語と同じ意味ですか。]と問う]「増補」はつまり元々あった基礎の上に井上が自ら更にいくつか加えました。	
223					うん。うん。
224	p.3	漢字語の出所がLOB、あるいはLOBを含む諸英華辞典である場合は、英語はおおむねLOBと一致する。	嗯。然后。如果汉。这个汉字语的出处的话。是。嗯。如果出处在。在那个罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存徳」と言う]的。嗯。罗森德。或者是罗森德。啊啊。包括罗森德在内的。各种。英。英语词典里面有出现过的话。嗯。它的那个英语的翻译的话就基本上是跟罗森德的翻译是一样的。	ん。それから、もし漢。この漢字語の出所ならば。です。ん。もし出所がある。そのロブシャイトでのん。ロブシャイト。あるいはロブシャイトです。ああ。ロブシャイトを含む。各種の。英。英語の辞書の中に出現したことがあるのならば。んん。そのその英語の翻訳ならば基本的にはロブシャイトの翻訳と同じです。	
225	p.3-4	つぎの例では、「下馬」「落馬」「下馬車」「簡而的當」はLOB、「下車」「簡而明」「要略」は其七5からだが、英語はいずれもLOBからとっている。	嗯。比如说有下面的例子啊。就是「下马」。「落马」。「下马车」。「簡而的當」。因为这个都是。因为这都是中文嘛。所以。是。所以。是。嗯。「下马」。「簡而的當」。然后就在.....[「.....」の部分は発話せず]。啊。啊。然后它们的意思就是全部几乎都是从罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存徳」と言う]の字典里面说来的。但是这个「其七十五」[行番号225。論文4ページ1行目「其75」のこと]。是什么意思? 划线了。嗯?	ん。たとえば次の例がありますよ。つまり「下馬」。「落馬」。「下馬車」。「簡而的當」です。なぜなら。これは全部。なぜなら。これは全部中国語なので。だから。です。だから。です。ん。「下馬」。「簡而的當」。それから.....[「.....」の部分は発話せず]において。ああ。それから。それらの意味はつまり全部ほとんどロブシャイトの字典から言っています。しかし。この「其75」[行番号225。論文4ページ1行目「其75」のこと]はどのような意味ですか。線が引いてあります。ん?	
226					んんー。
227			其七十五。	其75。	
228					75。
229			啊啊[気づく]。在这几[行番号16。論文3ページの略称表記のこと]。フッフ [笑う]。鄭某照的其。其七十五。嗯。嗯。	ああ[気づく]。こです[行番号16。論文3ページの略称表記のこと]。フッフ[笑う]。鄭某照の其。其75。んん。	
230					うん。
231			啊啊。它的。就是它的简写。	ああ。その。つまりその略書きです。	
232					あ。はい。
233			不好意思。鄭某照的。啊啊啊啊。啊啊啊啊[気づく]。意思就是说。这四个词里面的话。嗯。有三个词[「下車」。「簡而明」。「要略」のこと]是。是从鄭某照的字典里面出。出现的。但是它中文虽然是在鄭某照的字典里面出现。但是它们的英文对照意思的话。全部是从罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存徳」と言う]の字典里面出。找来的。嗯。这个就是它的意思。嗯。嗯。嗯。嗯。嗯。	すみません。鄭某照の。ああああ。ああああ[気づく]。意味はつまり。この4つの単語の中ならば。んん。3つの単語[「下車」。「簡而明」。「要略」のこと]があるのは。鄭某照の字典の中から出。出ました。しかし。その中国語は鄭某照の字典の中で出ましたが。それらの英語対比の意味ならば。全部ロブシャイトの字典から出ました。探しました。ん。これがつまりその意味です。んんん。んーんんんん。	
234			[論文4ページ。3-6行目の辞書からの引用部分は読み飛ばす。]		
235	p.4	漢字語の出典がDOO-1だけなら対応する英語もDOO-1。漢字語がDOO-3なら英語もDOO-3と同じものからとられるのが普通だが、中には漢字語はDOO-3だが、英語はウェブスターというように、別の2書を組み合わせたものもある。	漢字語の出典の話。だけ。嗯。だけなら対応する[「対応する」のあとには読むが聞き取り不能]。[5秒無音]啊啊啊啊[気づく]。就是说它有一种就是[言いかける]。就是说井上の增訂的英华字典的话。是掺杂了这下面刚刚说的这四个字典。就是。[「就是」のあとは雑音で聞き取り不能]同就掺杂了。掺杂在一起。混在一起。嗯。嗯。嗯。嗯。比如说像像是那个汉字词。如果它是从[言いかける]。从这个DOO-1里面找出来的话。它的那个对应的英文解释也是从DOO-1里面找出来。嗯。嗯。这样的情况也比较。就是比较普遍。嗯。嗯。比如说DOO三的话呢。那么英语的话也是ADOO三里面找出来的。嗯。但是。像是。就是刚才有说掺[「掺杂」と言いかける]。混杂的情况嘛。嗯。所以。所以说。比如说它的汉字词是从DOO三里面找出来的。嗯。但是。但是它的英语的话可能是从这个人ウェブスター。嗯。嗯。嗯。可能是从别的两本书里面就是结合在一起做出解释的。[3秒無音]ウェブスター是什么意思?	漢字語の出典ならば。だけ。ん。だけなら対応する「対応する」のあとには読むが聞き取り不能]。[5秒無音]ああああ[気づく]。つまりそれは一種の「言いかける」があります。つまり井上の訂増の華英字典ならば。この次のさっき言ったこの4つの字典を混ぜ合わせました。つまり。[つまりのあとは雑音で聞き取り不能]語は混ぜ合わせました。一緒に混ぜ合わせます。一緒に混ぜます。ん。ん。んん。たとえばその漢字語のような。もしそれは「言いかける」から。このDOO1の中から見つけ出すならば。そのその対応する英文解釈もDOO1の中から見つけ出します。んん。このような状況もわりと。つまりわりと普遍的じゃないですか。ん。ん。たとえばDOO3ならば。それなら。英語ならば。またDOO3の中から見つけ出します。ん。しかし。つまりさっき言った混ぜ[「混ぜ合わせる」と言いかける]。混ぜ合わせる状況。のような。んん。だから。たとえばその漢字語はDOO3の中から見つけ出しました。ん。しかし。しかし。その英語ならばこの人ウェブスターかもしれません。んん。ん。他の2冊の本の中からつまり一緒に結びつけて解釈をしたのかもしれない。[3秒無音]ウェブスターはどういう意味ですか。	
236					んん。んん。
237			[スマートフォンを使って「ウェブスター」を調べる。何の辞書かは不明。] [暫く無音] 啊啊啊啊[気づく]。「ウェブスター」是韦伯斯[「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う]的词典。啊啊。我知道了。那个我要看过。我的一个前辈做的韦伯斯词典的一个调查。那个。啊啊。[通訳者が協力者に「就是研究吗? 』と問う] 对对对。	[スマートフォンを使って「ウェブスター」を調べる。何の辞書かは不明。][暫く無音]ああああ[気づく]。「ウェブスター」はウェブスターの辞典です。ああ。私は分かりました。それは私は。私の先輩が作ったウェブスター辞典の調査を見たことがあります。その。ああ。[通訳者が協力者に「研究ですか? 』と問う] そうそうそう。	
238					んんー。
239			韦伯斯[「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う]的[研究]と「研究」と言いかける]。啊。字典[辞典と言わない]也是这样。就是从书里面。就书里面。就是混在一起的。	ウェブスターの研[「研究」と言いかける]。あ。字典[辞典と言わない]もこのようです。つまり字の中。本の中から。つまり一緒に混ぜています。	
240					んん。んん。んん。んん。
241	p.4	つぎの例では「最高点」と「密率」はDOO-3の32(数学・天文学)からとったものだが、英語の説明はDOO-3にはなく、ウェブスター大型本、メリアム社刊行の1863年版にあらわれる。	[5秒無音] 然后就接下来说的话。例。例子的话。就比如说。嗯。「最高点」呢。和「密率」这两个字。嗯。啊啊[気づく]。虽然是从ADOO三。就是。就是这个。这本字典的。对。益意[「下線部日本語で発音する」。]。嗯。嗯。虽然是从这里面出自它的数学和天文学这两者。嗯。嗯。虽然是出自这里面。但是。嗯。但是它英文的说明的话。就不是用。就不是用DOO三里面的说明。而是用了那个韦伯斯[「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う]的。那。啊。嗯。它的那个字典。里面的解释。嗯。	[5秒無音] それから。次ならば。の例。例ならば。たとえば。んん。「最高点」は。と「密率」の2つの字。んん。ああ[気づく]。DOO3からだけども。つまりー。つまりこの。この字典の。その。辞書。んん。この中のその数学と天文学の2書から出たけれども。んん。この中から出たけれども。しかし。んん。しかし。その英語の説明ならば。使っていないです。DOO3の中の説明を使っておらず。そのウェブスターの。その。あ。ん。そのその字典。の中の説明。を使いました。んん。	
242	p.4	「世業」「自主之世業」はLOBにあるが、英語はLOBにはなく、1863年版からとったものである。	然后。比如说。世。「世业」和「自主之世业」啊。这两个词义。嗯。嗯。	それから。たとえば。世。「世業」[「自主之世業」]ね。この2つの語義。ん。ん。	
243					はい。

244			当然是从L【言いかける】，就是罗森德【「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う】の字典里面出来的。但是它的英文解释的话，就并不是用了罗森德自己的英文解释・嗯・嗯・而是从那个一八六三年的版本・一八六三年的版本，应该说的就是这本吧。说的应该是【言いかける】，应该是刚刚这里面有【論文13ページの注のこと】。嗯？不对・嗯【咳払い】。嗯【小声】？啊啊啊【気づく】。应该是这个【笑う】・一八六三年的，就是韦伯斯【「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う】の版本里面出来的。嗯，也就是说，它也有再用，就是它的英文解释也有参考了韦伯斯的版本。	L【言いかける】，つまりロブシャイトの字典から出てくるけれども，その英文解釈ならば，ロブシャイト自身の英文解釈を用いたわけではなく，んーん，その1863年の版，1863年の版から，言っているはずなのはつまりこの本でしょう。言っているのは【言いかける】のはずでしょう。たっ今この中【論文13ページの注のこと】にあるはずでしょう。ん？違う。ん【咳払い】。ん【小声】？ああ【気づく】，これのはずで【笑う】，1863年の，ウェブスターの版に出てきます。ん，つまり，それも再度使います，つまりその英文解釈もウェブスターの版を参考にしました。		
245			【論文4ページ，14-19行目の辞書からの引用部分は読み飛ばす。】			
246	p.4	井上にとられた英語（便宜上長めのものに的を[ぼった]）のうち英華辞辞典にないものは、少数の例外を除いてウェブスターと一致する。	嗯，然后下面就应该是井上的那个出典。嗯，嗯，【「嗯」のあとは咳くが聞き取り不能】，啊啊啊【気づく】，虽然是，当然是从，【3秒無言】啊啊啊，从那个井上の字典里面，嗯，英语的话，英语里面的话，嗯嗯嗯，【4秒無言】如果是字【言いかける】，就是说它的字典里面，嗯，嗯，没有，就是没有出现在这几，前面列举的这些英华字典【「字典」のあとは聞き取り不能】的话，【通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもら】，嗯，就是说，井上的那个英【言いかける】，里面出现的英语，嗯，嗯，嗯，就井上他的那个字典嘛，嗯，字典里面，嗯，有收录了很多英语，但是，但是这里面的话，有些词是，嗯，是这里面，【「里面」のあとは雑音で聞き取り不能】里面都没有找到的。嗯，然后这些词的话，除了少数例外之外的话，基本上都是跟这个韦伯斯【「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う】出版の字典是一致的，就是说它应该【言いかける】，井上の这本字典应该受到了韦伯斯的影响一样的。	ん，それから，次はつまり井上のその出典のはずです。ん，ん，【「ん」のあとは咳くが聞き取り不能】，ああ【気づく】，だけれども，から，【3秒無言】ああ，その井上の字典の中から，だけれども，ん，英語ならば，英語の中ならば，んんん，【4秒無言】もし字【言いかける】，つまりその字典の中，んん，ん，ない，つまりこのいくつかの，前に列挙したこれらの英華字典【「字典」のあとは聞き取り不能】が出ていない，ならば，【通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもら】んん，つまり，井上のその英【言いかける】，中に出てくる英語，ん，ん，井上彼のその字典，んん，字典の中に，んん，たくさんの英語を収録しました。しかし，しかし，この中ならば，いくつかの語は，んん，この中です，【「中」のあとは雑音で聞き取り不能】中にいずれも見つかりません，んん，それから，これらの語ならば，少数の例外以外ならば，基本的には皆このウェブスターが出版した字典と一致します，つまりそれは【言いかける】のはずです，井上のこの字典はウェブスターの影響を受けたのと同じはず。		
247	p.4	しかも1869年の簡約版が東京大学に所蔵されている(早川 1998:137)という耳よりの情報もある。	嗯，而且像是，东京大学有收，收录了一本，嗯，一八六九年的那个出版的一个简，简体・嗯，嗯，嗯，嗯，耳よりの情報もある。有耳闻，有听说过就是有这样的，就是「听说」，的意思吧，嗯。	んん，しかも，東京大学が，1冊，んん，1869年のその出版の間，簡体，を收，収録した，ような，んん，んん，ん，耳よりの情報もある。耳にしたことがある，聞いたことがある，つまりこのようなのがあります。つまり「耳にしている」の意味でしょう。んん		
248	p.4	井上が使わなかったとかがえるほうが不自然である。	なかったと【咳く】，考える方が【咳く】，嗯？嗯？这边有点不太明白，她【論文筆者のこと】说什么？什么？单独看，是，的，可以明白了什么意思。可是不知道为什么出现在这种文章呢？	なかったと【咳く】，考える方が【咳く】，んん？ん？こはちょっとよく分かります，彼女【論文筆者のこと】が何を言っているのか。何？単独で見る，です，の，どういう意味が分りました。でも，どうしてこのような文章が出てくるのか分りません。		
249					ああ。	
250			嗯。	ん。		
251					んー4行目ですね。	
252			嗯。	んん。		
253					はい。	
254			等一，下，要点时间，嗯。	ちょっと待って，ちょっと時間が要ります。んん。		
255					うんうん。	
256			【咳くが聞き取り不能】，井上，嗯【小声】，【9秒無言】スー【息を吸う】，ええー？井上，つ，嗯【小声】，使わなかった，と，嗯，对于井上没有使用过这种，是不是意思就是说，嗯，井上，如果说，井上没有使用过韦伯斯【「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う】の词典的这种说法，有一点不，不太自然。是不是很不自然。嗯，还是，还是不是很了解这个意思。	【咳くが聞き取り不能】，井上，ん【小声】，【9秒無言】スー【息を吸う】，ええー？井上，つ，ん【小声】，使わなかった，と，ん，井上がこのようなを使ったことがないことに対して，かどうか意味はつまり，んんー，井上，も，井上がウェブスターの辞典を使ったことがないこのような言い方は，ちょっとないです，あまり自然ではないです，不自然ではないか。んん，やはり，やはりこの意味はよく分りません。		
257					んんー【小声】。	
258			嗯【小声】。	ん【小声】。		
259					ここに「かんがえる」【行番号248，論文4ページの下から5行目】てありますよね。	
260			嗯。	んんん。		
261					か，かんがえたのは誰ですか。	
262			对，所以就是说，这一段话，	そうです，だからつまり，この部分【行番号248，論文4ページの下から5行目「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと】は，		
263					うん。	
264			就是不太知道。它是，到底说的是，	つまりよく分りません，それが，結局言っているのが，		
265					誰がかんがえたかよく分からない。	
266			嗯，对对对对对，	んん，そうそうそうそう。		
267					はい。	
268			嗯，对对对，就是不知道，	んん，そうそう，分からないです。		
269					んん，んん，わかりません。	
270			嗯，就是突然同出现「かんがえる」【行番号248，論文4ページの下から5行目】。	ん，つまり突然「かんがえる」【行番号248，論文4ページの下から5行目】が現れました。		
271					はいはい。うん。	
272			是。	です。		
273					うーん。	
274			是，是不是意思说学界有这样的か【何かを言いかける】，就是有这样的说法还是怎么样，	です，学界にこのようなか【何かを言いかける】があるという意味なのか，つまりこのような言い方があるのか，それともどうなのか。		
275					んんー。んんー。	

276	p.4	内閣文庫には数多くのウェブスターが所蔵されているので、このうちのどれを、どの項目に <u>井上</u> が使ったかを調べてみよう。	嗯嗯・[「嗯嗯・」のあとは読みながら読むが聞き取り不能]、啊、然后内閣、内閣文庫的话有・有、有收录了非常多的韦伯斯[「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う]的那个、啊啊啊、韦伯斯的字典[辞典と言わない]、韦伯斯的这些・对[通訳者の訳「辞書が」のあとに言う]。嗯嗯・所[「所以」と言いかける]、那应该[言いかける]、那井上到底是在这里面使用了一个。嗯嗯、她现在作者就是要调查。	んん。[[「んん。」のあとは読みながら読むが聞き取り不能]、あ、それから内閣、内閣文庫ならばあります。あります。とてもたくさんウェブスターの、その、あああ、ウェブスターの字典[辞典と言わない]を収録しました。ウェブスターのこれら、そう[通訳者の訳「辞書が」のあとに言う]。んん、だ[「だから」と言いかける]、それは[言いかける]べきです、その井上が一体この中でどれを使用したのか。んん、彼女は今筆者は調査したいです。		
277					んんー。	
278			嗯・嗯-嗯。	んん、んーんん。		
279					はい、ま、さっきのところ[行番号248、論文4ページの下から5行目]「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと]はちょっと分からない、	
280			嗯・はい。	んん、はい。		
281					っておっしゃったのは、	
282			嗯。	んん。		
283					でも、こ、ここ[行番号248、論文4ページの下から5行目]「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと]の一意見は、	
284			嗯。	んん。		
285					この書いた人の意見だと思います？	
286			^^。	^^。		
287					うん、不自、ああ、不自然である。	
288			我觉得・我就是觉得・	私が思うに、私がつまり思うのは、		
289					うん。	
290			不是作者的想法。	筆者の考えではないです。		
291					うん。	
292			あつ。	あつ。		
293					うん、うん、思わない、ああー。	
294			嗯・这个「かんがえる」[行番号248、論文4ページの下から5行目]、	んん、この「かんがえる」[行番号248、論文4ページの下から5行目]、		
295					うん。	
296			不是、应该不是作者的想法。	ではないです、筆者の考えではないはずです。		
297					うん、ではないのね。ああ、ああ、ああ。	
298			嗯・但是这个「不自然」[行番号248、論文4ページの下から5行目]的地方应该是[言いかける]、	んん、しかし、この「不自然」[行番号248、論文4ページの下から5行目]のところは[言いかける]のはずです。		
299					じゃあ「不自然」だと思っているのは誰、誰ですか。	
300			嗯嗯・是作者・这个是作者在想。	んん、筆者です。これは筆者が考えています。		
301					うんうん、作者ですね。	
302			嗯。	んん。		
303					はい、なるほど。	
304			嗯。	んん。		
305					ただ、どうしてこの文[行番号248、論文4ページの下から5行目]「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと]があるかがよく分からない、	
306			对・对。	はい、はい。		
307					ことですねえ、んん。	
308			对・不太明白为什么会在这边出现。	はい、どうしてここ[行番号248、論文4ページの下から5行目]「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと]に出てくるのかよく分かりません。		
309					ああ。	
310			没有办法跟上下文做联系。	上下の文と結びつけようがないです。		
311					うんうんうんうん、んんーんん。	
312			嗯。	んん。		
313					まあ、でもそういう時に、もう飛ばして読みますか。	
314			嗯嗯嗯嗯。	んんんん。		
315					大丈夫ですかね、うん。	
316			嗯・嗯・因为这边我・我感觉好像跟文章的关系比较大嘛・所以我就在想说这边到底是这个想法是谁提出来的。	んん、ん、なぜなら、ここ[行番号248、論文4ページの下から5行目]「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと]、私は、私は文章との関係性がわりと深いように感じます、だから、私はここを言う結局この考えは誰が提起したのか考えています。		
317					うんうん、うん、うん、あ、文が長い[通訳者の訳を受けて言う]。	
318			[通訳者が協力者に「就是長？」と確認をする]啊啊、不是。	[通訳者が協力者に「長い？」と確認をする]ああ、そうではないです。		
319					ん？	
320			就是说・我觉得这一段话比较重要嘛。	つまり、私はこの部分[行番号248、論文4ページの下から5行目]「井上が使わなかったとかんがえるほうが不自然である。」のこと]はわりと重要だと思います。		

321					うん。	
322			嗯・	ん。		
323					ああ、重要だと思います。	
324			嗯・	ん。		
325					ああああー。	
326			所以我想，就是，这一段・如果是不太重要的 话，我就略过・我看・	だから、私は思います、つまり、この部分「行番号 248。論文4ページの下から5行目」井上が使わな かったとかんがえるほうが不自然である。」のこ と」、もしあまり重要でないのならば、私は飛ばしま す、私は見ます、		
327					ああー。ええ、ええ、ええ。	
328			嗯嗯・但是这边・	んん。しかし、ここ「行番号248。論文4ページの下 から5行目」井上が使わなかったとかんがえるほう が不自然である。」のことは、		
329					うん。	
330			应该是有关系的・就是跟・	関係があるはずですよ。つまり、		
331					ああ。	
332			作者想要说・	筆者が言いたいと思っている、のと、		
333					うん。	
334			嗯嗯・就是・嗯嗯・我觉得还是比较在意这一 点。	んん、つまり、んん、私はやはりこの点はわりと気 になると思います。		
335					うん。気になりますねえ。どうして大事だと思いま すか。うん。	
336			え、う。因为我不太知道她「言いかける」・ 因为这个是・接下来是作者说要调查的动机 嘛，我觉得・对啊・但是・	え、う。なぜなら、私は彼女が「言いかける」よくわ からないので、なぜなら、これは、次は筆者が調査 をしたい動機を言うので、私が思うに、そうす よ、でも、		
337					うん、うん、うん、うん、動機。	
338			嗯嗯・就是・	んん、つまり、		
339					な、何の動機ですか。	
340			因为・因为这一段的话我觉得应该是就是「言 いかける」・	なぜなら、なぜなら、この部分「行番号248。論文 4ページの下から5行目」井上が使わなかったとか んがえるほうが不自然である。」のことは私が 思うのはつまり「言いかける」のはですよ、		
341					ああ、その井、井上の動機について話しているの で。	
342			嗯嗯・嗯嗯・因为・	んん、んん、なぜなら、		
343					あああー。	
344			因为有这一段就是「不自然」【行番号248。論 文4ページの下から5行目】・	なぜなら、この部分は「不自然」【行番号248。論文 4ページの下から5行目】があるので、		
345					はいはいはい。	
346			所以、井上【下線部日本語で発音する】他、	だから、井上彼は、		
347					んんー。	
348			他发现・怎・怎・怎么说？嗯嗯・	彼は発見します、ど、ど、どう言えばいいか。ん ん。		
349					なるほど。だから大事なんだらうけど、	
350			嗯嗯・	んん。		
351					よく分からない。	
352			嗯嗯・	んん。		
353					うんうんうんうん。	
354			嗯嗯・对对对对对对对对・	んん。そうそうそうそうそうそうそう。		
355					んんー。	
356			嗯嗯・	んん。		
357					はいはい。ありがとうございます。	
358			嗯嗯・	んん。		
359					んん。	
360			所以、跟、嗯嗯・	だから、と、んん。		
361					はい。	
362	p.4	ウェブスターは種類が多く、増補にせよ、削減にせよ、頻繁に行われてい るの だが、その多くは付録の部分であって、本文じたいの変更はさほどではな い。	然后、啊啊啊、韦伯斯【「ウェブスター」は 中国語で「韦伯斯特」と言う】的话就是虽然 「言いかける」、嗯嗯嗯、再找一下韦伯斯相 关的原著。因为・嗯嗯？嗯・【通訳者が協力 者に「ウェブスターで？」と問う。】对・韦 伯斯词典・因地【論文筆者のこと】这边指出 了韦伯斯词典・我想看一下它的词典的具体的 那个。	それから、あああ、ウェブスターならば「言いか ける」だけれども、んんん、もう一度ウェブスターに 関連する原著を探してみます。なぜなら、んん？ん。 「通訳者が協力者に「ウェブスターで？」と問う。」 そう、ウェブスター辞典。なぜなら彼女【論文筆者 のこと】はここでウェブスター辞典を指摘したので、 私はその辞典の具体的なそれをちょっと見てみた いです。		
363					うん。	
364			嗯嗯・	んん。		
365					ああー。はいはいはいはいはい。	
366			【スマートフォンのグーグルを使って「ウェ ブスター辞典」を調べる。】【暫く無言。】	【スマートフォンのグーグルを使って「ウェブスター 辞典」を調べる。】【暫く無言。】		
367					それやフーかな。	
368			啊啊、啊啊、这个是「言いかける」・	ああ、ああ、これは「言いかける」です。		

369					うん。うん。	
370			啊。现在想要用グーグル查一下。	あ、今グーグルを使って調べたいです。		
371					[聞き取り不能]。あ、グーグル[「グーグル」のあと は聞き取り不能]。はい。	
372			[通訳者が協力者に「百度？」と問う。] 啊 啊。グーグル。グーグル。嗯嗯。	[通訳者が協力者に「百度？」と問う。] ああ、グー グル。グーグル。んん。		
373					グーグル。はい。はい。	
374			[呟くが聞き取り不能] 查一下[呟く]・韦 伯斯[呟く]。[「ウェブスター」は中国語 で「韦伯斯特」と言う。][暫く無言] 啊啊 啊啊[呟く]。韦氏词典・[3秒無言] 韦氏 词典是、嗯嗯、应该是非常那个、当时整个、 ど、垄断了美国市场的一个作者。	[呟くが聞き取り不能] 調べてみます[呟く]。ウェブ スター[呟く]。[暫く無言] ああああ[呟く]。ウェ ブスター辞典。[3秒無言] ウェブスター辞典は一、 んん、非常にその、当時全ての、ど、アメリカの市 場を独占した作者、のはずです。		
375					うんうん。	
376			嗯嗯。はい、奇怪。所以它、所以应该是我觉 得[言いかける]、应该类似于现在的那种朗 文字典[ロングマンは「字典」ではなく「辞 典」である] 呢、或者牛津[言いかけ る]。[通訳者が協力者に「朗文是什么？」 と問う。] 朗文、就是现在的英语字典、嗯、 就像是牛津词典、就是。	んん、はい、どおりで、だから、それは、だから、私 は[言いかける]のはずだと思います、今のそのよ うなロングマン字典[ロングマンは「字典」ではなく 「辞典」である]のようなはず。あるいはオックス フォード[言いかける]。[通訳者が協力者に 「ロングマンは何ですか？」と問う。] ロングマン。 つまり今の英語字典です。ん、つまりオックス フォード字典みたいなのです、まさに。		
377					うん。	
378			嗯嗯、之类的就是、[通訳者が協力者に 「オックスフォード」ともう1つの辞書が何か を問う。] 嗯嗯、啊啊。朗文、[通訳者が協 力者に「是那个、世界各国？」と問う。] 对 对对对对。	んん、みたいなのです。[通訳者が協力者に「オッ クスフォード」ともう1つの辞書が何かを問う。] ん ん、ああ、ロングマン。[通訳者が協力者に「その、 世界各国のですか？」と問う。] そうそうそうそう う。		
379					うん、朗文[通訳者の訳を受けて言う]。	
380			嗯。[「嗯」のあとは呟くが聞き取り不 能。]	ん。[「ん」のあとは呟くが聞き取り不能。]		
381					すみません。	
382			是英国出的、应该。[スマートフォンを使っ て「朗文」を調べる。]	イギリスで出た、はず。[スマートフォンを使っ て「朗文」を調べる。]		
383					あー。	
384			啊啊[呟く]、这本・这本・朗、朗文・ 嗯、嗯。	ああ[呟く]、これ、これ、ロ、ロングマン。ん、ん。		
385					ロングマン。	
386			嗯嗯嗯、なるほど[呟く]。	んんん、なるほど[呟く]。		
387					ハハ、分かりましたー[笑う]。ハハハ[笑う]。	
388			应该就是[言いかける]、对、应该[言いか ける]、嗯、嗯。	つまり[言いかける]のはずです、そう、[言いかけ る]のはずです。ん、ん。		
389					はいはいはいはい。	
390			应该就是相当于当时在十七、十八、十九世纪 是、的时候应该相当于现在的朗文字典[ロン グマンは「字典」ではなく「辞典」である] 啊、牛津字典[オックスフォードは「字典」 ではなく「辞典」である] 这样的。嗯、然后 它、这个市、韦氏词典的词条类比较多、然 后、又、又添、增添一些东西呀、然后删减了 一些东西、频、很频繁、反正就是这里、对、 嗯、嗯嗯、比较、多、出现这种删减的话是在 附录的部分、[通訳者が協力者の発話内容を 確認する。] 就是这个删减和增订、是在附录 的部分比较多、就是。	つまり当時17、18、19世紀に相当するはずなの は、の時に今のロングマン字典[ロングマンは「字 典」ではなく「辞典」である]や、オックスフォード字 典[オックスフォードは「字典」ではなく「辞典」であ る]このようなに相当するはず。ん、それから、 それは、このウ、ウェブスターの辞典ならば種 類がわりと多く、それから、また、また付け加える、 いくらかのものを加えて、それから、いくらかのもの を削減しました、頻、とても頻繁に、いずれにせよ ここは、そう、ん、ん、わりと、多く、このような増 減が出るならば付録の部分です。[通訳者が協力 者の発話内容を確認する。] つまりこの削減と増訂 です。付録の部分にわりと多いです、まさに。		
391					はいはいはい、はい。	
392			「じたいの変更はさほどではない。」 嗯、 本、就是正文部分的、嗯、那、那个、变、变 化的话不是很多。	「じたいの変更はさほどではない。」 んん、本、つま り本文のところの、ん、それ、その、変、変化ならば 多くはないです。		
393					うんうん。	
394			嗯。	ん。		
395					はい。	
396	p.4-5	井上が関わるのは本文だけなので、本文のページ数を基準にして、書名 に関わりなくグループ分けすることができれば、調査は簡単になるはず である。	所以、跟井上、就是井上の字典里面相关的部 分、大部分都是本文的部分。嗯、[4秒無 言] グループ分けすることができれば[呟き ながら読む]、啊啊[呟く]、就是说、如 果、嗯、那个本文的那个、本文、这边说的本 文应该是韦伯斯[「ウェブスター」は中国語 で「韦伯斯特」と言う]の本文編、嗯、如 果是、以那个本文的那个页数を基準、嗯、 嗯、[6秒無言] 然后跟书名无关、无关、然 后、分成几个部分、分成、い、如果能够这样 子的话、就可以、应该可以很简单地就进行调 查、这里是什么意思？嗯、嗯、跟书名没有 关系。関わりなく[呟く]。恒[下線部日本 語で発音する]？本文、应该说作者接下来 要用它的这种方法来做调查吧。嗯、但是我 还是不太懂、就是、这一段的话、这一段的书 名。书・[呟く]、书・[呟く]。	だから、井上と、つまり井上の字典の中の関連す る部分、大部分は皆本文の部分です。んん、[4秒 無言] グループ分けすることができれば[呟きなが ら読む]、ああ[呟く]、つまり、もし、ムー、その 本文のその、本文、ここで言う本文はウェブスター の本文のはずです。んん、もし、その本文のその ページ数を基準として、ん、んん、[6秒無言] それ から書名と関係がない、関係がない、それから、い くつかの部分に分ける、分ける、い、もしこのよう にできるならば、できます、簡単に調査を行うこと ができるはず。ここはどういう意味ですか。 んー、んん、書名と関係がない、関わりなく[呟く]。 何？本文、筆者は次にそのこのような方法を 使って調査をしたいと言っているはずでしょう、ん ん、でも、私はやはりよく分かりません、つまり、 この部分ならば、この部分の書名です。書一[呟く]、 書一[呟く]。		
397					はい。	
398			嗯。	ん。		
399					書名。はい。	
400			嗯、跟书名、它基本上「书名」跟中文的 「书名」是一样的呢？这个我要查一下。[ス マートフォンのグーグルを使って「书名」を 調べる。][暫く無言] 嗯？	んん、書名と、それは基本的に「書名」は中国語の 「書名」と同じだろう。これは私はちょっと調べた い。[スマートフォン]のグーグルを使って「書 名」を調べる。][暫く無言] ん？		
401					え、日本語をグーグルで調べるの？中国語？	
402			嗯、啊啊。	ん、ああ。		
403					日中辞典。	
404			我要查那个日中字典、对。	私はその日中字典を調べたいです。はい。		
405					日中辞書ですね。うん。	

406			嗯嗯。对啊。「书名」是跟中文一样的。书名啊。那更加不对。那应该是……【「……」の部分は発話せず】。那就更加不懂啊。为什么它这边会出现书名。	んん。そうですね。「書名」は中国語と同じです。書名は。じゃあもっとおかしいです。じゃあ……【「」の部分は発話せず】のはずです。じゃあもっと分からないです。どうしてそのここに書名が出てくるのか。	
407					アッ、フッフッ[笑う]。
408			嗯嗯嗯嗯。书名。然后又「グループ」、又要分成几个部分。团・团体。嗯嗯嗯。嗯。ハア、先往下看一下。嗯嗯。	んんんん。書名。それから。また「グループ」。またいくつかの部分に分かれます。団。団体。んんん。ん。ハア、先に次を見てください。んん。	
409	p.5	本文ページ数の少ないものを除外し、早川1998:135の表をもとにして再構成したところ、早川氏が「イギリス系」として別扱いにしているものが、すべてメリアム社、リビンコット社などが出版した、本流のアメリカ系と一致することがわかった。	少ないものを、除外し[読む]。【4秒無言】 嗯？【暫く無言】 啊啊啊【「啊啊啊」のあとは読むが聞き取り不能】。还是看本。这个。【5秒無言】 啊【小声】。啊【小声】。啊啊。嗯。这边接下来又是说。嗯嗯嗯嗯。本文的那个页数。嗯。除了本文的页数比较少的东西之外。嗯嗯嗯嗯。早川五、一九八八年发表的一个。一。嗯。一三五の表。再構成。早川は「イギリス系」として。嗯嗯。嗯嗯嗯嗯？ 啊啊[気づく]。是不是意思就是说[言いかける]。韦氏词典是不是出了很多本。就是一个系列。并不是只有一本词典。	少ないものを、除外し[読む]。【4秒無言】 ん？【暫く無言】 あああ【「あああ」のあとは読むが聞き取り不能】。やっぱりこれ。を見ます。【5秒無言】 あ【小声】。ああ。ん。ここは読んでいると思います。んんんん。本文のそのページ数。ん。本文のページ数がわりと少ないもの以外は。んんんん。早川が1998年に発案した1。1つの。1。ん。135の表。再構成する。早川は「イギリス系」として。ん。んんんん？ あ[気づく]。意味はつまり[言いかける]のではないか。ウェブスター辞典はたくさん本を出したのではないか。つまり1つのシリーズです。決して1冊の辞書だけではないです。	
410	p.5	本文に関するかぎり、ページ数が同じものは内容もまったく同じであることは、すでに確認済みである。	嗯嗯。嗯嗯嗯嗯。所以说。嗯嗯。【暫く無言】 え？【「え？」のあとは読むながら読むが聞き取り不能】。まったく同じであることは[読むながら読む]。すべてに[読むながら読む]。「すべてに」のあとは聞き取り不能」。这[読む]。嗯。这一段反正不是很懂。但是的话。可以。我。对。前面应该是说了。我大概觉得前面应该说就是说了韦[言いかける]。关于韦氏词典的一些。嗯嗯。应该是关于那个韦氏词典的一些。就是。它的出版的公司啊。还有。嗯嗯。然后出版了就是。就类似于这种。嗯。嗯嗯嗯嗯。スー[息を吸う]。嗯嗯【「嗯嗯」のあとは読むが聞き取り不能】。【7秒無言】 嗯嗯。【8秒無言】 应该是意思就是说[言いかける]。嗯嗯嗯嗯。井上说的话他那个就是他出版的那本书。他的字典的话。跟韦氏词典就是在那个。就是在这几个公司出版的那个词典的那个。里面就是。嗯嗯。同样的页数的话是收录了同样的内容。嗯嗯。	んん。んんんん。だから。んん。【暫く無言】 え？ 「え？」のあとは読むながら読むが聞き取り不能。】 まったく同じであることは[読むながら読む]。すべてに[読むながら読む]。すべてにのあとは聞き取り不能。これ[読む]。ん。この部分はどののみちよく分かりません。しかし。ならば。できます。私は。そう。前は言ったはずですが。私は大体前はウェ[言いかける]を言ったはずだと思います。ウェブスター辞典に関するいくつかの。んん。そのウェブスター辞典に関するいくつかのはずです。つまり。その出版した会社や。あと。んん。それから。つまり。このようなのを。出版しました。ん。んんんん。スー[息を吸う]。んん【「んん」のあとは読むが聞き取り不能】。【7秒無言】 んん。【8秒無言】 意味はつまり[言いかける]のはずです。んんんん。井上ならば彼のその一つつまり彼が出版したその本です。彼の字典ならば。ウェブスター辞典とそこでの。つまりのいくつかの会社で出版したその辞典のそれです。中はつまり。んん。同じページ数ならば同じ内容が収録されています。んん。	
411					んん。
412	p.5	井上に関係のある1863～1882年あたりを対象としてみていく。	所以。嗯嗯。所以。应该是作者[言いかける]。就是觉得应该。跟。嗯嗯。跟井上出版。就井上的字典有关连的。的话。应该是一八六三年到一八八二年出版的那个。啊啊。韦伯斯【「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う】词典。嗯嗯。所以它就以此这个这个期间的字典作为对象。然后就进行研究。	だから。んん。だから。筆者は[言いかける]のはずです。つまり。と。んん。井山と出版。井上の字典と関連がある。はずだと思う。ならば。1863年から1882年に出版したはずのその。ああ。ウェブスター辞典。んん。だから。それはこれ。この期間の辞典を対象として。それで研究を行います。	
413					んん。
414			嗯。然后。	ん。それから。	
415					あっ。ちょっといいですか。
416			嗯嗯。	んん。	
417					んん。じゃあ。あの。ウェブスターはシリーズで出たものだって。さっきね。おっしゃった。
418			嗯嗯。	んんん。	
419					けれども。
420			嗯嗯。対対。	んん。はいはい。	
421					あの。それは。どう。どうしてそういうふうに思いましたか。
422			因为它这边的话。是。韦氏词典的话应该是每年都会就是出版。	なぜなら。それここならば。です。ウェブスター辞典ならば毎年いずれも出版するはずだからです。	
423					うん。うん。うん。うん。
424			嗯嗯。因为它这边是说一八六三年到。	んん。なぜなら。それはここで1863年から。	
425					んん。
426			一八八二年。	1882年。と言っているからです。	
427					ここ[行番号412。論文5ページ。7行目]井上に関係のある1863～1882年あたりを対象としてみていくのことですな。
428			对。	はい。	
429					はいはいはい。うん。
430			嗯。	ん。	
431					はいはいはい。
432			而且如果它是。我刚刚查了一下。它是。它。嗯。如果它是像我刚刚说的就是类似于牛津或者。啊啊。朗。朗文字典【オックスフォードやロングマンは「字典」ではなく「辞典」である】。这样的。	さらに。もしそれが。私はさっきちょっと調べました。それが。それ。ん。もし。それが私がさっき言ったようなオックスフォード。あるいは。ああ。ロ。ロングマン字典【オックスフォードやロングマンは「字典」ではなく「辞典」である】のような。	
433					うん。
434			字典的话。	字典ならば。	
435					うんうんうん。うんうんうん。うんうん。
436			应该就[言いかける]。应该不是只有一本。就是就算是一个。	【言いかける】のはずです。1冊だけのはずではないです。つまり。	
437					うん。うんうん。うんうんうん。なるほどね。
438			比较丛书类的。	わりとシリーズの類。だと言えます。	
439					ああ。んーんー。
440			嗯。	ん。	
441					それと。じゃあ。その上に書いてあるんですが。
442			嗯。	ん。	

443					えー、3行目の最後、	
444			嗯嗯・嗯嗯・	んん、んん。		
445					「早川氏がー」〔行番号409、論文5ページ、3-5行目「早川氏が「イギリス系」として別扱いにしているものが、すべてメリアム社、リビンコット社などが出版した、本家のアメリカ系と一致することがわかった」のこと〕ってずーっと、	
446			对对对对对・	はいはいはいはいはい。		
447					ありますねえ。そしてー、	
448			嗯嗯・	んん。		
449					その次に「アメリカ系と一致することがわかった」〔行番号409、論文5ページ、5行目〕。	
450			嗯嗯・	んん。		
451					で「本文に関するかぎり、何何何何」〔行番号410、論文5ページ、5-7行目「本文に関するかぎり、ページ数が同じものは内容もまったく同じであることは、すでに確認済みである」のこと〕。	
452			嗯嗯・	んん。		
453					「確認済みである」〔行番号410、論文5ページ、7行目〕。	
454			嗯嗯・	んん。		
455					ここはな、何を言っているんでしょう。	
456			对・我就是在想这一段・	そう、私はまさにこの部分を考えています。		
457					うん。	
458			因为我刚才也是・	なぜなら、私はさっきも、		
459					うん。	
460			这一段要〔言いかける〕・想要・就略去了・然后、嗯・	この部分は〔言いかける〕したい、省略、をしようと思いました。それから、ん、		
461					んん、んん、んん。	
462			就是、早川、应该是在早川一九九八年也有发过一个这样的研究・	つまり、早川は、早川は1998年にもこのような研究を出したことがあるはずです。		
463					うん。	
464			嗯嗯・	んん。		
465					うん。	
466			就是说已经确认了・啊啊・	つまりすでに確認をしました。ああ、		
467					うん。	
468			嗯嗯・就是这・这・这些内容就已经确认了・	んん、つまりこの、この、これらの内容はすでに確認をしました。		
469					ああ、誰が、何を確認しましたか。	
470			就早川氏的话・已经确认了就是・嗯嗯・	早川氏ならば、すでに確認をしました。まさに、んん。		
471					早川が。	
472			嗯・对・	ん、はい。		
473					何を？	
474			嗯？确认了就是・噢〔舌打ち〕・スー〔息を吸う〕・嗯嗯嗯嗯、扱いにして、ものが、すべて〔「すべて」のあとは聴くが聞き取り不能〕。〔5秒無音〕イギリス系。我不知道这里她〔論文筆者のこと〕说的是「イギリス系」、这里是什么意思？	ん？確認をしました。つまり、チツ〔舌打ち〕、スー〔息を吸う〕、んんんん、扱いにして、ものが、すべて〔「すべて」のあとは聴くが聞き取り不能〕。〔5秒無音〕イギリス系。私はここで彼女〔論文筆者のこと〕が言っている「イギリス系」が分かりません、ここはどういう意味ですか。		
475					うん。	
476			嗯嗯・	んん。		
477					ああ、ああ、ああ。	
478			イギリス系〔下巻部日本語で発音する〕。英国系是什麼意思？	イギリス系。イギリス系はどういう意味ですか。		
479					んん、どういう意味でしょうねえ。	
480			嗯嗯嗯・	んんん。		
481					はいはい。	
482			嗯嗯嗯嗯嗯、再编成、啊啊、这・嗯・啊啊、这・〔4秒無音〕这里我、我不太知〔「不太知道」と言いかける〕・就、这个因为「メリアム社」的话已经出现过一次了嘛・	んんんんん、再編成する、ああ、これ、ん、ああ、これ、〔4秒無音〕にこ私は、私はよく分かりま〔「分かりません」と言いかける〕、つまり、これはなぜなら「メリアム社」ならば、すでに1回出てきたことがあるじゃないですか。		
483					うんうん。	
484			说的就是韦・韦氏的那个大型的・就是・对・嗯嗯・出・出版过了嘛・嗯・	言っているのはつまりウェ、ウェブスターのその大型の、つまり、そう、んん、出、出版したことがあるじゃないですか。ん。		
485					んーんん、んん。	
486			嗯嗯・那应该-〔言いかける〕・嗯嗯。〔7秒無音〕啊啊啊啊、嗯嗯？〔ページをめくり暫く無音〕え？应该是早川氏的话・把那个-、	んん、じゃあ〔言いかける〕はずですー、んん、〔7秒無音〕ああああ、んん？〔ページをめくり暫く無音〕え？早川氏のはずならば、そのー、		
487					うん。	
488			嗯・	ん、		
489					うんうん、うん。	
490			嗯嗯・是・是把那个・我不知道它是把韦氏词典还是把井上的词典・	んん、は、はその、私はそれがウェブスター辞典なのか、それとも井上の辞典をなのかが分かりません。		

491					うん。うん。	
492			嗯。	ん。		
493					ああー。なるほどね。んん。	
494			它。它应该是把它当做英系的词典，就英国、美国系的词典。嗯。	それは、それはそれをイギリス系の辞典とみなすはずです。つまりイギリス、イギリス系の辞典。ん。		
495					ええ。	
496			但是。但是因为它的那个内容，都跟，就是这个出版社【メリアム社とリンコット社のこと】出版的，	しかし、しかし、なぜなら、それのその内容は、皆、つまりこの2つの出版社【メリアム社とリンコット社のこと】が出版したのと、		
497					んんー。	
498			嗯嗯。	んん。		
499					んんー。	
500			的真正的。就，就是跟那个美系的是比较，是一致的嘛。	の本当の、つまり、つまりそのアメリカ系のとわりと、一致しているじゃないですか。		
501					んん。んん。	
502			嗯嗯。所以，	んん。だから、		
503					うん。	
504			这，这一点是已经知道了。就虽然是，嗯。	この、この点はもう分かりました。ではあるけれども、ん。		
505					うん。	
506			虽然早川氏は觉得它是，	早川氏はそれは、		
507					うん。	
508			当，把它当做是美国系，可是实际上它是跟美国系是一样的。	になる、それをイギリス系と見なす、と思いましたが、実際それはアメリカ系と同じです。		
509					うんうん。うんうんうんうんうん。ああー。	
510			嗯嗯。	んん。		
511					ああ、じゃあ、アメリカ系と一致することが分かったのは、	
512			嗯嗯。	んん。		
513					ま、井上が色々調べたら、	
514			嗯。	ん。		
515					それはアメリカ系であるということが分かった。	
516			嗯嗯嗯。啊。嗯嗯。嗯嗯嗯。嗯嗯嗯【下線部通訳者に対して言う】。	んんん。あ。んん。んんん。んんん【下線部通訳者に対して言う】。		
517					それとも、うん。	
518			我觉得应该不是，井上觉得是，这个，嗯。	私はそうではないはずだと思います。井上が思うのは、この、ん。		
519					あっ、じゃあ、分かったというのは誰が思ったの。	
520			嗯。嗯嗯嗯嗯。刚开始我以为是早川嘛。	ん。んんんん。最初私は早川だと思いました。		
521					早川さん。早川さんはその分かったんですね。	
522			嗯嗯。	んん。		
523					はいはい。	
524			嗯嗯。但是现在我在想是不是作者明白了。	んん。でも、今私は筆者が分かったのではないかと考えています。		
525					あーあー。ああー。	
526			嗯嗯。	んん。		
527					どうしてそう思いましたか。	
528			因为早川把它当做是イ、イギリス系【下線部日本語で発音する】。来作为使用嘛，可是，	なぜなら、早川はそれをイ、イギリス系と見なします、として使ったじゃないですか、でも、		
529					うん、うん。	
530			嗯嗯。但是因为后来又出现了，就是像是【言いかける】。、嗯嗯。因为，应该是后来作者再根据自己的想法觉得她跟这两个出版社出版的内容其实是跟美系是一致的，所以她就是觉得【言いかける】。嗯嗯。	んん。しかし、なぜなら、後でまた出てきたからです。つまり【言いかける】のようです。んん。なぜなら、後で筆者はもう一度自分の考えに基づいて彼女は、この2つの出版社【メリアム社とリンコット社のこと】が出版した内容が実際はアメリカ系と一致すると思ったはずなんです。だから彼女はまさに【言いかける】と思います。んん。		
531					うんうんうん。うん。	
532			【通訳者が協力者の発話内容を確認する】 嗯嗯。対。対。	【通訳者が協力者の発話内容を確認する】んん、そうそう。		
533					んんー。んんー。ああ、じゃあ、作者が分かったんですね。	
534			嗯嗯。目前是这么想。	んん。今はこのように思います。		
535					んんー。	
536			嗯嗯。嗯嗯。我现在目前是这么想。	んん。んん。私は現在今はこのように思います。		
537					あ、今思ったのね。	
538			嗯嗯嗯。	んんん。		
539					よく読んだらそんな感じでした？	
540			嗯嗯嗯。	んんん。		
541					ね。んんん。	

542			嗯嗯・对对对对对	んん、はいはいはいはいはい。	
543					じゃあ、あの、イギリス系とアメリカ系を全部、
544			嗯・	ん。	
545					あの一、この人は対象にするっていう意味ですか、それとも、この、筆者、
546			嗯嗯・	んん。	
547					筆者は、これから、ここ、の、1863、1882年あたりを、
548			嗯嗯・	んん。	
549					見ていくって言ってますけど、これは、
550			嗯・	ん。	
551					イギリス系もアメリカ系も含めてって言っているのか、
552			嗯？	ん？	
553					それとも、イギリス系っていうのか、何を、ウェブスターの何を見ていくと言っていますか、
554			嗯・嗯〔下線部通訳者に対して言う〕。	ん、ん〔下線部通訳者に対して言う〕。	
555					うん。
556			嗯・嗯？嗯・嗯嗯・对对对对对・嗯嗯・嗯嗯 嗯嗯〔下線部通訳者に対して言う〕。〔3秒無言〕我觉得它应该说、嗯嗯・ハ〔小声〕・早川、嗯嗯〔小声〕・〔4秒無言〕嗯嗯〔小声〕？〔5秒無言〕嗯嗯嗯嗯嗯〔小声〕・〔4秒無言〕嗯嗯嗯嗯・〔小声〕。〔4秒無言〕早川应该是觉得、说用它做调查对象嘛。〔通訳者が協力者に「誰？誰那个、早川？と問う」就是说早川的话应该会拿这一部分就是一八六三年、和一八八二年、啊啊啊啊、对出版的这一些就是、那个、韦氏词典来作为调查对象嘛。	んん、ん？ん、んん、そうそうそうそう、んん、んんん〔下線部通訳者に対して言う〕。〔3秒無言〕私思うのはそれは言っているはずですが、んん、ハ〔小声〕、早川、んん〔小声〕。〔4秒無言〕んん？〔5秒無言〕んんんんん〔小声〕。〔4秒無言〕んんんんー〔小声〕。〔4秒無言〕早川が思うはずなのは、それを使って調査対象にすると言っているじゃないですか。〔通訳者が協力者に「誰？誰その、早川？」と問う〕つまり早川ならばこの部分をとって、つまり1863年、と1882年、ああああ、出版に対するこのいくつかはつまり、その一ウェブスター辞典を調査対象にする、はずじゃないですか。	
557					んん、うんうん、ああ一。早川がこの、この時期を研究対象としました。
558			嗯嗯・	んん。	
559					そうなのね。はいはい。
560			嗯嗯・	んん。	
561					ああ一、そっか。
562			啊啊、不是、不是早川。哈哈〔笑う〕。不是早川。	ああ、そうではないです、早川ではないです。ハハ〔笑う〕。早川ではないです。	
563					あ、違うんですか。ハハ〔笑う〕。
564			是一八六三年到一八八二年出版的那个韦伯斯〔「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う〕的词典・嗯・对・作为研究对象。〔通訳者が協力者に「早川、早川が。」と問う〕不是早川、作者。	1863から1882年に出版のそのウェブスターの辞典。ん、そう、研究対象とします。〔通訳者が協力者に「早川、早川が。」と問う〕早川ではないです、筆者。	
565					作者ですね。はいはいはい。なるほどね。
566			嗯嗯・	んん。	
567					じゃあ、もうそれはイギリス系アメリカ系とか関係なく、
568			嗯・嗯嗯・	ん、んん。	
569					もうとにかくその一〔その一〕のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能〕をっていうことですね。
570			对对对・就是、	はいはいはい、つまり、	
571					んん。
572			因为她・作者是觉得英国系和美国系是一致的嘛。	なぜなら一彼女一筆者はイギリス系とアメリカ系は一致すると思っているので、	
573					一緒なんですね。
574			嗯嗯・	んん。	
575					一致するっていうことなんですね。
576			所以她〔論文筆者のこと〕、所以她就使用这一段时间〔1863年から1882年のこと〕。嗯 嗯・	だから、彼女〔論文筆者のこと〕は、だから、彼女はこの時間〔1863年から1882年のこと〕を使いました。んん。	
577					うん。
578			嗯嗯・	んん。	
579					うんうん、はい。ありがとうございました。
580			嗯嗯嗯嗯・	んんんん。	
581					あ、休みましょうか。
582			はい。	はい。	
583					んん、ちょっと疲れたねー〔笑う〕。
584					はい、5ページ。5ページの2段落目からね。
585			嗯嗯・	んん。	
586					お願いしまーす。

587	p.5	メリアム社が刊行した大型本はGoodrichが単独で編集していた1864年以前とPorterが加わった1867年以後の版とで、大きく様相を変える(早川1998:135は内閣文庫所蔵のE17313を1865年に刊行されたものとみて1864年に改訂が行われたとしているが、これは事実と異なる。	啊、然后メリアム社它那个、它出版的那个大本。【本】は中国語では奢侈の単語である。日本語の「大型本」は中国語で「大型书籍」と言う]の話。嗯嗯。是有ゴティッシュ[Goodrichのこと]这个人。ゴティッシュ[Goodrichのこと] 单独编制的、嗯嗯。但是一八六四年以前。嗯嗯。以前と[下線部日本語で発音する]。啊啊[気づく]、就是一八六四年以前的版本。就是这个个人单独编制的版本。嗯。以前的版本。跟那个这个人Porter、他、他、加入了Porter之后再编制的。一八六七年以后的版本。嗯嗯。就发生了很大的那个变化。嗯嗯。像是早川他有说过这是。嗯嗯。嗯。嗯[小声]。スース[息を吸う]。嗯？我这里一直不太知道它这个呀。早川の一三五[「早川1998:135」のこと]。	あ、それから、メリアム社それその一、それが出版したその大型本ならば、んん、ゴティッシュ[Goodrichのこと]この人がいます。ゴティッシュ[Goodrichのこと]が単独で編集したものです。んん。しかし、1864年以前、んん、以前と。ああ[気づく]。つまり1864以前の版本、つまりこの人が単独で編集をした版、ん、以前の版、それとこの人Porter、彼一、彼一、Porterが加入してから再度編集した1867年以降の版、んん、大きなその変化が起りました。んん。早川彼が言ったことがあるようなつまり、んん、んん、ん[小声]。スース[息を吸う]。ん？私はここはずっとそのこの、早川の一三五[「早川1998:135」のこと]がよく分かりません。		
588				ん。		
589			嗯嗯。	んん。		
590					はい。はい。	
591			这里我不太明白为什么会出現一二五・前面也没有提到。嗯嗯。	ここははどうして135が出てくるのかよく分かりません。前でも取り上げていません。んん。		
592					ん。	
593			嗯・嗯嗯。	ん、んん。		
594					んん。	
595			这里说的是什么呢？它这边确实是有、还有一个早川の一三七哈。嗯嗯。	ここは何を言っているのだろうか。そのここは確かにあります。また早川の一37があります。んん、		
596					はいはい。	
597			嗯嗯。ススス[息を吸う]。嗯嗯嗯。到底是什么意思？然后它这边就是。嗯嗯。一三五、嗯？就姑且把它当做是、那个。[3秒無言]、不像这个[咳く]。不是一三五[咳く]。是[咳く]。是后面有附录[読いてページをめくる]。嗯嗯。啊、后面也没有附录那些东西。[5秒無言]啊[気づく]。这边有出现了一个「早川一九九八年」。嗯嗯。还有出过一本就是跟这样的。嗯。嗯。[「嗯」のあとは聞き取り不能] 嗯。我想看一下这边早川的这个论文。[3秒無言] 嗯？他不可有关系。[スマートフォンのヤフーを使って「早川」の論文を調べる。][暫く無言] 嗯？[引き続き調べる。][暫く無言] 我想还要查一下这个[小声]。嗯。嗯嗯。没有查到。[「没有查到」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能。]	んん、ススス[息を吸う]。んんん、一体どういう意味ですか。ん？それから、それはここではつまり、んん、135、ん？ひとまずそれを、その一、と見なします。[3秒無言]、これではないみたいです[咳く]。135ではないです[咳く]。です[咳く]。後ろに付録があります[読いてページをめくる]。んん、あ、後ろは付録それらのものもないです。[5秒無言]あ[気づく]。ここに「早川1998年」[論文15ページ、5行目]が出ていました。んん、また1冊出したことがあります。つまりこのようなと、ん、ん、[「ん」のあとは聞き取り不能]。私はこの早川のこの論文をちょっと調べたいです。[3秒無言] ん？彼は関係があつてはならない。[スマートフォンのヤフーを使って「早川」の論文を調べる。][暫く無言]ん？[引き続き調べる。][暫く無言]私はさらにこれを調べてみいで[小声]。ん、んん、見つかりません。[[見つかりません]のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能。]		
598					これ、ヤフーですね。はい。	
599			嗯嗯嗯。就是查一下那个グーグルのスクラー。	んんん、そのグーグルのスクラーを調べてみます。		
600					はい。	
601			[スマートフォンのグーグルスカラーを使って「早川」の論文を調べる。][暫く無言] 这个东西太久了[咳く]。[暫く無言] 嗯？[暫く無言] 嗯。没有、没有查到很详细的关于他的那个词典。嗯嗯。然后她[論文筆者のこと]是。嗯嗯。啊[気づく]。她说那个三五五。是。啊啊。嗯。看了那个、那个文库收、收藏的那个。嗯嗯。一七三三。嗯。嗯。[3秒無言] 一三五。会不会是一个那个。啊啊。韦氏的一、韦氏的七、啊啊。嗯。一个版本嘛。就是说其中的一起或者是怎么样。比如说第、第几次出版、或者第三次出版。	[スマートフォンのグーグルスカラーを使って「早川」の論文を調べる。][暫く無言]これは長すぎます[咳く]。[暫く無言]ん？[暫く無言]ん、ない、彼のその辞典に関する詳細は見つかりません。んん、それから、彼女[論文筆者のこと]は、んん、あ[気づく]。彼女が言うのはその135は、は、ああ、ん、その、その文庫が収、収蔵のそれを見ました。んん、E17313、んん、んん、[3秒無言]135、その、あ、ウェブスターの1、ウェブスターの1、ああん、版ではないですか。つまりその中のが一緒あるいはどうかの。たとえば第、第何回出版、あるいは第3回出版。		
602					うん。うん。うんうん。	
603			嗯嗯。然后它一三五的这个版本的话是、根据。嗯嗯。就是那、那个文库所查的这个。嗯嗯。它在一八六五年出版的东西。啊、出版的这、这本书、这个一七三三。嗯。嗯。然后、啊啊。嗯。噢噢。されたものとみて[咳く]。[4秒無言] 嗯。嗯。一八六四年。嗯。进行了改订。可是事实上这个跟事实是不一样的。嗯。因为。嗯。一七三三三的话是、嗯。附录的、附录の扉页。嗯。とするのが正しい。[5秒無言] 嗯。[小声]。[7秒無言] 嗯。嗯。啊、看一下。因为、这边、讲的东西好像一下子出现太多没见过的东西。	んん、それから、その135のこの版ならば、んん、つまりその、その、その文庫が調べたこれに基づいて、んん、それは1865年に出版したものです。あ、出版したこの、この本、このE17313、んん、んん、それから、ああ、ん、ああああ、されたものとみて[咳く]。[4秒無言]んんんん、1864年に、ん、改訂を行いました。しかし、実際これは事実と異なる。んん、なぜなら、んん、E17313ならば、ん、付録の、付録の扉、んん、とするのが正しい。[5秒無言]んんー[小声]。[7秒無言]んんんん？あ、ちょっと見ます。なぜなら、ここは、述べているものは急に見たことがないものがとても多く出てくるようなので。		
604					アハハハハハ[笑う]。	
605	p.13	注2) 内閣文庫所蔵のE5634は本文、付録とも刊年不載だが、(2)の脚注が2行から1行に変わる(1875年版以降に共通)、Supplement of Additional Words and Definitionsが加わる(1880年版以降に共通)、ページ数が急増すること(1885年以降に共通)などの特徴がある。したがってE5634が1865年以降に出版されたことまでは推定できるが、これを1885刊と特定する(早川1998:138)ことは可能だろうか。	嗯。所以这边有个注[論文5ページ、14行目の2)のこと]、我想看一下。就这边。[論文13ページの注2)を見る。8秒無言] 嗯。嗯。[6秒無言] 嗯。[小声]。啊啊[気づく]、它这边是说、嗯。内総[内閣を言い間違える]文庫所蔵のE五六三四。这边应该[言いかける]、我觉得E五六三四应该就是韦氏词典的其中一部吧。嗯。然后因为它本文呢、附录那些都、都没有刊载它的那个年。出版年。嗯。嗯。[小声]？	んん、だから、ここに注[論文5ページ、14行目の2)のこと]があります。私は見てみたいです。ここ。[論文13ページの注2)を見る。8秒無言]んんん？[6秒無言]んん[小声]。ああ[気づく]。それはここには書けません。んん、内総[内閣を言い間違える]文庫が所蔵のE5634。ここは[言いかける]のはずです。私はE5634はウェブスター辞典のその中の一部のはずだと思えます。んん、それから、なぜなら、その本文は、付録それらは皆、皆その年の年を掲載していないです。出版年。んん、んん[小声]？		
606					あ、さ、今おっしゃったのはこのEの17313のことですか。ああ[通訳者の回答「5634」のあとに言う]。下。ああ。ああ。	
607			嗯。[6秒無言] 现在就是说内蔵[内閣を言い間違える]文庫蔵の这几本书。大概这边是在说它的[言いかける]。在讨论它的出版的年份啊、那些东西。	ん、[6秒無言]現在つまり内蔵[内閣を言い間違える]文庫が収蔵しているこのいくつかの本、大体ここはそ[言いかける]を言っています。その出版の年とか、それらのものを討論しています。		
608					うん。	
609			嗯。就是比如说它的一些增订啊、就是、嗯。嗯。嗯。就是现在是在讨论它[出版のこと]的年份の問題呢。	んん、つまりたとえばそれのいくつかの増訂や、つまり、んんん、んん、つまり今はそれ[出版のこと]の年の問題を討論していますよ。		
610					うん。	
611			嗯。因为我现在看到就是这些资料的话、对对[通訳者の訳「これ今私が見たこのE」のあとに言う]。嗯。	んん、なぜなら。私は今これらの資料を見たならば、そうそうそう[通訳者の訳「これ今私が見たこのE」のあとに言う]。ん。		
612					E17313。ああ。	

613			嗯哪。因为如果这些我不知道还具体是什么的话。它一下子看我不太懂。嗯哪。所以回去。现在调查。查了一下。又查不出来就是那个。E17313啊。这些东西。它的具体是什么东西。	んん。なぜなら。もしこれらは私はまだ具体的に何なのかわからないのならば。それは急に見ても私はよく分かりません。んん。だから戻ります。今調査します。ちょっと調べました。またその。E17313や。これらのもの。それが具体的にどういものか。見つからないです。		
614					んん。分かりました[小声]。んん。	
615			嗯哪。所以现在推断的就。只知道就是在说它【出版のこと】的年份的问题。	んん。だから。今推定するのは。その【出版のこと】年の問題を言っていることだけ分かります。		
616					んん。	
617			嗯哪。然后另外就是。因为上面说的是。啊。嗯哪。メリアム社出的那个大型本【「大型本」という表現は中国語では使用しない。日本語の「大型本」は中国語で「大型書籍」と言う】。	んん。それから。他はつまり。なぜなら。上で書っているのは。あ。んん。メリアム社が出したその大型本なので。		
618	p.5	E17313は付録の扉から1872年の刊行とするのが正しい。				
619	p.5	1865年版と1866年版は同文庫にはなく、カードでみるかぎり、国会図書館にも所蔵されていない。				
620	p.5	したがっていまのところ、改訂は1865。1866.1867のいずれかの年に行われたとしかいえない。 ³⁾				
621	p.5	リピンコット社が発行した「簡約版」の収録語数は、1828年にでた観版の収録語数を上回るという(早川1998:96)。	嗯哪。然后下面是那个リピンコット【リピンコットのこと】社出版的那个简体本【简体版と言わない】。嗯哪。简体本。嗯哪。那就是说它的这个简体本是在一八二八年的。啊。母本的基础上。然后收录的那个。嗯哪。收录的那个语量是。出量是有上。上升的。【通訳者が協力者の発話内容を確認する】就是增加了。【通訳者が協力者の発話内容を確認する】超过。超过了。嗯。嗯。	んん。それから。次はそのリピンコット[リピンコットの]社が出版したその簡体本[簡体版と言わない]です。んん。簡体本。んん。それはつまりそれのこの簡体本は1828年の。あ。親本の基礎の上に。それから収録したその。んん。収録したその語量は。出した量は上。上昇しました。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]増加しました。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]超えた。超えました。ん。ん。		
622					うんうん。うんうん。	
623	p.5	前述のように、この1869年版が東京大学に所蔵されているということ、編者が改訂前と同じGoodrichであることも手伝って、「簡約版」は重要である。	嗯哪。然后前面也说过这个是一八【言いかける】。嗯哪。这个是一八六九年的简体版是。嗯哪。是收录在东京大学。嗯哪。那个出版这个的编辑。编辑者的话。嗯哪。在。在改訂之前是。啊啊啊啊。就是曾经也。就是帮过那个。就应该做过【何かを言いかける】。这个人就是。嗯哪。对大型本【「大型本」という表現は中国語では使用しない。日本語の「大型本」は中国語で「大型書籍」と言う】的这个作者的这个他的助手帮过他的嘛。【協力者が通訳者の訳の補足をする】嗯哪。就帮他。就是做过他的助手啊。之类的就是。嗯哪。	んん。それから。前でも言ったことがあります。これは18[言いかける]です。んん。これは1869年の簡体版は。んん。東京大学に収録されています。んん。その出版この編者。編者ならば。んん。で。改訂の際で。ああああ。つまりかつてまた。つまりそれを手伝ったことがあります。ご[何かを言いかける]をしたことがあるはずです。この人はつまり。んん。大型本に対するこの筆者のこの彼の助手は彼を手伝ったことがありますよ。[協力者が通訳者の訳の補足を]するんん。また手伝う。つまり彼の助手をやったことがありますよ。の類のつまり。んん。		
624					んん。	
625			嗯哪。嗯。然后所以这本简体本【简体版と言わない】也非常的重要。嗯。	んん。ん。それで。だから。この簡体本[簡体版と言わない]也非常に重要です。ん。		
626					んんんんんん。	
627	p.5	ほかに巻末のイラストで人気を博した通称Pictorial Dictionaryがあるが、本文のページ数が少ない上に、概観したところ、井上との共通点が少ないので、これは対象からはずしてさしつかえないと判断した。	嗯哪。【6秒無音】嗯嗯嗯嗯嗯。然后。像其他的话。就是像它卷末的一些插图啊。嗯嗯嗯。嗯哪。像是它后面。对对对【通訳者の訳のあとに言う】。就在那些插图就是为了博得那个人气嘛。嗯哪。那么。通。把它们通称是叫这个字典。就是这个英文【Pictorial Dictionaryのこと】。嗯哪。但是因为。嗯嗯嗯。嗯哪。就这个同典的话。它的。它的那个正文的那个。页数也很少。嗯。然后。作通整。整。整体地看了一下觉得。嗯哪。它跟井上的那个字典的共同点比较少。嗯哪。所以就。就这个。这种同典。嗯哪。嗯哪。嗯哪。就做。把它去掉。就不做观察对象。嗯哪。然后她。所以作者就整体的来说就是选了以下的三个版本作为观察对象。所以前面就说了一群的东西就是。它。嗯哪。说的就是意思就是说作者选研究对象的依据是什么？然后。	んん。【6秒無音】んんんんんん。それから。その他のようならば。つまりその巻末のいくつかの挿絵のようなのは。んんんんんん。その後ろのように。そうそう[通訳者の訳のあとに言う]。それらの挿絵でその人気を得るために。んん。それなら。通。それらの通称をこの字典と呼びます。つまりこの英語[Pictorial Dictionaryのこと]です。んん。しかし。なぜなら。んんんんんん。この辞典ならば。それの。それのその本文のそのページ数も少ないです。ん。それから。筆者が全。全。全体的に。ちょっと見て思うのは。んん。それは井上のその辞典との共通点はわりと少ないです。んん。だから。このこのような辞典。んん。んん。んん。やります。それを取り除きます。考察対象にしません。んん。それから。彼女は。だから。筆者は全体的に言つて以下の3つの版を考察対象として選びました。だから。前で一群のものはつまり。それ。んん。が言うのはつまり意味は。つまり筆者が研究対象を選ぶ根拠は何なのか。と言いました？それから。		
628					んん。んん。	
629			嗯。然后具体。对。然后具体的话。具体这些出现的书那些话。我想回去再找一下。去图书馆找一下。资料【「資料」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能】。	ん。それから。具体。そう。それから。具体的にならば。具体的にこれらが出て来る本それらならば。私は戻つてもう一度ちょっと探してみます。図書館に行って探してみます。資料【「資料」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能】。		
630					うんうんうんうん。	
631			嗯。然后下面就是说。嗯哪。井上的那个。	ん。それから。次はつまりー。んん。井上のその。		
632					あつ。	
633			嗯。	ん。		
634					じゃあちょっとねー。	
635			嗯。	ん。		
636					質問しますね。第2段落の一。	
637			嗯。	ん。		
638					ところですけど。	
639			嗯。	ん。		
640					えっと3行目で。	
641			嗯。	ん。		
642					ああ。ここ。Eの13。えー。173[行番号587。論文5ページ。3行目[E17313のこと]。よく分からないんですけど。そのあとで。	
643			嗯。	ん。		
644					えー「1865年に刊行されたものとみて」[行番号587。論文5ページ。9-11行目「早川1998:135は内閣文庫所蔵のE17313を1865年に刊行されたものとみて1864年に改訂が行われたとしているが、これは事実と異なる」のこと]って。	
645			嗯。	ん。		
646					ありますよねえ。	
647			嗯哪。	んん。		

648					これは何、どういう意味ですか。もう1回見て言ってみま[言いかける]。	
649			嗯嗯嗯嗯嗯。这边、「されたものとみて」[行番号587。論文5ページ、10行目]。[5秒無言]我是，我是刚开始的时候・着的时候是。	んんんんん。ここ「されたものとみて」[行番号587。論文5ページ、10行目]。[5秒無言]私は、私は最初の時は、見たときは、		
650					うん。	
651			觉得以为它是这个、「見る」的那个、	それはこれかと思いました。「見る」のその、		
652					うん。なんか見たんですね。	
653			对对对对对。嗯嗯。对对对。就把它看作・看作。嗯嗯。嗯嗯。	そうそうそうそうそう。んん。そうそうそう。それを見なす、見なす。んん。んん。		
654					うんうんうん。まあ、何、何を見たと思いますか。	
655			嗯嗯。那个所查呢。なん[読む]。なんとなつて[読む]。[6秒無言]嗯嗯嗯。[3秒無言]就是说它一八六五年。嗯。我们可以看到一八六五年。啊啊。发行的这本书应该是[言いかける]。嗯。嗯。	んん。それが調べたのは、なん[読む]。なんとなつて[読む]。[6秒無言]んんん。[3秒無言]つまりそれは1865年。ん。私たちは1865年を見ることができます。ああ。発行のこの本は[言いかける]のはずです。嗯。嗯。		
656					あ、その、	
657			嗯。	ん。		
658					辞書を見て。	
659			嗯嗯。	んん。		
660					っていうことですね。	
661			嗯。	ん。		
662					うん。うんうんうんうんうん。	
663			对对对对对。	そうそうそうそうそう。		
664					ああー辞書を見て。	
665			嗯嗯。嗯嗯。	んん。んん。		
666					ああー、ありがとうございます。	
667			嗯。	ん。		
668					えっと、そのあとね、同じなんですけど、	
669			嗯。	ん。		
670					え「1864年に、えー、改訂が行われた」の次で、とし、としている[行番号587。論文5ページ、10-11行目]「1864年に改訂が行われたとしているが、これは事実と異なる」のこと。	
671			嗯。	ん。		
672					[音量が小さく聞き取り不能]、これはなんかどういう意味だと思います。	
673			嗯嗯。[4秒無言]这边就是说。嗯嗯嗯。	んん。[4秒無言]ここはつまり、んんん。		
674					うん。	
675			是在一八六四年、进行了改。改为。啊啊。改訂。改訂。嗯嗯。	1864年に、改、に改める。ああ、改訂、が行われました。んん。		
676					うんうん。「行われました」っていうこと。	
677			嗯嗯。就。	んん。つまり、		
678					特に意味はないんですね。	
679			对对。对对对。	そうそう。そうそうそう。		
680					うん。ありがとうございます。はい、分かりました。	
681			嗯。	ん。		
682					あっ、ごめんね[通訳者に対して言う。「ごめんね」のあととは聞き取り不能]ごめんね。えっと表[論文5ページの下の表のこと]がありますよね。表の、	
683			嗯嗯。	んん。		
684					上の1、2、3、4、5行目で、	
685			嗯嗯。	んん。		
686					えー、グッ。Goodrichですかね。英語があつて、で、あることを手伝って、	
687			嗯嗯。	んん。		
688					あ、「あることも手伝って」[行番号623。論文5ページ、17-18行目]「編者が改訂前と同じGoodrichであることも手伝って、「簡約版」は重要である」のこと。	
689			嗯嗯。	んん。		
690					これなんか、「手伝う」は、何。ここで、何かを手伝うっていう意味で、	
691			嗯嗯。	んん。		
692					いいですか。	
693			嗯嗯。就是。	んん。つまり、		
694					んん。	

695			編者在改訂前は、嗯嗯嗯嗯。であるということも【咳く】。であることも【咳く】。つまりそれは……【「……」の部分は発話せず】のはずです。ああ、なぜなら、その、ゴットデッシ〔Goodrichのこと〕はその大型本を編集したではないですか。【通訳者が協力者の発話内容を確認する】そうそうそう。【通訳者が協力者に「大型本を編集した名前？」と問う】そう。彼は1人のはずでしょう。なぜなら、それここで書いたGoodrichは1人単独の編集だったでしょう。【通訳者が協力者に「1人の、人の名前」と問う】そうそうそう。	
696				うんうん。うん。うんうんうん。
697			嗯・嗯。然后他·就是这边的那个，它出版·这边的リビンコット是出版的时候、嗯嗯。那個编者，出版的那本书的编者的话、嗯嗯。他在【言いかける】。他在改【言いかける】。改編这本书之前的话。	
698				うん。
699			嗯嗯・是跟那个人这个人、做了と【何かを言いかける】。就是也帮忙嘛。做了它的的那个·就是它的编辑。	んん。そのこの人と、と【何かを言いかける】をしました。つまり手伝いました。それのその一つまりそれの編集をしました。
700				うん。うん。うん。ああ、なるほど。
701			嗯嗯。	んん。
702				はいはい。Goodrichさんが編集者を手伝った。
703			嗯。	ん。
704				なるほど。
705			あつ【気づく】。ええ。嗯嗯。应该是这个编者【編者がGoderichを手伝ったという意味】。	あつ【気づく】。ええ。んん。この編者のはずです【編者がGoderichを手伝ったという意味】。
706				うん。
707			嗯。	ん。
708				あ、逆ですね。
709			対対対対対。	そうそうそうそうそう。
710				逆。ああ、ごめんなさいね。
711			嗯。	ん。
712				編者がGoodrichさんを手伝った。
713			嗯嗯。	んん。
714				ん。はいはい。そうですね。ん。はい。じゃ、どうぞー。続けて。あっ、いいですか。休まなくて、いいい。
715			はいはい。	はいはい。
716				ですね。はい。じゃあ、
717			然后、	それから、
718				もうちょっとやりましょう。はいはい。
719	p.5	まとめると、つぎの3種が対象になる。		
720		【論文 5ページ、下部の表は読み飛ばす。】		
721	p.5	井上の増補した英語から、諸英華辞典に依拠したものを除くと、(A)71語、 ^[L] 18語、[Y, Z]10語がこのこる(句や文のかたまりも)1語としてかぞえる。	然后井上他增补的那个、啊、嗯。英语、し【咳く】。そくと【咳く】。啊【気づく】。就是。它那個。现在调查是从井上他又做了添补的那些英语、嗯嗯。就是做了这个增补的这些英语、从这面、嗯嗯。嗯嗯。	それから、井上彼が増補したその、あ、ん、英語、し【咳く】。そくと【咳く】。あ【気づく】。つまり、それその、今調査するのは井上彼がまた補充をしたそれらの英語からです。んん。つまりこの増補のこれらの英語を作りました。この面から、んん、んん、
722				んん。
723			从这里里面、的词呢、就、嗯嗯。然后它们的出、出处、除了、嗯嗯。除了刚刚说的那些英华字典、嗯嗯。除了刚刚出的、嗯嗯。然后、像 A、嗯嗯嗯、七十一、A、L、Y、Z、嗯嗯、【3秒無音】A、【6秒無音】等一下【咳く】。我要看一下【咳く】。【4秒無音】就是、以 A 开头的词的话、有七十一的、嗯。然后 L 开头的话是十八。然后 Y、Z 开头的话是没有、ゼロ、嗯嗯。	この中から、の語ならば、つまり、んん、それから、それらの出、出所は、を聞いて、んん、さっき言ったそれらの英華字典を除いて、んん、さっき出したのを除いて、んん、それから、A のような、んん、ん、71、A、L、Y、Z、んん、【3秒無音】A、【6秒無音】らよっと待つて【咳く】。私はちよっと見てみたいです【咳く】。【4秒無音】つまり、A で始まる語ならば、71あります。ん。それから、して始まるならば18です。それから Y、Z で始まるならないです。ゼロ。んん。
724				うんうん。
725			嗯嗯・嗯。它这里说就是、嗯。圈【括弧のこと】是同句啊。也是、也、也、也当做、那個調查對象、也、也当作一个词来调查。	んん。ん。それはここできているのはつまり、ん。即ち【括弧のこと】は語句は、もちろん、も、も、もの調査対象、と見なします。も、もいつ単語とは見なしして調査します。
726				んーん。
727			嗯、然后、在这里里面、就是、它出典的根据除了把它排除了就是从英华字典里、前、之前说过的英华字典里面、嗯嗯。对、除、啊啊、排除掉之外、嗯嗯。剩下的这些是、啊啊、就是井上增补的那个。嗯。嗯嗯。嗯嗯。	ん、それから、の中で、つまり、その出典の根拠はそれを排除したつまり英華字典の中からを除いた。前、以前言ったことがある英華字典の中、んん、そう、除いた。ああ、排除した以外、んん、残ったこれらは、ああ、つまり井上が増補したそれです。ん、んん、んん。
728				んん。
729	p.5	うちウェブスターと完全に、あるいはほぼ一致するものは、つぎのとおりである。	然后、在这里面的話、在他找到的这些话里面的話、嗯嗯。嗯嗯。对这些个詞的話、嗯嗯。在这些詞里面跟韦氏词典完全是一样的、或者是、大、大部分一致的。嗯嗯。的话就是说、有下面的这些话、嗯嗯。然后下面就有列了一个表【論文6ページの下の表のこと】。嗯嗯。这个表就是、这个版本改訂前的版本。嗯嗯。有多少个。然后、改訂后有多少个、対対対。	それから、この中ならば、彼が見つけたこれらの語の中では、んん、んん、そう、このいくつかの語ならば、んん、これらの語の中ではウェブスター辞典と完全に同じです。あるいは、大、大部分は同じです。んん、ならばつまり、次のこれらの語があります。んん、それから、次は表【論文6ページ上の表のこと】を判別しました。んん、この表はつまり、この版は改訂前の版です。んん、いくつもあります。それから、改訂後はいくつがあります。そうそうそう。

730	p.6	増補した英語については、改訂前の影響がもっとも大きく、原約がこれに継ぎ(原約にしかないものも含まれている)、改訂後の影響はさほどでないことがわかる。	嗯嗯、然后、也就是说、他井上増補的这些英 语的话、嗯嗯嗯、他受到那个改订前的版本是 最大的影响。嗯嗯、嗯、然后接下来的话就是 是、这个简体本、嗯、是第二大的、就是受到 的影响。嗯嗯、嗯嗯、嗯、这其中还有就是 说、就是说他增订的那个语言的话、有的只有 简、简体本才出现过、就是别的两个版本并没 出现过、	んん、それから、つまり、彼井上が増補したこれら の英語ならば、んんん、彼はその一改訂前の版に 最も大きな影響を受けました。んん、んー、それか ら、次ならばつまり、この簡体本、ん、は2番目に大 きいです。つまり受けた影響、んん、んん、ん、これ はその中でまたつまり、つまり彼が増訂したその 言葉ならば、あるものは簡、簡体本だけに出了たこと があります。つまり他の2つの版には出たことがな いです。		
731					うんうん。	
732			嗯嗯、然后、然后、比较受到影响小的就是这个 改订版的、改订后的、	んん、それからー、それから、わりと影響を受けた のが小さいのはつまりこの改訂版の、改訂後ので す。		
733	p.6	それぞれの例をつぎに示す。 ³⁾	嗯嗯、然后、可以、就是下面有几个例子。 嗯、然后这边出现了一个三「 ³⁾ 」のこと 嘛。	んん、それから、できます、次はいくつかの例があ ります。ん、それから、ここに3 ³⁾ のこと出て来ま した。		
734	p.13-14	注3) 井上に'Loding, n.A small lord, 小主、少爺、小老爺'とあるが、'A small lord'は改訂前の'A little lord'の'little'を、主観的な評価を含まない'small'に置きかえたものと思われる。改訂前には'A little lord: a lord in contempt or ridicule'とあって、lordに対する侮蔑の意をあらわすが、対応する漢字語はむしろ敬称とみられるからである。Alpaca, n.The Peruvian sheep...a thin kind of cloth(羊上)は、An animal of Peru, used as a beast of burden, and more particularly for its wool(改訂前)を要約したものともみられる。なお動詞以外の品詞表記がすべて一致するわけではない。たとえば改訂前We arrived too lateのlateをadv.としているが、井上はadv.をたてず、What brings you here so late?をa.に一括している。あるいは、Ahを、改訂後、原約、井上はinterj.とし、改訂前は語釈だけで品詞表記をつけないという例もある。	【論文13ページの注3)を見る】、嗯嗯、【3 秒無言】井上比如话说【論文筆者のこと】有 说过这个、嗯嗯嗯、就这个词、嗯嗯、【暫く 無言】啊啊【気づく】、反、反正就是意思、 大概意思就是说、她选这个词就是受到改订 前、就是这本书里面的一些影响、嗯嗯、然后 才做出了就是、按照改订前的意思来做出它的 英文、反应、对对、嗯、然后再其它的【気づく】 「它的」のあとと咳くが聞き取り不能】。	【論文13ページの注3)を見る】、んん、【3秒無言】 井上とはたとえば彼女【論文筆者のこと】が言ったこ とがあるこの、んんん、この語、んん、【暫く無言】 ああ【気づく】、ど、どのみち意味は、大体の意味 はつまり、彼女がこの語を選んだのは改訂前、つ まいてその本のどのくらいの影響を受けてです。 んん、それから、やつと作りましたつまり、改訂前 の意味に基づいてその英語を作りました。反応、 そうそう、ん、それから、もう一度その【気づく】「そ の」のあとと咳くが聞き取り不能】。		
735			【論文6ページに戻る】嗯【小声】、下面是 【気づく】、嗯、她【論文筆者のこと】指出来 就三个例子嘛【論文6ページ中段の改訂前の 例、改訂後の例、原約の例のこと】。三个例 子。然后就是A开头的、嗯嗯、的、下面是这几 个例子。	【論文6ページに戻る】ん【小声】、次は【気づく】、ん、 彼女【論文筆者のこと】は3つの例【論文6ページ中 段の改訂前の例、改訂後の例、原約の例のこと】 を指摘しました。3つの例、それから、Aで始まりま す。んん、の、次のこのいくつかの例です。		
736	p.6	2. 見出し語	嗯嗯、然后像这个見出し語、嗯嗯、【6秒無 言】見出し語。嗯？什么意思来看？	んん、それから、この見出し語のようなです。ん ん、【6秒無言】見出し語。ん？どういう意味だろう か。		
737					あ、はいはい。	
738			【スマートフォンを使って「見出し語」を調べ る。何の辞書かは不明。】【暫く無言】嗯 嗯、同条、	【スマートフォンを使って「見出し語」を調べる。何 の辞書かは不明。】【暫く無言】んん、見出し語。		
739	p.6	井上にはLOBにないあたらしい見出し語がある。	嗯、嗯嗯嗯、啊【気づく】、然后在那个井上 の字典里面有一些、嗯嗯、有一些新的词条、 就是在罗森德【「ロブシャイト」は中国語で 「罗存德」と言う】の字典没有出现过の、罗 森德【通訳者に対して言う】。嗯嗯、然后这 下面就是这样的一条同条、嗯嗯、嗯、也就是 说、对应了以下的话は、ええ、井上这边的同 条的话は、这个是罗森德の数量、然后井上の 数量、嗯嗯、然后现在就是这样一対比的话、 就井上他是、他自己是新、新收录的那个词条 有。	ん、んんん、あ【気づく】、それから、その一井上の 辞典の中にいくつかあります。んん、いくつかの新 しい見出し語があります。つまりロブシャイトの字 典の中に出てなかったものです。ロブシャイト【通 訳者に対して言う】、んん、それから、この次はつ まりこのような見出し語です。んん、ん、つまり、以 下を対応するならば、ええ、井上この見出し語な らば、これはロブシャイトの数です。それから、井 上の数、んん、それから、今このように対比するな らば、井上彼は、彼は自分の新しく、新しく収録 したその見出し語があります。		
740		【論文 6ページ、下部の表は読み飛ばす。】				
741	p.6	井上の新設の見出し語52語のうち、WILからとられた花の名の例(1)と、 DOO-1からひきついた例(2)を次にあげる。	嗯、嗯嗯、在那、在五十二个词的当中呢、嗯 嗯、【3秒無言】作者就举了一些例子、嗯嗯、 就是、就、就是在那五十二个词里面、有些是 从这个字典【WILのこと】里面呢、嗯嗯、嗯、 花名。嗯嗯、这个是第一个例子、然后第二个 例子是从DOO-1里面、啊啊、找到的例子。 嗯、嗯嗯、	ん、んん、そこでの、52の語の中から、んん、【3秒 無言】筆者はいくつかの例を挙げました。んん、つ まりー、つまり、つまりその52の語の中で、いくつ かはこの字典【WILのこと】の中からですよ、んん、 ん、花の名。んん、これは1つ目の例です。それか ら2つ目の例はDOO1の中から、ああ、見つけた例 です。ん、んん、		
742	p.6	英華辞典関連のものは専門用語が多い。	像是跟这些英华词典、跟英华词典相关的同的 话是专门用、专业术语比较多。嗯嗯、像是 XUAN【何かを言いかける】、其他的例子也、 例子也是、就是都是一些花呀、或者菜的名字 就是专门用语。	これらの英華辞典のようなのと、英華辞典と関連 する語ならば専門用、専門用語がわりと多いで す。んん、XIAN【何かを言いかける】のような、そ の他の例も、例も、つまりみんないくつかの花で あったり、あるいは野菜の名前つまり専門用語で す。		
743					うん、うん。	
744		【論文 6-7ページの、(1)(2)の単語の例は読み飛ばす。】				
745	p.7	井上は品詞の種類、動詞の自他、分詞によって別の見出し語をたてること が多い(次項参照)。	嗯嗯、然后、【3秒無言】井上の話、嗯嗯、根 据那个品詞の一些种类、还有动词の自他形 式、嗯嗯、然后还有分词这些、嗯嗯、根据 这、这、这三种、嗯嗯、然后他自己在増添の 一些词条比较多。	んん、それから、【3秒無言】井上ならば、んん、そ の品詞のいくつかの種類、それから、動詞の自他 形式、んん、それから、また分詞これら、に基づい て、んん、これ、これ、この3種類に基づいて、ん ん、それから、彼が自分で増やしているいくつかの 見出し語がわりと多いです。		
746	p.7	しかし、LOBをはじめ諸英華辞典にはこうした表記は一切ない ので、井上まず中村を参照して枠組みをつくり、細部についてはウェブス ターに拠ったとみられる。	嗯嗯、嗯嗯嗯嗯、【3秒無言】啊、但是呢、以 那个罗森德【「ロブシャイト」は中国語で 「罗存德」と言う】を主的那个、那个就是前 面最开始说的那些英华字典【「辞典」と言わ ない】嘛、嗯嗯、像是这种、这、这种类型就 是井上做的这种、嗯、嗯、这种表記的话、 完全没有、没有【「没有」のあとと声が小さ く聞き取り不能】。嗯、所以可能、啊啊、 嗯、井上是先参照了就是这个中村做的一个 【言いかける】。嗯、然后再做分类。嗯 嗯、然后先做了分組嘛、就是不同的分組、嗯 嗯、然后每个分組上面的細、啊啊、具體的部 分的话、嗯、就是用了那个韦氏词典作为参 考、嗯、	んん、んんんん、【3秒無言】あ、でもね、そのロブ シャイトを主とするその、そのつまり前で1番最 初に言ったそれらの英華字典【辞典と言わな い】は、んん、このような、この、このようなタイプ つまり井上が作ったこのような、ん、んん、このよう な表記ならば、全くないです。【「ないです」のあとと 声が小さく聞き取り不能】ないです。んん、だから、 おそらく、ああ、ん、井上はまずこの中村が作った 【言いかける】を参照しました。んん、それから、も う一度分類をしました。んん、それから、まず分類 をしました。つまり異なる分類です。んん、それか ら、各分類上の細、ああ、具体的な部分ならば、ん ん、そのウェブスター辞典を参考として使いまし た。ん。		
747	p.7	ウェブスター関連の新設見出し語はおおむね一般用語であ り、改訂前に依存したものが多く。	嗯、然后跟韦氏词典相关的那个、新、新、新 做的、词条、嗯、嗯、基本上都是一些一 般用語、就日常用語、嗯、所以、嗯、 嗯、所以它就比较依赖、对改订前的这个版本 的依賴心就比较強、嗯、因为、嗯、就是 她【論文筆者のこと】之前说的这个就是、	んー、それから、ウェブスター辞典と関連のあるそ の、新しく、新しく、新しく作った、見出し語、んん、 んんー、基本的には皆いくつかの一般用語です、 つまり日常用語。んん、だから、んんんん、だか ら、それはわりと依頼、改訂前のこの版に対する 依頼心がわりと強いです。んん、なぜなら、んん、 つまり彼女【論文筆者のこと】が以前言ったこのつ まり、		
748					うん。	
749			嗯、英华字典的话、是就专门用語比较多。然 后像是韦氏词典的话就是一般用語收录得比较 多。	ん、英華字典ならば、専門用語がわりと多いです。 それから、ウェブスター辞典のようなならば、一般用 語の収録がわりと多いです。		
750					うん、うん。	
751			嗯、然后这个是例子【論文7ページ中段の例 のこと】。	ん、それからこれは例です【論文7ページ中段の 例のこと】。		
752					んーんー。	
753			嗯。	ん。		
754					んー。	
755			嗯、然后、嗯、嗯、	んん、それから、ん、ん、		
756					じゃあ【「じゃあ」のあとと聞き取り不能】ですかね。 じゃあ、7ページの、	
757			嗯、	んん。		

758					2行目で、エー「ロブスター[ロブシャイトのこと]をはじめ諸豪華辞典にはこうした表記は、	
759			嗯嗯。	んん。		
760					えー、ない[行番号746. 論文7ページ、「井上は品詞の種類」から始まる段落の2行目]って書いてありますねえ。	
761			嗯嗯。	んん。		
762					「こうした表記」というのは、うん、	
763			嗯。	ん。		
764					具体的には、どういう表記ですか。	
765			嗯、就是、就是根据那个品词的种类。	ん、つまりー、つまりその品詞の種類に基づいて、		
766					うん。んー、ん、種類が一。	
767			动词自他、然后还有分词这些、根据这、这三项、	動詞自他、それから、また分詞これらの、この、この3つに基づいて、		
768					んー。	
769			然后、啊啊、	それから、ああ、		
770					んんー。	
771			分、分类的、做出了这些、词条。	分、分類の、これらの、見出し語を作りました。		
772					うんうん。んんー、んんー、[「んんー」のあととは聞き取り不能。「ではないんですね」にも聞こえる」。あとは、こここの、えっと、「一」に「切る」って書いてある[行番号746. 論文7ページ、「井上は品詞の種類」から始まる段落の2行目「一切」のこと]、こ、これはどういう意味だと思いますか。	
773			嗯、嗯。	ん、ん。		
774					「ない」の前のこれ[行番号746. 論文7ページ、「井上は品詞の種類」から始まる段落の2行目「一切」のこと]は。	
775			「ない」の前、是「表記」。	「ない」の前、は「表記」です。		
776					これ。「一」に「切る」。	
777			あっ【気づく】。嗯、嗯。	あっ【気づく】。ん、ん。		
778					ここの2つ、「一」と「切る」。うん、そこ。	
779			嗯？这个是、	ん？これは、		
780					うん。	
781			嗯？这个是「一」に「切る」？不是「一切ない」とか【笑う】。	ん？これは「一」に「切る」？「一切ない」とかではないですか【笑う】。		
782					どういう意味ですか。	
783			就是「完全没有」。	つまり「全然ないです」。		
784					アハハハハ[通訳者に対して笑う]。あ、「全然」っていう意味ですね。	
785			嗯嗯嗯。	んんん。		
786					あ、「全然ない」っていう。	
787			嗯嗯。	んん。		
788					ああ、なるほど。はい、ありがとうございます。はい、いいですよ。はい。	
789			嗯。	ん。		
790					じゃあ、休みますか。ちょっと休憩しましょうかね。はい、ちょっと。	
791	p.7	3. 品詞表記、動制の自他と分詞			じゃあ、3ですね。	
792	p.7	井上は品詞表記をつけたために、見出し語がふえることがある。	嗯嗯、嗯嗯、第三的话就是井上的话、因为他的那个、增加了那个、。啊啊、BIN【言い間違える】、品詞的表記吧。	んん。んん。3番目ならば、つまり井上ならば、なぜなら彼のその、その一、ああ、びん【言い間違える】、品詞の表記を増加したでしょう。		
793					んん。	
794			嗯、然、然后所以他的那个、啊啊、词条是也、也有了增加。	ん、そ、それから、だから、彼のその、ああ、見出し語も、も増加がありました。		
795	p.7	以下は井上の例である。	嗯、现在、以下的就是那个井上的一个、井上字典的例子。	ん、現在、以下のはつまりその井上の、井上の字典の例です。		
796	p.7	LOBではたいてい一括して処理されている。	嗯、然后这些话的话、像这种类似的品词的话、在、嗯嗯、嗯嗯、是在罗・罗森德【「ロブシャイト」は中国語で「罗有德」と言う】的字典里面大部分都是概而括、就是、嗯、嗯。	ん、それから、これらの語ならば、このような類似の品詞みたいのならば、において、んん、んん、ロ、ロブシャイトの字典の中で大部分が皆一概にまとめられています。まさに、ん、ん。		
797					んん。	
798		[論文 6ページ、下部に表記された単語の例は読み飛ばす。]				
799	p.7	動詞の自他と分詞については井上と改訂前との共通点がきわだって多い。	嗯嗯嗯嗯嗯、然后那个动词的自他形和分词的话、嗯嗯、就是、。きわだつ、啊、だつ、嗯、。きわだつて、[通訳者が協力者に「現在你查的是哪个?」と確認をする]这个。	んんんんんん、それから、その動詞の自他形と分詞ならば、んん、つまりー、きわだつ、あ、だつ、ん、きわだつて。[通訳者が協力者に「今あなたが調べるのはどれですか。」と確認をする]これ。		
800					きわだつて、はいはい。	
801			【スマートフォンの日本語辞書を使って「きわだつて」を調べる。】[暫く無言] 嗯嗯【小声】。【6秒無言。】	【スマートフォンの日本語辞書を使って「きわだつて」を調べる。】[暫く無言]んん【小声】。【6秒無言。】		
802					辞書の場合って何でしたっけ。「きわだ」何で調べましたか。	
803			就是、刚刚、对对对对[通訳者の発言「日本語」のあとに言う】。	つまり、さっき、そうそうそうそう[通訳者の発言「日本語」のあとに言う】。		
804					ああ。	
805			啊啊。	ああ。		
806					何。「きわだつて」で引かれたんですね。	

807			嗯、嗯。	ん、ん。		
808					はいはい。ああー漢字に直されてる[通訳者の発言を受けて言う]。	
809			嗯。	ん。		
810					はい。	
811			然后、啊，动词的自他形式的，自动词的，词，分词的话，那个，，嗯嗯，井上の字典是跟这个，啊啊啊，改，啊啊，韦氏词典的改订前的版本，嗯，非常，有非常多的共通点。	それから、あ、動詞の自他形式の、自動詞の、詞、分詞ならば、その一、んん、井上の字典はこの、あああ、改、ああウェブスター辞典の改訂前の版と、ん、とても、とても多くの共通点があります。		
812					んん。	
813	p.7	動詞の自他は使用頻度によって配列の順序がわかるが、井上と改訂直ではこうしたこまかいところまで一致している。	嗯嗯，然后它的、，它根据那个动词自他形式的使用的频率，的高低，嗯嗯，然后根据它、，嗯嗯，啊[気づく]，就是为什么它们两个共同点很多呢？是因为它们根据，可以从井上的字典里看出，它是，嗯、，嗯嗯，它是根据动词的自他形式的使用频率的出现高低来进行排列的。	んん、それから、その一、それはその動詞自他形式の使用の頻度、の程度、に基づいて、んん、んん、それから、それに基づいて、んん、あ[気づく]、つまりどうしてそれら2つの共通点が多いのか。なぜなら、それらは、井上の字典の中から見ることができる、に基づいて、それは、ん、んん、それは動詞の自他形式の使用頻度の出現程度に基づいて配列を行います。		
814					んん。	
815			[通訳者が協力者の発言内容を確認する] 嗯	[通訳者が協力者の発言内容を確認する]んん。		
816					んんー、はいはい。	
817			嗯嗯，所以在这一点上，它跟、井上の字典跟改，改訂前这，这一点上都完全一致。	んん、だから、この点においては、それと、井上の字典と改，改訂前のこの、この点は皆完全に一致します。		
818					んんん。	
819	p.7	つまり、改訂前でvi、vtの順にならんでいる動詞は、井上の表記もvi、vtの順になっている。	也就是说、嗯嗯嗯嗯、ならんでいる[気づく]。あっ[気づく]。嗯嗯嗯、如果改訂前の、改訂前版本上面、嗯嗯、，是以这种vi、vtの順序来排列的动词、，嗯嗯、然后井上の字典也是根据这样的次、次序。	つまり、んんんん、ならんでいる[気づく]。あっ[気づく]、んんん、もし改訂前の、改訂前の版の上、んん、ん、はこのようvi、vtの順序で配列した動詞、んん、それから、井上の字典もこのような順、順序に基づきます。		
820	p.7	逆もまた然り。	嗯嗯、然后反之也是一样、，嗯。	んん、それから、逆も同じです。ん。		
821	p.8	改訂後は動詞のテンスにimperfectをとりあげ、分詞にverbal nounを導入し、形容詞性のつよいものだけを選んで別項を立てている。	[ページをめくる]、然后这[論文8ページの上部左側の「改訂直」のこと]就是改訂前の同样的词的排列顺序、，嗯嗯、然后这边的vi和viは跟井上の字典是一样、，嗯、然后改訂后的话是、改訂後の、，动词のテンス、现在要查一下这个、，[「这个」のあととは聞き取り不能]。	[ページをめくる]それから、これ[論文8ページの上部左側の「改訂直」のこと]はつまり改訂前の同様の語の配列順序です。んん、んん、それから、このviとviは井上の字典と同じです。ん、それから、改訂後ならば、改訂後の、んん、動詞のテンス、今これをちよつと調べたいです。[「この」のあととは聞き取り不能]。		
822					はい。	
823			[スマートフォンの日本語辞書を使って「テンス」を調べる。]	[スマートフォンの日本語辞書を使って「テンス」を調べる。]		
824					はい[「通訳者の発言「日本語辞書ですね」のあとに言う]。	
825			嗯・[暫く無言] 时态・啊啊[気づく]・「时态」か[気づく]・[4秒無言] imperfect [気づく。このあととも気づくが聞き取り不能]。スー【息を吸う】、，，我现在在想它这边是、我要查一下这个英文的意思。	ん、[暫く無言]テンス、ああ[気づく]、「テンス」か[気づく]、[4秒無言]imperfect[気づく。このあととも気づくが聞き取り不能]、スー【息を吸う】、ん、私は今そこをを考えています、私はこの英語の意味をちよつと調べたいです。		
826					あつ、それね。	
827			嗯、然后英文的话我自己用了那个百度[バイドウ、中国のインターネット検索エンジンのこと] 的在线词典。	ん、それから、英語ならば私は自分のその[バイドウ、中国のインターネット検索エンジンのこと]のオンラインの辞書を使います。		
828					はい。はいはいはい。はい。	
829			[スマートフォンの百度を使って「imperfect」を調べる。] [暫く無言] 未完成过去时[半過去のこと]・ああ[気づく]、，，它这个词是「未完成过去时」是一种词态[「时态」を言い間違える]・[通訳者に対して言う] 過去、過去時、[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう] 過去時。	[スマートフォンの百度を使って「imperfect」を調べる。][「暫く無言」未完成の過去[半過去のこと]、ああ[気づく]、それこの語「未完成の過去」は一種の語態[「テンス」を言い間違える]、[通訳者に対して言う]過去、過去、[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう]過去。		
830					未完了ね。	
831			嗯。	ん。		
832					はい。	
833			嗯嗯、然后像是改訂後の话动词的时态是、，啊啊、，嗯嗯、是指出了是、，连那个未、，未完成过去时啊、，啊、，[「啊」のあととは何かを言いかける]、，	んん、それから、改訂後のようなならば、動詞のテンスは、ああ、んん、指摘したのは、その未、，未完成の過去ですら、あ、[「あ」のあととは何かを言いかける]、，		
834					うん。	
835			嗯嗯、然后分词的话、，	んん、それから、分詞ならば、		
836					うん。	
837			嗯、是有、那个、，现在用这个英文[行番号821。論文8ページ、「改定後は」から始まる段落の1行目「verbal noun」のこと]。	ん、あります、その、今この英語[行番号821。論文8ページ、「改定後は」から始まる段落の1行目「verbal noun」のこと]を使います。		
838					うん、はい。はい。	
839			[スマートフォンの百度を使って「verbal noun」を調べる。] [6秒無言] verbal [気づく]、，，[暫く無言] 啊 [気づく]、，，动词性名詞。	[スマートフォンの百度を使って「verbal noun」を調べる。][「6秒無言」verbal[気づく]、[暫く無言]あ[気づく]、動詞性名詞。		
840					うん。	
841			[3秒無言] 嗯嗯、啊[気づく]、，，就是改訂後の版本的话、，，嗯嗯、，它的动词的话、，，动词呢就选了那个未、，未完成过去时、，分词的话就是导入了那个动词性名詞、，然后那个形容、，就是、，就是把一些形容词性比较强的一些词、，，嗯嗯、，然后另外专门立了一个项。	[3秒無言]んん、あ[気づく]、つまり改訂後の版ならば、んん、その動詞ならば、動詞は、この未、，未完成の過去を選びました。分詞ならば、その動詞性名詞を導入しました。それから、その形容、つまり、つまりいくつかの形容詞性がわりと強いいくつかの語を、んん、それから、他に専門に項を立てました。		

842	p.8	井上との違いはつぎの例からもわかるように、一目瞭然である。	嗯、嗯嗯嗯、然后还有就是跟井上的词是有、有、不、版本是不一样的。嗯、然后像是下面这个例子[論文8ページ中段の例を指す]就很容【「容易」と言いかける】、很明显地可以看到、嗯嗯、嗯、就是井上的这个词很明显是跟改订后这个版本是不太一样的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 对对对、啊、没有、井上、井上的这个、是、对、跟改订后的版本是不一样的。	ん、んんん、それから、またつまり最もそれと井上の語はあります、あります、ではない、版が違います。ん、それから、次のこの例[論文8ページ中段の例を指す]のように容【「容易」と言いかける】、明らかに見て取れます、んん、ん、つまり井上のこの語は明らかに改訂後のこの版とあまり同じではありません、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]そうそうそう、あ、いいえ、井上、井上のこの一、は、そう、改訂後の版と違います。		
843	p.8	箇所も改訂前と同じ形式をとっている。	嗯、然后、啊啊、简约版本的话、这边、简约版本跟改订前的版本、是用同样的形式。	ん、それから、ああ、簡約版ならば、ここ、簡約版と改訂前の版、は同じ形式を用いています。		
844	p.8	しかし品詞略語では、井上はなぜか改訂前(pp. pp.)と、改訂後(conj. interj.)を併用している。	嗯嗯、然后、但是不知道为什么呢？就是、嗯嗯、就是品詞の略語、这、这一个、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]品詞略語。	んん、それから、しかし、どうしてか分かりません。つまり、んん、つまり品詞の略語です、この、この、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]品詞略語。		
845				んん。		
846			嗯嗯、的话呢、它是、嗯嗯嗯嗯、就是、把那个改订前的版本和改订后的版本一起用了、嗯嗯、就井上的版本的话是这样子的。	んん、ならば、それは、んんんん、つまり、その改訂前の版と改訂後の版を一緒に用いました。んん、井上の版ならばこのようです。		
847				んん。		
848			嗯嗯、就是像是这边、既有改订前的、然后也有改订后的、就混杂在一起、	んん、つまりこのように、改訂前のもあり、それから、改訂後のもあります。一緒に混ぜ合わせています。		
849				うんうん。		
850	p.9	ちなみに中村はcon. conj. およびexclam. interj. を混用しており、略語については一貫性を欠く。	【6秒無音】嗯、然后那个像是中村的话、中村、就是这个人他写了「精華【「英華」を言い間違える]和辞字典」の这个人、嗯嗯、他是把这种就是、这个【「con.」のこと]应该是SHIN【何かを言いかける】、我要画一下、嗯嗯、【 スマートフォンの百度を使って「con.」を調べる。】	【6秒無音】ん、それから、その中村のようならば、中村、つまりこの人彼は「精華【「英華」を言い間違える]和辞字典」を書いたこの人です。んん、彼はこのようなのをつまり、これ【con.のこと]はん【何かを言いかける]のはずです。私はちよつと調べたいです。んん。【スマートフォンの百度を使って「con.」を調べる。】		
851				はいはいはい。		
852			嗯嗯、【 暫く無音】就是、这些都是一些就是英语词性的一些简写、就是一些代【 言いかける】、就是怎么说、像是这种、像是【 conj. 的]的话是连词啊、[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯、c.	んん。【暫く無音】つまり、これらは皆いくつかのつまり英語品詞のいくつかの略書きです。つまりいくつかの代【言いかける]です。つまりどう言えばいいか、このような、conj. のようなならば接続詞や、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん、c.		
853				con.「ng」ですか。「j」ですか。		
854			Jo	Jo		
855					ああ。	
856			嗯嗯。	んん。		
857					coj.「conj」が連語[通訳者の訳を受けて言う]。	
858			嗯嗯嗯。	んんん。		
859					ああ、はい。	
860			然后、CHU【何かを言いかける】。	それから、ちゅ【何かを言いかける】。		
861					「連語」って中国語ですか。これ、【conj】のことでしょ。	
862			はい。嗯嗯？就是、对对对、い、接词。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 嗯嗯、就是因为这些都是英语的词性嘛、所以它就是说、中村の字典、因为我沒有具體查、但是我知它应该是英语的一些词性、嗯。	はい。んん？つまり、そうそうそう。い、つなぐ語です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん、つまりなぜなら、これらは皆英語の品詞なので、だから、それはつまり、中村の字典です。私はまだ具体的に調べていないので、でも、私はそれが英語のいくつかの品詞のはずだというのは知っています。ん。		
863					ええ、あ、分らないんですね、ああ、ああー、ああ、なるほど、ああー、はいはいはい。	
864			嗯嗯、[通訳者が協力者に「等一下、好吗？」と言う] 嗯、好的。	んん。[通訳者が協力者に「ちよつと待って、いいですか。」と言う]ん、はい。		
865					え一つと今「coj」【「conj」のことは辞書にありましたか。	
866			「conj」是有、这个、	「conj」はあります、これ。		
867					ああ、あつた。ああ「連詞」ってあつたんですね。	
868			嗯嗯、然后其他的词应该也是。	んん、それから、他の語もそのはずです。		
869					んん、んん、はい、はい、ですね[通訳者の発言「接続詞です。」]のあとに言う]。	
870			嗯嗯、然后他中村の字典是把这些词都混用、就是、嗯嗯、	んん、それから、彼中村の字典はこれらの語を皆混用しています、つまり、んん、		
871					んん。	
872			然后它就是没有那种一貫性、就是缺乏一致性。	それから、それはそのような一貫性がないです。つまり一貫性に欠けています。		
873	p.9	混用は複数の関与をしめすのかもしれない。	嗯嗯、然后、【 6秒無音】[啖くが聞き取り不能]、啊啊【「啊啊」のあとは啖くが聞き取り不能】、嗯嗯、就是说、嗯嗯嗯、しめるの【「しめるすのかも」を言い間違える】。我要画一下就是「关于」和这个「しめる」【「しめるす」を言い間違える】。这个是「しめす」吧。スス【息を吸う】、啊啊、嗯嗯、啊、画一下那个「こ」【何かを言いかける】。	んん、それから、[6秒無音][啖くが聞き取り不能]、ああ【「ああ」のあとは啖くが聞き取り不能】、んん、つまり、んんん、しめるすのかも、私は「関与」とこの「しめす」を調べたいです。これは「しめす」でしょう、スス[息を吸う]、ああ、んん、あ、その「こ」【何かを言いかける]をちよつと調べます。		
874					何を調べるんですか、しめす。しめす。はい。	
875			【スマートフォンの日中辞書を使って「しめす」を調べる。】【 暫く無音。】	【スマートフォンの日中辞書を使って「しめす」を調べる。】[暫く無音。]		
876					うん[通訳者の発言「調べ方が」]のあとに言う]。	
877			干預、啊啊、干預、啊啊、干預、嗯嗯。	関与する、ああ、関与する。ああ、関与する。んん。		
878					これ平仮名ですか[通訳者に対して言う]。あ、すみません[笑う]。フフ[笑う]。あつ、そうなんだ。ああ、ああ、なるほど。これ日に、ええ、日本語辞書、あつ、え、日中、日中辞書ですね。	
879			对对对、日汉词典、嗯。	そうそうそう、日中辞典、ん。		
880					日中ね、日中辞典ですね。はい、はい、はい、ありました？なんか。	

881			總・干預・干・干預・参与・就是说・啊啊 它这种话适用的话・有可【「有可能」と言い かける】・有可能是要就是表示・就是当这些 词是复数的时候・ええ・有复数那个参与进来 的话・有可能是为了表示这样的情况・【通訳 者が協力者の発話内容を確認するために・再 度言ってもらう】就是说・它・它把这些词性 多・混杂的表示在里面囉・	ん、関与する。関、関与する。関与する。つまり、あ あ、そのこのようなことは使うならば、もし「もしか したら」と言いかける】。もしかしたら表したい。つま りこれらの品詞が複数時に、ええ、複数あるそ れが関与してきたならば、もしかしたらこのような 状況を表すためのものかもしれません。【通訳者が 協力者の発話内容を確認するために、再度言っ てもらう】つまり、それは一、それはこれらの品詞が 多く、入り混じる表示が中にありますよ。		
882					うん。	
883			總總・可能是由于那个・有复数的参【「参 与」と言いかける】・啊啊、總・参与在里 面。就是、怎么说？复数。	んん、もしかしたらその、複数の関【「関与」と言 いかける】がある。ああ、ん、関与が中にある。かも しれない、ので。つまり、どう言えばいいかな。複 数。		
884					うん、うん、うん。	
885			總總・	んん。		
886					それどういう意味ですかね。	
887			有可能。就、复数。我现在想是不是词・因 为・	もしかしたら。つまり、複数。私は今、語かどうか考 えています。なぜなら、		
888					うん【通訳者の訳のあとに言う】。	
889			我是、我开始是觉得是那个・英语的那个复 、复数词呢。總、	私が、私が最初思ったのはその、英語のその複 、複数語です。ん。		
890					ああーああーそうかもね。	
891			總總・	んん。		
892					なるほどね。んん。英語の複数形が、	
893			總總・	んん。		
894					関、関なんとか【行番号873、論文9ページ、「ちな みに」から始まる段落の2行目「関与」のこと】。こ れはどういう意味ですか。	
895			有、因为是有【言いかける】・	あります。なぜなら【言いかける】があるので、		
896					これはどういう意味になりましたか。	
897			干預・	関与する。		
898					辞書で。	
899			【通訳者が協力者の発話内容を確認する】参 与进来・	【通訳者が協力者の発話内容を確認する】関与し てくる。		
900					ああ、同じ意味なんですね。	
901			總・總・	ん、ん。		
902					関係する。ああ。じゃあ、いろいろ複数形が関係し ているん、	
903			總總・有可能是・因为・	んん、もしかしたら、そうです。なぜなら、		
904					ですよね。ああー。んん。	
905			總・有可能是・参【「参与」と言いかけ る】・不是、这句话是・她【論文筆者のこ と】・她说的是有可能・總、	ん、もしかしたら、そうです。関【「関与する」と言 いかける】。そうではないです、この言葉は、彼女【論 文筆者のこと】、彼女が言っているのはもしかし たらです。ん。		
906					んんー。んん、んん。	
907	p.9	中村に訳者として加わった津田仙らが品詞表記を分担して行ったというこ ともありうるだろう。	總總・總總、然后但是・總總總、中村的话 他是作为一个翻译者、總總、總總、然后・ 但、然后他又跟那个津田仙他们这些人、總 總、總總、他们・他们是作为那个品詞表記的 担当。總總、	んん、んん、それから、しかし、んんん、中村なら ば、彼は翻訳者として、んん、んん、それから、し かし、それから、彼はまたその津田仙彼らこれらの 人と、んん、んん、彼ら、彼らはその品詞表記の担 当としてです。んん、		
908					うん、うん。	
909			總總・有可能是因为这么・这么多人一起参与 进来・所以才会出现这种混用的现象・	んん、もしかしたら、こんなに、こんなに多くの人が 一緒に関与してきた、ので、だから、このような混 用の現象が現れた、のかもしれない。		
910					んんー。	
911			總、然后・	ん、それから、		
912					この、じゃあ、複数、複数は一、えーっと、	
913			總・	ん。		
914					あの、英語のまあ複数形。	
915			対対対・	そうそうそう。		
916					で、ここの意味は、まあ、この人、	
917			總・	ん。		
918					とかー、この人が入ってるからー、	
919			總總・	んん。		
920					ええー。	
921			対対対・	そうそうそう。		
922					いろんな人が関わった、っていうわけですね。う ん。	
923			対・然后他们【津田仙らのこと】又是他们是 负责品詞表記这一部分囉・	はい、それから、彼ら【津田仙らのこと】はまた彼ら は品詞表記のこの部分を担当しました。		
924					んんーああーなるほど。たくさんの人がね。	
925			所以就有可能。就、混用这些・	だから、もしかしたら、つまり、これらを混用するか もしれません。		
926					ん、んー。んん、ああーなるほどだね。んん、えっ と、平仮名のこの「ありうる」【行番号907、論文9 ページ、「ちなみに」から始まる段落の4行目】はど んな意味ですかね。	
927			ありうる。	ありうる。		

928					うん。	
929			就是「也有可能」。就是。	つまり「ありうる」です。つまり。		
930					可能性がある。	
931			嗯・嗯・嗯・	ん、ん、ん。		
932					っていうことなんですね。うん。そうですね。じゃあ。	
933	p.9	4. 付録 (Appendix)	嗯・然后接下来就是・附录的部分・嗯・	ん、それから、次はつまり、付録の部分です。ん。		
934	p.9	宮田1999では増補訳語(漢字語)の出典の解明に的をしぼったために、付録の典拠は不明のままになっていた。	〔3秒無言〕嗯嗯嗯、然后因为宫田他的研究的话、九九、一九九九年做的研究呢、嗯・嗯嗯、他只是专注于就是增补的汉字同典出典、〔通訳者が協力者の発話内容を確認する〕嗯嗯	〔3秒無言〕んんん、それから、宮田彼の研究ならば、99、1999年にした研究は、ん、んん、彼はただ増補の漢字語の出典に専念しただけ、なので、〔通訳者が協力者の発話内容を確認する〕んん。		
935					んん。	
936			嗯嗯、所以他对于附〔言いかける〕・所以对于附录的那个出典还是・	んん、だから、彼は付〔言いかける〕に対して、だから、付録のその出典に対してはやはり、		
937					んんー。	
938			有不、	分、		
939					んんー。	
940			不明白。嗯嗯、还是不清楚・嗯・嗯・	分からないのが、あります。んん、やはり分からないです。ん、ん。		
941					んー。	
942	p.9	大阪女子大学附属図書館1962-585は、井上の大量の付録がLOBに載っていないことから、LOBの増訂版が別にあるのではないかと推論しているが、これは英華辞典の全国調査(飛田・宮田1997:501~601)の経過からみて、ありうることは思えなかった。	然后那个大阪女子大学图书馆、嗯嗯、嗯嗯、在一九六二年、然后、嗯嗯嗯、〔「嗯嗯嗯」のあとは聞き取り不能〕是五八五、五八五在想、又是一个代〔何かを言いかける〕、就是数字词。	それから、その大阪女子大学図書館、んん、んん、1962年に、それから、んんん、〔「んんん」のあとは聞き取り不能〕は585です、585は考えています、また代〔何かを言いかける〕です、つまり数詞です。		
943					んんー。	
944			嗯嗯、又是一个数字词、我在想是不是、也是就是、啊、嗯、那个、	んん、また数詞です、私が考えているのは、またつまり、あ、ん、その、		
945					うんうん。	
946			えーつと、就是韦氏词〔「同典」と言いかける〕、啊啊、那本书的其中一个版本、也是说这一本书、〔通訳者が協力者の発話内容を確認する〕对、韦氏、是不是也是。	えーつと、つまりウェブスター辞〔辞典〕と言いかける]です、ああ、その本のその中の版、かどうか、またこの本を言っています。〔通訳者が協力者の発話内容を確認する〕そう、ウェブスター、またそうなのかどうか。		
947					本の何ですか〔通訳者に対して言う〕。	
948			嗯嗯、对对对〔通訳者に対して言う〕、然后、对〔通訳者に対して言う〕、我、我、我觉得应该是韦氏同典的其中一部分、或者、	んん、そうそうそう〔通訳者に対して言う〕、それから、そう〔通訳者に対して言う〕、私、私、私はウェブスター辞典のその中の一部分のはずだと思います、あるいは、		
949					一部ですね。うん。	
950			嗯、或者、う、	ん、あるいは、う、		
951					一部ってことね。	
952			对对对、	そうそうそう。		
953					その中の1つを指す。	
954			嗯嗯、嗯嗯嗯。	んん、んんん。		
955					ああー、なんかその一部を指す番号みたいなものですか。	
956			嗯嗯、对对对、可能他们都分了编〔「编号」と言いかける〕、编号之类的、对、	んん、そうそうそう、彼らが皆、番〔番号〕と言いかける〕を分けたのかもしれませんが、番号をふつたぐいの、そう。		
957					んん、分けたときの付ける番号なんですね。	
958			嗯嗯、然后我现在是把这个先去掉、然后先看后面、就先这个略。	んん、それから、私は今はこれをまず外して、それからまず後ろを見ます。まずこれは省略します。		
959					うんうん、はい。	
960			嗯嗯、像井上他的那个附录的话、嗯嗯、他、他大量的附录是、嗯嗯、在罗森德〔「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う〕的字典里面没有、没有收入的、嗯嗯、〔ページをめくる〕、所以他们就在推测的时候、会不会、会不会、那个、啊啊啊、〔ページをめくる〕、罗森德的增订版本、还、还会有另外别的罗森德的增订本、嗯、嗯嗯、因为、因为井上的字典是以罗森德的字典为根据写的嘛。	んん、井上彼のその付録のようならば、んん、彼は、彼は大量の付録は、んん、ロブシャイトの字典にはないです、収められていません。んん、〔ページをめくる〕、だから、彼らは推測をしている時に、かどうか、かどうか、その、あああ、〔ページをめくる〕、ロブシャイトの増訂版、また、また他の別のロブシャイトの増訂本があります。ん、んん、なぜなら、なぜなら井上の字典はロブシャイトの字典に基づいて書いたので、ん、だから、なぜなら、そのそんなんに多くある付録がロブシャイト字典に見つからないので。		
961					んー、んんー。	
962			所以他们才会推断说会不会有别的罗森德的增订版、	だから、彼らは別のロブシャイトの増訂版があるのではないかと推定して言いました。		
963					うん。	
964			嗯、	ん。		
965					うん。	
966			嗯、但是、根据这个英华字典的全国调查来看、	ん、しかし、この英華字典の全国調査に基づいて見ると、		
967					うん、うん。	
968			嗯、就是、这个人、在括号中的人〔行番号942、論文9ページ「4. 付録 (Appendix)」の4行目「飛田・宮田」のこと〕、的〔「的」のあとは聞き取り不能。「年份」にも聞こえる〕、嗯嗯、	ん、つまり、この人、括弧の中の人〔行番号942、論文9ページ「4. 付録 (Appendix)」の4行目「飛田・宮田」のこと〕、の〔「の」のあとは聞き取り不能。〔年〕にも聞こえる〕、んん、		
969					うん、うん。	
970			嗯嗯、这样子的可能性的话、不、不高。	んん、このような可能性ならば、ない、高くないです。		
971					ああー。	

972			嗯嗯・然后・	んん。それから、		
973					えっと、あとー、1ついいかな。この「推論しました」〔行番号942、論文9ページ〕4、付録（Appendix）の3-4行目「LOBの増訂版が別にあるのではないかと推論しているが」のこと。この文は誰が推論したと思いますか。	
974			推論〔下線部日本語で読む〕。推測・这边的这个大阪女子大学附属图书馆・	推論。推測する。こここの大阪女子大学付属図書館。		
975					あ、図書館。	
976			嗯嗯嗯・	んんん。		
977					図書館が推測した。	
978			嗯嗯・	んん。		
979					うんうん。	
980			え？我在想是不是……〔「……」の部分は発話せず〕。嗯嗯〔通訳者の訳「ちょっと考えます」のあとに言う〕。	え？私が考えているのは……〔「……」の部分は発話せず〕かどうか、んん〔通訳者の訳「ちょっと考えます」のあとに言う〕。		
981					ああーはいはい。	
982			这个应该是说它调查里面〔言いかける〕。这个〔行番号942、論文9ページ〕4、付録（Appendix）の2行目「大阪女子大学附属图书馆1962・585」の「585」のことは页码吧。就是页数吧・就论文的页数吧。	これはその調査の中の〔言いかける〕を言っているはずで。これ〔行番号942、論文9ページ〕4、付録（Appendix）の2行目「大阪女子大学附属図書館1962・585」の「585」のことはページ番号でしょう。つまりページ数でしょう。論文のページ数でしょう。		
983					んーんー。んんー。	
984			嗯嗯・因为下面〔少し笑う〕看的也是一些……〔「……」の部分は発話せず〕。	んん、なぜなら下〔少し笑う〕で見るのもいくつかの……〔「……」の部分は発話せず〕です。		
985					んんー、んんー。うんうん。	
986			嗯嗯・应该是论文的・	んん、論文の、		
987					うんうん。	
988			调查的页数・	調査のページ数、のはずで。		
989					うんうん。	
990			那、之前的话・对・	それなら、以前ならば、そう。		
991					うんうん。	
992			那、那、就之前的那些应该都是・也是那个・	それなら、それなら、以前のそれらは皆、それも、		
993					うん。	
994			页数・是的・嗯・嗯・	ページ数、のはずで。そうです。ん、ん。		
995					あつ、	
996			〔読むが聞き取り不能。〕	〔読むが聞き取り不能。〕		
997					「推論した」ってあるから、	
998			嗯・	ん。		
999					たぶんその論文で推論したと言ったと思ったのね。	
1000			嗯嗯・对对对对对・	んん、そうそうそうそう。		
1001					うん。	
1002			嗯嗯・对对对・	んん、そうそうそう。		
1003					なるほど。はいはい。	
1004	p.9	森岡1991:79 は付録の重要性を指摘し、杉本1999c:470に付録の典拠はドーリトル『英華萃林韻府』ほか諸書との指摘があるが、具体的な考察はなされていないので、以下やや詳しくみていくことにしたい。	然后森冈在一九九一年的论文里面・的研究里面在七十九页的话、嗯嗯、有・也有指出・就是那个附录的重要、研究的重要性・嗯。然后杉、杉本呢。他在、四百、一九九九年的那个研究里面就是、嗯嗯、嗯嗯・也有指出・就是附录的根据是出自这个・是出自这个ドリンドル〔ドーリトルのこと〕的、那个这本书、嗯嗯、还有其他的书、从自己他的一些书、嗯嗯、嗯、但是因为缺乏具体的考察嘛、没有、嗯、嗯嗯嗯、然后、嗯、他们、所以现在、し、就以下的话、作者想要详细地分析一下、就看一下。	それから、森岡は1991年の論文の中で、の研究の中79ページにあるならば、んん、あります。また指摘があります。つまりその付録の重要、研究の重要性です。ん、それから、杉、杉本は、彼は、400、1999年におけるその研究の中でつまり、んん、ん、また指摘があります。つまり付録の根拠はここから出ています。このドーリトルの、そのこの本から出ています。んん、それから、他のいくつかの本、自分彼のいくつかの本からです。んん、ん、しかし、具体的な考察に乏しくはないので〔考察はなされていないので〕を言い間違える〕、ないです、ん、んん、それから、ん、彼ら、だから今、し、以下ならば、筆者は詳しく分析をしてみたいで、見てみます。		
1005	p.9	『英華萃林韻府』はAmerican Board に所属する宣教師ドーリトル(J. Doolittle 盧公明1823～1880)の手になるもので、中国各地に住む外国人、中国人の英語学習者、外国の中国語学習者を対象とする。	嗯、然后像这本书的话、这、这本书、嗯嗯、是那个属、属于那个American Board是美国港口、port。我找一下。因为我要、我要查这个英文〔American Boardのこと〕。嗯・嗯・American、嗯・	ん、それから、この本のようならば、この、この本、んん、はその属、そのAmerican Boardに属するのはアメリカの港、port。私は探してみます。なぜならわたしはしたい、私はこの英語〔American Boardのこと〕を調べたいからです。ん、ん、American、ん、		
1006					うん。はい、はい。	
1007			〔スマートフォンの百度を使って「American Board」を調べる。〕〔暫く無音〕嗯嗯〔小声〕。嗯嗯〔小声〕？嗯〔小声〕。因为我啊啊啊啊、查、直接查了「American Board」好像没有查出・是・是！〔何かを言いかける〕。	〔スマートフォンの百度を使って「American Board」を調べる。〕〔暫く無音〕んん〔小声〕。んん〔小声〕？ん〔小声〕。なぜなら私は、あああ、調べる、直接「American Board」を調べたら、どうやら見つからないようです。です、い〔何かを言いかける〕です。		
1008					うんうんうん。	
1009			嗯・	ん。		
1010					ああ、はい。	
1011			所以分开就是「American」和「Board」。分开来查・嗯嗯・	だから分けます、つまり「American」と「Board」です。分けて調べます。んん。		
1012					はいーい。んん。	
1013			「Board」的话、应该是「船」呢・嗯嗯・	「Board」ならば、「船」のほうですよ、んん、		
1014					んん、んん。	

1015			「董事会」之类的。那它应该是属于「英国船」，或者，或者是「一个公司」之类的。我觉得应该是一个专用名词。这。	「取締役会」のたぐいの。それなら、それは「イギリス[アメリカを言い間違える]の船」に属するはずか、あるいは、あるいは「会社」のたぐいのです。私は専用の名詞のはずだと思います。これ、		
1016					はい。	
1017			啊，就是。	あ、つまり。		
1018					んん。	
1019			嗯呢。然后，他[ドーリトルのこと]是属于这个地方的一个传教士。嗯呢。他。嗯呢。由他来。啊啊，手に，なるもの，手になる。这个。查一下。[スマートフォンの日中辞典を使って「手になる」を調べる。]	んん。それから、彼[ドーリトルのこと]はこの場所に属する宣教師です。んん、彼、んん、彼によって、ああ、手に，なるもの，手になる。これは一ちよつと調べます。[スマートフォンの日中辞典を使って「手になる」を調べる。]		
1020					んん、はい。	
1021			[通訳者が協力者に「是日语词典吗？」と問う] 对对对。刚刚那个。嗯呢。对。[通訳者が協力者に「日中辞典？」と問う] 啊，对对对对。嗯。あっ[気づく]。出自。出自他之手。就是他写的吧。就出[「出自」と言いかける]。嗯呢。	[通訳者が協力者に「日本語辞典ですか。」と問う] そうそうそう。さっきのその、んん、そう。[通訳者が協力者に「日中辞典？」と問う] あ、そうそうそう。んん、あっ[気づく]。による。彼の手による。つまり彼が書いたでしょう。つまりによ[「による」と言いかける]。んん。		
1022					あ、な、どういふ風に調べた。「手」で調べました？	
1023			「手になる」、 嗯。	「手になる」。ん。		
1024					「手になる」で。あーそうですか。	
1025			然后它是，它这本书是以在中国各地住的外国人。然后要学中文的一些人。还有，在外国的一些学中文的人作为对象。	それから、それは、そのこの本は中国各地に住む外国人。それから、中国語を学ぶいくつかの人、それから、外国でのいくつかの中国語を学ぶ人を対象とします。		
1026	p.9	2巻3部からなり、第一巻に第一部(DQQ-1)、第二巻に第二部と第三部(DOO-3)を収める。	嗯呢。然后一共是分为两卷三部。嗯呢。在第一卷，收了一部。 嗯。然[「然后」と言いかける]。第二卷是收入了第二部和第三部。这就是DOO一和简、简称、DOO三。 嗯。	んん、それから、全部で2巻に分かれ3部あります。んん、第1巻に、一部を収めました。ん、それ[「それから」と言いかける]。第2巻は第2部と第3部を収めました。これはつまりDOO1と略、略称、DOO3です。ん。		
1027	p.9	DQQ-1は序によれば、漢字17500字、用例66000を収録し、正書法はWadeの北京官話に拠るという。	根据DOO一它的序言来看的话、 嗯、它这个词是收录了汉字一。一万。一万七千五百个字。 嗯呢。用法的例是收录了六万六千。 嗯呢。然后正书法是、正书法我要.....[「.....」の部分は発話せず]。 嗯。	DOO1その序文に基づいて見るならば、んー、そのこの語は漢字1、10000、17500字を収録しました。んん、用法的例は66000収録しました。[「.....」の部分は発話せず]私には.....ん。		
1028					はい。	
1029			嗯呢。	んん。		
1030					えーつと、それは、	
1031			我。我。我现在在想是不是用正确的书写方法，但是我要[言いかける]。	私は、私は、私は今正確に書く方法なのではないかと思っています。しかし、私は[言いかける]したいです。		
1032					んん、んん。	
1033			但是我还是：	しかし、私はやはり。		
1034					んん。	
1035			查一下。[スマートフォンの日中辞書を使って「正書」を調べる。][暫く無言。]	ちょっと調べます。[スマートフォンの日中辞書を使って「正書」を調べる。][暫く無言。]		
1036					日中辞書ですね。	
1037			嗯。	ん。		
1038					はい。	
1039			正書法[下線部日本語で破く]。可是，	正書法[破く]。しかし、		
1040					「正書法」で調べましたか。	
1041			正書法[下線部日本語で発音する]、但是它，	正書法、しかし、それは、		
1042					はい[通訳者の発音「日本語でありますね」のあとに言う]。	
1043			可是它还是没有，它只是出了那个同样的例子。 嗯？	しかし、それはやはりないです。それはただその同様の例が出てただけです。ん？		
1044					うん、ああー。	
1045			嗯呢。	んん。		
1046					同じ言葉しかねえ[笑う]。ああ、なるほど。はい[笑う]。	
1047			嗯呢。	んん。		
1048					なるほど。	
1049			嗯呢。我再查一下。我想用一下刚刚那个gooの字典[グーグルのこと]。再查一下。	んん、私はもう一度調べます。私はさっきのそのgooの字典[グーグルのこと]を使ってみました。もう一度調べてみます。		
1050					はい。え。go。ん、ああ、ああ、ああ、グーグル。はい。グーグルですね[小声]。	
1051			[スマートフォンのグーグルを使って「正書法」を調べる。][暫く無言] 嗯呢？[4秒無言] あああ[気づく]。啊啊啊啊[気づく]。就是把语、语言和文字正确的技术。啊啊。我知道了。那就正书。	[スマートフォンのグーグルを使って「正書法」を調べる。][暫く無言]んん？[4秒無言] あああ[気づく]。つまり言、言葉と文字の正確な技術です。ああ。私は分かりました。それは正書。		
1052					ああ、はい。	
1053			嗯呢。正确地记录下来。	んん、正確に記録をします。		
1054					はい。	
1055			啊，那它的正书法是根据。那个。啊啊啊。Wade就这个人的北京官话。	あ、それその正書法は、その、ああ、Wadeこの人彼の北京官話、に基づき、		
1056					うん、はいはいはい。	
1057			嗯。 嗯呢。	ん、んん。		
1058					うん。	

1059				然后，它的第二卷的话是，还有就是跟南京官话的一个对比，嗯嗯。	それから、その第2巻ならば、また南京官話との対比があります。んん。	
1060					んん。	
1061	p.9	第二巻に南方官話との比較を掲げる。		然后，第二部的话，嗯嗯嗯嗯。	それから、第2部ならば、んんんんん。	
1062	p.9	第二部も英華でいずれも配列はABC順だが、見出し語と用例が異なる。		第二部の話は那个无论是英文方面，还是，啊啊啊，う，中文方面的排列，字母，字母排列都是按照ABCD这样的顺序，嗯，嗯嗯嗯，但是就是那个，嗯嗯嗯，词条还有用，用语是各自不同。	第2部ならば、言っているのはその英語の面においても、あああ，う，中国語の面の配列，においても，字母，字母の配列は皆ABCDこのような順序に基づきます。ん，んんんん，しかし，つまりその一，んんん，見出し語，それから用，用語「用例」を言い間違える」はそれぞれ異なります。	
1063	p.9	また発音表記は第一部だけで、第二部にはない。		嗯，但是就关于发音的记录的话，只有第一部有，第二部没有。嗯。	んん，しかし，発音に関する記録ならば，ただ第1部だけにあり，第2部はないです。ん。	
1064	p.9	DOO-3は宇宙、地質、機械、商業などの専門用語からことわざ、茶の売りの対話、料理、祭などの一般用語に至る85項目からなり、大使館員、税関関係者、宣教師その他当時の中国在住者の提供した種々雑多な情報載せている。		然后DOO三就第三，嗯，这里的话，嗯，就关于宇宙，地质，机械，商业这些都是同样的意思嘛。中文，啊，嗯，啊，啊，从，从这些专业用语，到那个普遍的像我们的说话，就是像茶叶买卖的一些对话，还有那个做呢，还有一些节庆之类的，一般用语，嗯，一共收录了八十五个项目，嗯，然后就为当时大使馆员呢，还有海关的人，还有SHU「何かを言いかける」，还有那个传教士他们那些，还有当时在中国在住的一些外国人，然后提供了就很多非常庞大的情报，嗯。	それから、DOO3つまり第3，ん，ここならば，んん，宇宙，地質，機械，商業に関するこれらは皆同じ意味です。中国語，あ，んん，ああ，あ，これらの専門用語から，その普通の私たちのことわざのようや，茶葉の売りのようないらかの対話，それから，その料理を作ったり，またいくつかの祝祭日のための一般用語，ん，全部で85項目を収録しました。んん，それから，当時大使館員や，そして税関の人，そして，しゅ「何かを言いかける」，そしてその宣教師彼らのそれら，そして，当時中国に在住のいらかの外国人，のために，それから，とても多くの非常に膨大な情報を提供しました「中国在住者の提供した」を言い間違える」。ん。	
1065					うんうん。	
1066	p.9	アヘン戦争に敗れた結果、中国は西欧人に対する行動制限を大幅に緩和せざるをえなくなっていた。		然后因为鸦片战争失败，嗯，中，嗯，せざる，「[略く]」，嗯，啊，えなく，所以中国呢，就不得不，不，就是，对那个，啊，啊，放宽了对西，西方人在中国的行动限制。	それから、アヘン戦争に敗れたので，んん，中，ん，せざる「 略く 」，ん，ああ，えなく，だから，中国は，せざるを得ないです，ない，つまり，それに対する，ああ，西欧人の中国での行動制限，に対して，緩和しました。	
1067					うんうん，うん，んん。	
1068				嗯，所以它那个，啊啊啊啊，等一下。「[「 等 」]のあととは声がページをめくる音と重なり聞き取り不能」，[3秒無言]」嗯，像是，所以，因为对西，啊，西方人的，スー，那个行动，放宽的话，嗯。	ん，だから，それその一，あああ，ちょっと待って，「[「 ちよ 」と待つて]のあととは声がページをめくる音と重なり聞き取り不能」，[3秒無言]」んん，のうな，だから，なぜなら西，ああ，西洋人の，スー，その行動に対して，緩和するならば，んん，	
1069	p.9-10	英華、華英、華仏英、華独英、華拉英と対訳のしかたも多種だが、井上の付録は仏、独、拉を削除して、英語と中国語の部分だけを採録している。		像是英汉呢，汉英，还有，啊，啊，双法英，	英中や，中英，のような，あと，ああ，中仏英，	
1070					んん。	
1071				还有，还有汉德英，然后汉拉丁还有英，嗯，这些之类的对翻都非常，有各种各样的对译。	あと，あと中独英，それから中ラテンそして英，ん，これらのたぐいの対訳はみな非常に，さまざまな対訳があります。	
1072					はい「[小声]」。	
1073				但是像井上の附录的话，啊，就把，啊，啊，法文，德文和拉丁文，这些都去掉了。	しかし，井上の付録のようならば，ああ，ああ，フランス語，ドイツ語とラテン語，を，これらを皆取り除きました。	
1074					うん。	
1075				只留了英文和中文的部分。嗯，然后，「[小声]」，然后另外就是，嗯，各个项目就是像这些，各个项目的那个标题的话。	ただ英語と中国語の部分だけを残しました。ん，それから「[小声]」，それから，他にはつまり，んん，んん，各項目，つまりこれのような，各項目のそのタイトルならば，	
1076	p.10	したがって各項目のタイトルも原著のDOO-3と井上ではやや異なる場合がある。		嗯，就原著のDOO三跟井上の也有一些不同的。嗯，嗯。	んん，原著のDOO3と井上のもいけら異なるのがあります。ん，んん。	
1077	p.10	ここでは井上のものを載せておく。		在这里的话就把「[言いかける]」，作者就把井上的那个，啊，井上 的 重要的这些东西给登去了。	ここであらば「[言いかける]」を，筆者は井上のその一，ああ，井上の中のこれらのものを載せました。	
1078					はい。	
1079	p.10	左端の数字はDOO-2の、括弧内の数字は井上の付録の、配列順を示す。		嗯，嗯，这里就是下面「論文10ページ9行目以降のこと」的例子嘛。嗯，嗯，嗯，最左端的这个数字就是DOO三的数字，就是收录在.....「[.....]」の部分は発語せず」，嗯，嗯，嗯，然后括号里面的数字的话是井上的附录的排列顺序，嗯。	んん，ん，ここはつまり下「論文10ページ9行目以降のこと」の例です。んん，んん，んん，1番左のこの数字はDOO3の数字です，つまり.....「[.....]」の部分は発語せず」に収録しています。んん，んん，んん，それから，括弧の中の数字ならば，井上の付録の配列順序です。んん。	
1080	p.10	いずれももとはローマ数字で書かれているが、ここではアラビア数字になおした。		啊，它们两个都是用罗马数字来写的。嗯，但是，现在这里就把它变成「[言いかける]」，然后，本来，原书是用罗马字来写的，这边就把它「[言いかける]」，作者把它改成了阿拉伯数字，嗯。	ああ，それら2つは皆ローマ字で書かれました。んん，しかし，今ここはそれを「[言いかける]」に変えます，それから，元々，原書はローマ字で書かれました，ここはそれ一を「[言いかける]」，筆者はそれをアラビア数字に変えました。ん。	
1081	p.10	たとえば「2(10)=Four Hundred Proverbs and Plain or Metaphorical Terms」は、井上の「Four Hundred Proverbs.....」はDOO-3では2番目、井上では10番目に載っていることを意味する。		比如说像这个的话，二，十，嗯，Four Hundred Proverbs and Plain or Metaphorical，这，这一段的话呢，嗯，啊，井上的话，井上的这一段话是，啊，嗯，是在第十，十条，然后DOO三的话在第二，二条，嗯「[小声]」，就「[小声]」，就是这样的意思，就是，嗯，然后下面说的就是这种东西。	たとえば，このようならば，2，10，ん，Four Hundred Proverbs and Plain or Metaphorical，この，この一節の話ならば，んん，あ，井上ならば，井上のこの一節は，ああ，ん，第10，10条，にあります，それから，DOO3ならば第2，2条，にあります。ん「[小声]」，つまり「[小声]」，つまりこのような意味です，つまり，んん，それから，次に言っているのはこのようなものです。	
1082					うん，うん。	
1083				嗯，那个具体看，就是，可以看到像佛教用语，	んんんん，その具体的に見ます，つまり，仏教用語のようなものを見ることができたり，	
1084					うん，うん。	
1085				还有什么？像是什么？ことわざ，就是格言呢，谚，谚语之类的。	それから何？何？ことわざのような。つまり格言です，諺，諺のたぐいの。	
1086					んー。	
1087				三字经什么，就各种各样的东西。「[「东西」のあととは 略く が聞き取り不能]」。嗯，然后这些就是跟，然后那个DOO的对比，嗯，就这个暂时例子的话，略过，嗯。	三字经とか。みたいなもの。「[もの]のあととは 略く が聞き取り不能]」。んん，それから，これらはつまり，それから，そのDOOとの対比です。んん，この一時的に例ならば，省略します。んん。	
1088					そうですね。	
1089				はい。	はい。	
1090					で，これは，結局DOO3と，えっと，両方同じ項目があるってことを言いたいんですかね。んん。	
1091				啊，对，就是，嗯。	ああ，はい，まさに，ん。	
1092					うんうん。	
1093				嗯，就是它跟DOO三收录了同样的内容。	ん，つまりそれはDOO3と同様の内容を収録しました。	

1094					うん。うんうん。	
1095			但是就是DOO3就是条目，就是。	しかし、つまりDOO3はつまり条目です、つまり、		
1096					うん、うん、うん。	
1097			収録の位置可能有一些出入。	収録した位置はいくつか相違があるかもしれませんが		
1098					うんうん。違う。	
1099			嗯嗯。	んん。		
1100					はいはい。えっと、えー。	
1101			[咳くが聞き取り不能。]	[咳くが聞き取り不能。]		
1102					ああ、もうあとちょっとですけど、え。	
1103			はい。	はい。		
1104					休みますか。	
1105			はい。	はい。		
1106					[聞き取り不能。]	
1107			[論文10ページ9行目から、12ページ7行目までは読み飛ばす。]			
1108	p.12	井上が付録で採録したものは、DOO-3の85項目のうちの上記22項目である。	井上在、啊啊。附录中所收录的东西、啊啊啊。文章、嗯嗯。就是在DOO三の八十五个项目里面、就是在上图、上述表、啊啊。列出来的就二十二个项目。	井上が、ああ、付録の中に収録したもの、あああ、文章、んん、んんん、つまりDOO3の85項目の中、つまり上の、上述の表に、ああ、列記した22項目です。		
1109	p.12	一方、井上の本文の増補訳語(漢字語)には85項目中12項目からとられている(菅田1998:70)が、たがいに重複を避けている。	嗯嗯、然后另外呢、啊啊、在井上的本、本文、井、井上の字典の正文中出现的那个、嗯嗯、这些增补的、增补的那些、啊啊、翻译呢、嗯嗯。	んん、それから、他に、ああ、井上の本、本文、井、井上の字典の本文に出てくるその、んん、これらの増補の、増補のそれらの、ああ、翻訳は、んん。		
1110					んん。	
1111			嗯嗯、是在、啊啊、DOO三の八十五个项目中的、的十二个项目、嗯嗯、嗯嗯嗯、然后就是、所以、虽然、虽然说是在、啊啊、八十五个项目中的十二个项目中、啊啊、是、嗯嗯、对、收录、但是、嗯嗯、就是尽量地、它、井上是尽量地避免了重复、就是重复收录。	んん、ああ、DOO3の85項目の中の、の12項目、から、ではあるけれども、ああ、85項目中の12項目に、ああ、です、んん、そう、収録されている、けれども、しかし、んん、できるだけ、それ、井上はできるだけ重複、つまり重複して収録すること、を避けました。		
1112	p.12	井上は、本文でとらなかった漢字語を、付録で補うとしたのではなかったか。	嗯嗯、嗯嗯、でとらなかった[咳く]。啊啊、所以、啊啊、作者可能认为就是井上是不是就是、啊啊、想要在正文之中没有收录到的汉字词、啊啊[通訳者の訳に訂正を入れる]、就是、啊啊啊啊、在中文中没有收录到的汉字词、嗯嗯、然后把这些汉字词在附录中补充。嗯嗯、作者是这么认为、嗯嗯。	んん、んん、でとらなかった[咳く]。ああ、だから、ああ、筆者は井上が、ああ、本文の中に収録されていない漢字語をいれたい、と思ったかどうか、を考えたのかもしれませんが、ああ[通訳者の訳に訂正を入れる]、つまり、あああ、中国語に収録されていない漢字語、んん、それから、これらの漢字語を付録の中で補充します。んん、筆者はこうに考えます。んん。		
1113	p.12	いずれにせよ、井上できるだけ多くの漢字語を収集するために、いかに本書を重視していたかを、この一事からも察することができる。	嗯嗯、不管怎么说的话、嗯嗯嗯嗯嗯、できるだけ多くの[咳きながら読む。「多くの」のあとは聞き取り不能]するために[咳きながら読む]、嗯嗯、不管怎么说、啊啊、啊啊、井上呢、是为了、尽可能地收录、啊啊啊啊、尽可能多的汉字词、嗯嗯、所以呢、从、从它的这些收录的苦心中也可见出、他是非常重视这本书。	んん、いずれにせよならば、んんんんん、できるだけ多くの[咳きながら読む。「多くの」のあとは聞き取り不能]するために[咳きながら読む]、んん、いずれにせよ、ああ、ああ、井上は、できるだけ、ああああ、できるだけ多くの漢字語、を収録するために、んん、だから、から、そのこれらの収録した苦心の中からも見るができます、彼はこの本を非常に重視しています。		
1114					うん。	
1115	p.12	井上はおおむねDOO-3をそのまま受け継いでいるが、日本人にとって不要と思われる部分(たとえば84-(21)-Miscellaneous Tables ...の乘法、除法、加法)ははぶく、といった配慮も怠っていない。	嗯嗯嗯嗯、啊啊、虽然井上の词典[「字典」と言わない]大部分是、嗯嗯、就是把那个、就是、就原本的、就是、啊、不是[通訳者に対して言う]、那个就是逐条本本的、把那个DOO3的内容继承了、嗯嗯、但是、啊啊啊啊啊啊、啊啊、对于日本人来说、不需要的部分、嗯嗯、然后井上就它们也去、啊啊、就去掉、嗯嗯、所以他、他对于这些就像是这、这种考量也、也并没有懈怠。嗯嗯、嗯嗯、就比如说括号里面的这个、这个、啊啊、这些词、词类、像是什么什么、乘法呀、除法、加法。嗯嗯。	んんんん、ああ、井上の辞典[「字典」と言わない]は大部分が、んん、つまりその、つまり、原本のを、だけれども、つまり、あ、そうではないです[通訳者に対して言う]、そのつまり一部始終の、そのDOO3の内容を受け継ぎました。んん、しかし、ああああああ、日本人にとって、必要でない部分、んん、それから、井上はそれらも除いた、ああ、取り除きました。んん、だから、彼は、彼はこれらの、つまりこのような、このような考慮、に対して、も決して意っていないです。んん、んん、たとえば括弧の中のこの、この、ああ、これらの語、見出し語、何何、乘法や、除法、加法、のようです。んん。		
1116	p.12	おわりに	然后「最后」的话就是、	それから「おわりに」ならば、つまり、		
1117	p.12	井上で増補した英語は諸英華字典から採録したもののほかに改訂前、改訂後、並約からともっている。	啊啊啊啊、井上、ほかに、井上那个、啊啊、增补的那个英语的话、嗯嗯、除了从各个那个华英字典里面收录之外、啊啊啊、就、从这个韦氏词典的改订前、改、改订后的简体版、也、嗯嗯、也收录了。嗯嗯。	あああ、井上、ほかに、井上のその、ああ、増補のその英語ならば、んん、各その英華字典の中から収録した以外に、あああ、つまり、このウェブスター辞典の改訂前、改、改訂後の简体版から、も、んん、も収録しました。んん。		
1118	p.12	動詞の自他、分詞の処理では改訂前に大きく依拠している。	嗯嗯嗯嗯、然后它动词的自他形、和分词的处理的话、嗯嗯、是非常、啊、是、以那个、极大的是以改订前的版本作为依据、嗯。	んんんん、それから、その動詞の自他の形、と分詞の処理ならば、んん、非常に、あ、です、それをもって、極めて大きいのは改訂前の版に依拠しています。ん。		
1119	p.12	LQBの増補版は存在せず、懸案となっていた付録の典拠は、DOO-3であるとも明らかになった。	然后、嗯、となっていた付録の典拠は、嗯、然后那个在、嗯嗯、罗森德[「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う]、啊啊、罗森德的增订版、嗯嗯、啊、存在せず[咳く]、啊[気づく]、不仅在那个罗森德的增订版、嗯嗯、然后一直、XU[何かを言いかけ]る、啊、没有、没有被解开的那个、没有被、啊啊啊啊、研究出来的就是、嗯嗯、就是那个附录的出典。嗯嗯、其实就是从DOO三里出来的。这样、嗯嗯、是的、就可以从这次的 research 中里知道了。嗯。	それから、ん、となっていた付録の典拠は、ん、それからその、んん、ロブシャイト、ああ、ロブシャイトの増訂版、には、んん、あ、存在せず[咳く]、あ[気づく]、そのロブシャイトの増訂版だけでなく、んん、それからずっと、しゅい[何かを言いかけ]る]、あ、ない、解かれていないその一、あああ、研究、されてい、つまり、んん、つまりその付録の出典です。んん、実際つまりDOO3から出てきました。このような、んん、そうです。つまり今回の研究の中から知ることができました。ん。		
1	p.12	漢字語についてはすでに解明を終えているので、これで井上の増補部分の典拠を、すべて明らかにすることができたと思う。	然后、[4秒無言] 終えて、すでに、これで「下線部咳く」、これで、すべて明らかにすることができると思っています[下線部咳きながら読む]、え、的研究都已经全部地解、解决了。所以、那个、那么在此的话呢、啊啊、井上の増補部分的典、出典、都已经、啊啊、就作者觉得这次、嗯、井上的增订部分的出典都已经明白了、嗯、嗯。	それから、[4秒無言]終えて、すでに、これで「下線部咳く」、これで、すべて明らかにすることができると思っています[下線部咳きながら読む]、んん、その一漢字語に関する、すでに、の研究は皆すでに全部解、解決しました。だから、その、それなら、ここてならば、ああ、井上の増補部分の典、出典は、皆すでに、ああ、筆者は今回、ん、井上の増訂部分の出典は皆すでに分かったと思っています。んん、んん。		
1121	p.12	井上の漢字語の典拠は4書(「はじめに」参照)、それに英語の出典として改訂前、改訂後、並約があらたに加わることになる。	然后、はじめに[咳く]、嗯、井上の汉字词的、那个、啊、一般最开始的地方出来的那四本、四本书、嗯嗯、然后它汉字翻译是这四、四本书里面出、出典。[通訳者が協力者の発語内容を確認する] 对对、英文、英文字典、汉字[「汉字」のあとは聞き取り不能]、嗯、然后英文的部分の出典的话是在、是韦氏词典的改订前、改订后的、嗯、字典的改订前、改订后、嗯、然后簡約版、这三个版本、根据这三个版本、然后在加入了新[言いかけ]る]、嗯嗯嗯、加入了一些、嗯? 都一些え、对、加入了一些新的东西、然后才写成的。嗯。	それから、はじめに[咳く]、ん、井上の漢字語のその、ああ、出典は、つまり「はじめに」の、皆、皆通1番最初のところに出てきたその4冊、4冊の本、です、ん、それから、その漢字の翻訳はこの4、4冊の本の中に出、出典です。[通訳者が協力者の発語内容を確認する] そうそう、英語、英語字典、漢字[「漢字」のあとは聞き取り不能]、ん、それから、英語の部分の出典ならば、ウェブスター辞典の改訂版、改訂後の、んん、字典の改訂前、改訂後、んん、それから簡約版、この3つの版、にあります、この3つの版に基づいて、それから新[言いかけ]る]を加えています。んんん、いくつか加えました、ん? 皆いくつかの、え、そう、いくつかの新しものを加えました。それから書きました。んん。		

1122	p.12	井上に井上哲次郎の手になる造語が載っている可能性はほとんどない。	然后〔咳く〕，然后井上的这本词典的话呢，啊啊啊，基本上，啊啊，出自井上哲次郎，就是原，井上哲次郎自己创作出来的词的话，嗯嗯，这样，这样的词收录的可能性基本上是沒有的。嗯。	それから〔咳く〕，それから，井上のこの辞典ならば，ああ，基本的に，ああ，井上哲次郎から出る，つまり元の，井上哲次郎が自分で作り出した語ならば，んん，このような，このような語が収録された可能性は基本的にはありません。ん。		
1123	p.12	発音表記も落している。	然后〔咳く〕，然后，就是那个发音的表記也沒有。嗯嗯，啊〔気づく〕，因为，对不对，因为发音，发音表也沒有，所以，嗯嗯嗯，嗯嗯。	それから〔咳く〕，それから，つまりその発音の表記もないです。んん，あ〔気づく〕，なぜなら，そうそう，なぜなら発音，発音表もないです，だから，んんん，んん。		
1124	p.12	これは井上の限界を示すものだという見方もある。	所以，有一种看法就是说，这是那个井上词典的一种局限性。嗯。	だから，ある種の見方ではつまり，これはその井上の辞典の一種の限界です。ん。		
1125	p.12-13	しかし，品詞表記、動詞の自他、分詞の処理といった細目のひとつひとつにウェブスターを参照した形跡がみられることから，翻訳に必要な漢字語の収集はむろんのこと，井上のいまひとつの目的はウェブスターにならって近代辞書の形式をととのえた辞典をつくることにあったといえるだろう。	嗯嗯，ウェブスターを参照〔咳きながら読む〕，みられることから〔咳きながら読む〕，但是呢，像是品詞表記，动词的自他形式，分詞的处理这样的。嗯嗯，这样，这样详细地小项目呢，嗯嗯，因，每一个，每一个都，啊啊啊，参照，啊啊，韦伯斯特〔「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う〕的那个，词典，嗯嗯，あつ〔気づく〕，每一个每一个都有，就是都可以从每一个每一个看出就是参照了韦氏词典的那个痕迹。嗯。	んん，ウェブスターを参照〔咳きながら読む〕，みられることから〔咳きながら読む〕，しかし，品詞表記，動詞の自他形式，分詞の処理このような，んん，このような，このような詳細な小さな項目は，んん，のために，ひとつひとつ，ひとつひとつ，皆一，あああ，ああ，ウェブスターのその一辞典を参照します。んん，あつ〔気づく〕，ひとつひとつ，ひとつひとつ皆あります，つまり皆ひとつひとつ，ひとつひとつからウェブスター辞典を参照したその形跡を見ることができます。ん。		
1126					ウェブスターですね〔通訳者の訳を訂正する〕。	
1127			はい〔小声〕。〔咳くが聞き取り不能〕，那当然就是，啊啊啊，对于翻译所需，必须的那个汉文词就是中文解释的收录也是这样子的，嗯，いまひとつの目的は〔咳きながら読む〕。	はい〔小声〕。〔咳くが聞き取り不能〕，それは当然つまり，あああ，翻訳が必要な，必須のその中国語の語，について，中国語の説明を収録したのもこのようです。ん。いまひとつの目的は〔咳きながら読む〕。		
1128					〔音量が小さく聞き取り不能。〔翻訳〕にも聞こえる〕が，	
1129			〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう〕。嗯嗯，好，我重新，从，从这，说一次。嗯嗯，啊啊，但是就是，啊啊啊，可以从就是，井上の词典〔「字典」と言わない〕里面，的这些关于品词表記，动词自他和分词处理这些，え，一个小项目的分类，啊啊，可以看出他是参照了韦斯特〔「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う〕的那个痕迹，啊，就可以参〔「参照」と言いかける〕，看出，嗯，嗯，〔通訳者が協力者に「然后呢？」と問う〕，然后就是像是翻译，就是，当然呢，啊，翻译就是对于翻译来说必要的那个汉字词的收录也是同样的，	〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう〕。んん，はい，私はもう一度，からはじめから，一度言います。んん，ああ，しかし，つまり，ああ，つまりー，井上の辞典〔「字典」と言わない〕の中から，できます，これらの品詞の表記，動詞自他と分詞の処理これらに関する，え，ひとつひとつの小さな項目の分類，ああ，彼はウェブスターを参照したその形跡を見ることができます。あ，参〔参照〕と言いかける〕，見ることができます。ん。ん。〔通訳者が協力者に「それから」と問う〕，それから，つまり翻訳のような，つまり，当然，あ，翻訳つまり翻訳にとつて必要なその漢字語の収録も同様です。		
1130					んん。	
1131			嗯嗯・嗯嗯嗯，をつくることにあったといえるだろう，つくることにあったといえるだろう〔下線部咳きながら読む〕。啊啊〔気づく〕，嗯，那个，井上字典的其中一个，，其中一个目的，嗯嗯，嗯嗯。	んん，んんん，をつくることにあったといえるだろう，つくることにあったといえるだろう〔下線部咳きながら読む〕。ああ〔気づく〕，ん，その一，井上の字典のその中の1つの一，その中の1つの目的は，んん，んん。		
1132					んん。	
1133			就是想做出，啊啊，从那个韦氏词典所学习到的那个近代词典的形式。	つまり，ああ，そのウェブスター辞典から学んだその近代辞典辞典の形式，をつくりたいです。		
1134					んんー。	
1135	p.13	井上はことばを拾い集めただけという非難はあたらない。	〔6秒無音〕嗯嗯嗯，拾い集めただけという非難はあたらない〔咳きながら読む〕。所以，啊，并不能说，井上只是把词汇这样子，啊，收集起来而已。	〔6秒無音〕んんん，拾い集めただけという非難はあたらない〔咳きながら読む〕。だから，あ，決して，井上はただ語彙このようなのを，あ，集めてきただけ，とは言えないです。		
1136					うんうん。なるほどね〔小声〕。はい，じゃあ次，いいですか。えーととね。えっとー12ページの1番下から2行目ね。	
1137			はい。	はい。		
1138					ここ。	
1139			嗯。	ん。		
1140					「むろんのこと」〔行番号1125。論文12ページ，下から2行目〕は，	
1141			嗯。	ん。		
1142					ま，「当然だ」っていうふうに，	
1143			嗯。	ん。		
1144					あの一おっしやんでー，	
1145			対対。	そうそう。		
1146					これは結局翻訳に，漢字語の収集についてはもちろん当然ひとつひとつに，	
1147			はい。	はい。		
1148					ウェブスターを参照したんだなっていう，	
1149			嗯嗯。	んん。		
1150					ことでよろしいですかね。	
1151			嗯。	ん。		
1152					ん。	
1153			嗯？	ん？		
1154					ん。	
1155			嗯嗯？嗯嗯？啊啊，对不对，就是也可以〔言いかける〕，可以看出是参照了韦氏词典，也可以从从中看出是参照。	んん？んん？ああ，そうそうそう。つまり〔言いかける〕もできます，見ることができるのはウェブスター辞典を参照しました。中から見ることもできるのは参照です。		
1156					うんうん。じゃあ同じ。	
1157			嗯嗯。	んん。		
1158					もちろんそうだということですね。	
1159			嗯，但是并不是说，它的那个汉字词的，啊啊，就是，	ん，しかし決して，そのその漢字語の，ああ，つまり，		
1160					うん。	

1161			翻译是完全跟韦氏词典一样。	翻訳が完全にウェブスター辞典と同じだと、言っているわけではないです。			
1162					うん。		
1163			只是说它就是・啊啊・汉字的收集・就是・	ただそれはつまり、ああ、漢字語の収集、だけだと 言っています、つまり、			
1164					うん、うん。		
1165			也像韦氏词典这样那么细致・就是一个个地收集起来。	またウェブスター辞典のようにあんなに細かいで ず、つまりひとつひとつ集めました。			
1166					うん、うん。1個1個集めてきたもの、		
1167			就非常细致的。	とても細かいです。			
1168					です。		
1169			对对对・	そうそうそう。			
1170					うん。うんうんうん。はいはい。その前の行を受け てますよね。		
1171			嗯・	ん。			
1172					はい、ありがとうございます。はいはい。		
1173	p.13	虫蛀も同じくLOBを原著とするが、和訳をいれた分削除が多い。	然后、嗯嗯・も同じく、 <u>原著とするが</u> 〔下線部 吹きながら読む〕、	それから、 <u>んん、も同じく、原著とするが</u> 〔下線部吹 きながら読む〕、			
1174					んん。		
1175			啊〔気づく〕、那个中村的那个词・词典 〔「字典」と言わない〕的话・	あ〔気づく〕、その中村のその辞、辞典〔「字典」と 言わない〕ならば、			
1176					んん。		
1177			也是、啊啊啊啊、以罗森德〔「ロプシャイト」 は中国語で「罗存德」と言う〕的原著为 基础・	また、ああああ、ロプシャイトの原著を基礎として います。			
1178					うん、うん。		
1179			但是、嗯嗯嗯嗯嗯嗯嗯、入れた分削除が 〔吹きながら読む〕、因为它加入了很多合适的 翻〔「翻译」と言いかける〕、和译〔「和 译」という表現は中国語では使用しない、日 本語の「和訳」は中国語で「日译」と言 う〕、	しかし、 <u>んんんんんんん</u> 、入れた分削除が〔吹き ながら読む〕、なぜなら、それはたくさん の ひつたり な翻〔「翻訳」と言いかける〕、和訳を加えたので、			
1180					うん。		
1181			嗯嗯、所以它对那个・罗森德〔「ロプシャイト」 は中国語で「罗存德」と言う〕的 原著 的 删检也有很多・删、删除也很多。	んん、だから、それのそのーロプシャイトの 原著 に 対するスクリーニングも多いです、刪、削除も多い です。			
1182					んんー。		
1183	p.13	和訳はおおむねカタカナで書かれているが、漢字語もまじっており、なか には現在も適用するものがある。	嗯嗯・嗯、然后、和译〔「和译」という表現 は中国語では使用しない、日本語の「和訳」 は中国語で「日译」と言う〕の話基本上是 用、啊啊、那个片假名来写的。嗯嗯、え、但 是、虽然是用片假名来写、可是也掺杂了就是汉 字词、嗯嗯、然后这其中的话、有很多词、到 现在也适用、嗯。	んん、ん、それから、和訳ならば基本的に、ああ、 その一片仮名で書かれています。んん、え、しか し一片仮名で書かれているけれども、漢字語も混 ざっていました。 <u>んん</u> 、それからこのその中なら ば、たくさん の 話があり、現在でも適用していま す、ん。			
1184	p.13	ウェブスターの影響もみのがすことはできないが、品詞表記は統一されて おらず、井上に比べれば杜撰な照合だといほかない。	みのがすことができないが〔吹きながら読む〕、おら ず〔咳く〕、んん、嗯嗯・啊啊、虽然 说、嗯嗯嗯嗯、也不能忽略就是他 也 受到了韦 氏词典的影响、但是它因为品詞的标记并没有 统一、嗯嗯、所以跟井上词典相比的话、嗯 嗯嗯嗯嗯嗯、我想查一下这个字、「杜撰」 〔下線部日本語で発音する〕的、这个「 <u>照 合</u> 」〔下線部日本語で発音する〕、	みのがすことができないが〔吹きながら読む〕、おら ず〔咳く〕、んん、ああ、 <u>んんんん</u> 、彼もウェブスター 辞典の影響を受けたのを無視することもできない、 けれども、それはなぜなら品詞の表記が別に統一 されていないので、 <u>んん</u> 、だから井上の辞典と比 べるのならば、 <u>んんんんんんん</u> 、私はこの字を ちょっと調べたいです、「杜撰」の、この「照合」、			
1185					〔聞き取り不能。〕		
1186			啊、不是就这个〔「杜撰」のこと〕、	あ、これ〔「杜撰」のこと〕ではないです。			
1187					「照らす」の方〔「照合」のこと〕ですね。はいー。		
1188			〔スマートフォンの日中辞書を使って「照 合」を調べる。〕〔通訳者が協力者に「日中 汉语？」と確認をする〕嗯嗯。	〔スマートフォンの日中辞書を使って「照合」を調べ る。〕〔通訳者が協力者に「日中中国語？」と確認 をする〕 <u>んん</u> 。			
1189					日中辞書、はい。		
1190			〔暫く無言〕照合〔下線部日本語で発音す る〕、啊、对照。	〔暫く無言〕照合、あ、照合。			
1191					んん〔小声〕。いいですか〔通訳者に問う〕。		
1192			嗯嗯〔通訳者のデータ収集者に対する発言 「はい、分かったみたいです」のあとに言 う〕。	んん。〔通訳者のデータ収集者に対する発言「は い、分かったみたいです」のあとに言う〕。			
1193					アハ〔笑う〕、フフ〔通訳者の発言「分かってます」の あとに笑う〕。はいはい、はいはい、「照合」ってい う意味でいいですか。日本語。		
1194			嗯嗯・啊、对对・哈哈哈哈哈〔通訳者の発言 「はい、合っていますね。でも〔「でも」の あととは聞き取り不能〕と〔「と」のあととは聞き 取り不能〕が同じ〔「同じ」のあととは聞き 取り不能〕のあとに笑う〕。	んん、あ、はいはい、ハハハハハハ〔通訳者の発言 「はい、合っていますね。でも〔「でも」のあととは聞き 取り不能〕と〔「と」のあととは聞き取り不能〕が同じ 〔「同じ」のあととは聞き取り不能〕のあとに笑う〕。			
1195					意味が同じなんですか〔通訳者に問う〕、ああー 〔通訳者の回答「言い方は違いますが」のあとに言 う〕、2つと比べるという意味ですか、2つと比べると いう意味ですね〔通訳者がデータ収集者に「中国 語ではこう言ってる。はい、言ってる。うん」と発音を したあとに言う〕、合わせて、 <u>んん</u> 。		
1196			嗯嗯・	んん。			
1197					あ、あ、ごめんさい。はい。		
1198			所以、嗯嗯嗯、跟井上の字典来比较的话、只 能说就是中村的字典是、	だから、 <u>んんん</u> 、井上の字典と比較するならば、中 村の字典は、			
1199					うん。		
1200			嗯嗯嗯嗯、那个杜撰的情况、嗯嗯。	<u>んんんん</u> 、その杜撰な状況、としか言えないです。 <u>んん</u> 。			
1201					うんうん。うんうん。		

1202	p.13	中村と井上の関連、さらには英和辞典への影響を今後みていく必要があると思う。	然后【小声】、嗯嗯【咳払い】・嗯：中村的字典和那个、あっ【気づく】、今后的话、啊啊、嗯・啊啊、研究、就是关于中村字典和井上字典的关连・嗯嗯、还有就是现在是在它们对于英和词【「词典」と言いかける】・英和【「英和」という表現は中国語では使用しない、日本語の「英和」は中国語で「英日」と言う】词典的那个、啊・影响的话、嗯嗯、今后是有这个研究的必要・嗯。	それから【小声】、んん【咳払い】、ん、中村の字典とその、あっ【気づく】、今後ならば、ああ、ん、ああ、研究、つまり中村の字典と井上の字典の関連に関して、んん、そして、つまり今はそれらが英華辞【「辞典」と言いかける】、英和辞典に対するその、あ、影響ならば、んん、今後はこの研究の必要があります。ん。		
1203					[聞き取り不能、[「日本」にも聞こえる]はっておっしやいました？今[通訳者に問う]。]	
1204			就是、	つまり、		
1205					何が必要だと[「必要だ」とのあとには音量が小さく聞き取り不能]。ん[通訳者の回答「研究、研究」のあとに言う]？	
1206			就是中【「中村」と言いかける】、就是关于它的那个中村和、中村的字典跟井上字典的关连性、	つまり中[「中村」と言いかける]です、つまりそれのその中村と、中村の字典と井上の字典に関する関連性です。		
1207					うんうん。うんうん。うん。	
1208			还有就是这两・本字、字典对于英华字典的影响。英和【「英和」という表現は中国語では使用しない、日本語の「英和」は中国語で「英日」と言う】字典、	そして、つまりこの2.冊の字、字典の英華辞典に対する影響です。英和字典、		
1209					うん。	
1210			嗯嗯、是作者・作者觉得今后还有、	んん、は筆者、筆者は今後まだ、		
1211					ああ。	
1212			研、研究的必要。	研、研究の必要がある、と思っています。		
1213					ああ、筆者が思っているんですね。	
1214			嗯嗯、	んん。		
1215					はいはい。	
1216	p.13	ウェブスターの影響が最初にあらわれるのは、英華辞典ではLOB ⁶⁾ 、わが国の英和辞典では『改正増補 英和对訳袖珍辞書』であり(早川1998:147)、両書の刊年が奇しくも同じ1866年であったことも、つけ加えておきたい。	嗯嗯【咳払い】・ええええ、韦伯斯【「ウェブスター」は中国語で「韦伯斯特」と言う】的、影响が【咳く】、啊、嗯、最初、啊啊、嗯、最初体现出韦伯斯的影响的・嗯嗯、的书的话、那个英华字典来说就是罗森德【「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う】的字典。嗯・啊、第四的注【「 ⁴⁾ 」のこと】的话看了一下、嗯。	んん【咳払い】、ええええ、ウェブスターの、影響が【咳く】、あ、ん、最初に、ああ、ん、最初にウェブスター辞典の影響を体现した、んん、本ならば、その英華字典にとってロブシャイトの字典ですん、あ、第4の注[「 ⁴⁾ 」のこと]ならば見てみます。ん。		
1217					はい。	
1218		4) Great difficulty has been experienced in the selection and rejection of the English words. Though all those words marked as obsolete and 'little used' in Webster have been omitted, there are still some, which a missionary, and others which a merchant may not require. (LOB序文)とあるように、LOBはウェブスターを利用しながらも、もっぱら実用性を重視し、宣教師や商人に必要でないと思われる語は極力避けていた。品詞表記や動詞の自他などは、最初から度外視していたのである。	嗯嗯、就是、啊啊、它是罗森德【「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う】字典的一个自己的序文、嗯嗯。	んん、つまりー、ああ、それはロブシャイト字典の自分の序文です、んん。		
1219					うん。	
1220			就是说、它是这一段、是问、对、品词和动词的那个自他形式、嗯嗯嗯嗯嗯、していたので【咳く】、それからも【咳く】、ん、嗯、啊啊【気づく】、嗯、对、所以说罗森德【「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う】是、啊啊、一、一方面利用了韦・韦氏、韦氏词典、嗯、然后另外一方面也是比较重视实用性、	つまり、それはこのところは、品詞、そう、品詞と動詞のその自他形式、んんんんん、していたので【咳く】、それからも【咳く】、ん、ああ【気づく】、ん、そう、だから、ロブシャイトは、ああ、一、一方でウェブスター・ウェブスターの辞典を、利用しました、ん、それから、他にもわりと実用性を重視し、		
1221					うん。	
1222			嗯、	ん。		
1223					うん。	
1224			所以对于传教士和商人没必要的话就会极力地避、避开这些词。	だから、宣教師と商人に対して必要がない語ならば極力避、これらの語を避けます。		
1225					んんー。	
1226			嗯嗯、所以像是品词的标记和动词的自他这些话、最开始它就没有把这些给、就是收录进来。就、最开始就、	んん、だから、品詞の表記と動詞の自他これらのようならば、最初それはこれらを、収録していませんでした。つまり、最初はつまり、		
1227					んんー。	
1228			嗯嗯、没有、就是收录进来、然后、嗯嗯嗯【咳払い】、啊啊、我国就是日本、的那个、英和【「英和」という表現は中国語では使用しない、日本語の「英和」は中国語で「英日」と言う】字典【「辞典」と言わない】、嗯、就我国受到、啊啊啊、那个韦氏词典影响、最初受到它的影响的话、嗯嗯、最初表现出来的就、英和字【「字典」と言いかける】、词典就是这本书【「改正増補」这本书・嗯嗯、嗯嗯、嗯嗯嗯、然后这两本书就是英华词典和这本日・日本のこの英和词典、嗯嗯、非常奇妙的就是它们都是、啊啊、一八六六年出现的。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう】非常奇妙的就是、奇妙的就是、嗯嗯。	んん、収録して、いないです。それから、んんん【咳払い】、ああ、わが国つまり日本、のその一英和字典【「辞典」と言わない】です。ん、わが国は、ああ、そのウェブスター辞典の影響、を受けます、最初その影響を受けるのならば、んん、最初に表れてくるのはつまり、英和字【「字典」と言いかける】、辞典つまりこの本です。『改正増補』この本、んん、んん、んんんん、それから、この2冊の本つまり英華辞典とこの日、日本のこの英和辞典は、んん、とても奇妙なのはそれらは皆、ああ、1866年に現れました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]とても奇妙なのはつまり、奇妙なのはつまり、んん。		
1229					んん。奇妙。おかしい。はい。	
1230			嗯嗯、【スマートフォンの日中辞書を使って「付け加えて」を調べる。】	んん。[スマートフォンの日中辞書を使って「付け加えて」を調べる。]		
1231					んんー。	
1232			然后就是、啊啊、嗯、这个【行番号1216。論文13ページ10行目「つけ加えて」のこと】刚刚商量了一下、就是这个是「附加、添、补充」。	それから、つまり、ああ、ん、これ[行番号1216、論文19ページ10行目「つけ加えてのこと」]はたまた今調べました。つまりこれは「付け加える、足す、補充する」です。		
1233					「付け加えて」、はい。	
1234			嗯嗯、	んん。		
1235					あ、はい。	
1236			嗯嗯、然后就是、	んん、それから、つまり、		

1237					はい[通訳者の発言「あの、日中辞書ですね」のあとに言う]。	
1238			对・嗯嗯・就是作者说之后还会进行补充・就进行添加。	はい、んん、つまり筆者が言ったあとにまた補充を行いました。追加しました。		
1239					うん、んんー、えっと今のところ、下から2行目のなんか、こう、4文字[行番号1216。論文13ページ8行目「奇しくも」のこと]、	
1240			嗯嗯。	んん。		
1241					これー、はまあ、この、	
1242			嗯嗯。	んん。		
1243					この年に、えー出たことがとても、こう、「奇妙だ」、「おかしい」という意味、感じですかねえ。	
1244			嗯・就是・就是・嗯嗯・对・就是・就是・「非常的那个巧」的就是。	ん、つまり、つまり、んん、そう、つまり、つまり、「非常にその都合よく」です、つまり。		
1245					うん、うん、ああ、「偶然だ」。	
1246			嗯嗯。	んん。		
1247					ということですね。	
1248			嗯嗯・「非常巧的」。	んん、「とても都合よく」。		
1249					はい。	
1250			就是「奇怪」。对不对对。	つまり「おかしい」です。そうそうそう。		
1251					「偶然ですね」っていう感じですね。えっと、あと最後、注の4のところの1番最後は、	
1252			嗯嗯。	んん。		
1253					うん、最初から何何[行番号1218。論文14ページ13行目「度外視」のこと]。	
1254			[ページをめくる音と声が重なり聞き取り不能]、嗯嗯・对不对对。	[ページをめくる音と声が重なり聞き取り不能]、んん、そうそうそう。		
1255					これは、あの一、まあ、注、最初から注目しなかった。	
1256			嗯。	ん。		
1257					っっておっしゃんですけど、	
1258			啊啊。就是【言いかける】。	ああ。つまり【言いかける】。		
1259					うん、これはもともとどういう意味だと思いますか。[通訳者がデータ収集者に「どこがですか」と問う]この4の1番最後の漢字3つ、これですね。うんうん。	
1260			嗯・就是最开始的时候就没把它・嗯、当一回事、还是就没把那个。	ん、つまり初めのときはそれを、ん、なんとも思っていないませんでした、やはりそのそれを、		
1261					うん。	
1262			CHI【何かを言いかける】、纳入考虑的范围之内。	ち【何かを言いかける】、考虑の範囲内に入れていませんでした。		
1263					うん、うん、ああ、なるほど、うん、最初から考えてなかった。	
1264			嗯・嗯。	ん、ん。		
1265					はい、じゃあ、えっと、「[えっと]のあとは聞き取り不能」、ありがとうございます。	
1266			哈哈【笑う】、啊啊、ありがとうございます。	ハハ【笑う】、ああ、ありがとうございます。		
1267					えっと、なんか特に、	
1268			はい。	はい。		
1269					分かりにくい所とかありましたか。	
1270			就是、就是、刚刚说的这一大、一段东西【論文5ページのこと】、就是、	つまり、つまり、さっき言ったこの一杯の、一節のもの【論文5ページのこと】です、つまり、		
1271					ああ、最初のどこですね。	
1272			对不对对。	そうそうそう。		
1273					はいはい。	
1274			刚刚费了比较大的时间。	さっきわりとたくさん時間を費やしました。		
1275					うんうんうん。はいはい。	
1276			因为・嗯嗯、	なぜなら、んんー、		
1277					ああ、	
1278			嗯。	ん。		
1279					5ページのところですね。	
1280			嗯嗯嗯嗯。嗯嗯。	んんんん、んん。		
1281					あとのところは、特にないですかね。	
1282			就是、后来的话・就基本上没有问题、像是有例子来看的话・就比较。	つまり、後からならば、基本的には問題がないです、ここに例があって見るようならば、わりと、		
1283					うん。	
1284			而且有表格的话・一起对照就比较好懂。	さらに表があるならば、一緒に照らし合わせてわりと分かりやすいです。		
1285					うんうんうん。ああー。	
1286			嗯嗯。	んん。		
1287					結局じゃあ、この一、宮田さんは、	
1288			嗯嗯。	んん。		
1289					あの一井上の辞書の典拠？	

1290			嗯嗯・嗯嗯・嗯嗯。	んん、んん、んん。		
1291					は、どういふものだっていうふうに、	
1292			嗯嗯。	んん。		
1293					言ってます？	
1294			就是说・嗯嗯・它、就是把〔言いかける〕、就是它的出典嘛、嗯嗯。	つまり、んん、それは一、つまり〔言いかける〕を、つまりその出典は、んん、		
1295					うん。	
1296			然后各、各自是出自什么出典。然后做了一个细致的。	それから、それ、それぞれがどの出典から出たか。それから、細かい、		
1297					うんうんうん。	
1298			分析调查。	分析調査、をしました。		
1299					んんー。	
1300			嗯嗯、然后它的可以看出、就是基本上正・正、正文的话・还是就是从这几本书。	んん、それから、その見ることができます、つまり基本的に本、本、本文ならば、やはりつまりこのいくつかの本から、		
1301					うん。	
1302			来的。	来ました。		
1303					本文がこの4つ〔行番号18、論文3ページ、中央の表の「S.W.Williams」英華辭付座贈〕(1844)、J.Doolittle〔英華辞林語府〕(1872)第一部および第三部、鄭其熊〔字典集成〕(1875)、中村敬宇〔英華和譯字典〕(1879)のこと。ああー。	
1304			本文的那个汉字词・就是汉字。	本文のその漢字語。つまり漢字です。		
1305					漢字がね。	
1306			嗯嗯。	んん。		
1307					はい。漢字が、4つの、はい。	
1308			然后、对、然后它的英文的翻译词的话。	それから、そう、それから、その英語の翻訳語ならば、		
1309					うん、うん。	
1310			嗯・就是比较受・都受到这个DOO三呢、	ん、つまりわりと受けます、皆このDOO3の、		
1311					うん。	
1312			DOO的这些〔DOO-1とDOO-3のこと〕、明啊、	DOOのこれらの〔DOO-1とDOO-3のこと〕、ああ、		
1313					うん。	
1314			影响。	影響、を受けます。		
1315					んんー、んん。	
1316			嗯嗯。	んん。		
1317					うん。	
1318			就是不但是只是罗森德〔「ロブシャイト」は中国語で「罗存德」と言う〕的・虽然、对、	つまりたどロブシャイトだけではなく、だけれども、そう、		
1319					うんうん。	
1320			就还有这些影响。然后、嗯。	それから、これらの影響があります。それから、ん、		
1321					うん。	
1322			然后比较重点、这次做的还有一个动词的自他、	それから、わりと重要な点は、今回やったのはまた動詞の自他、		
1323					うん。	
1324			还有分词。	そして分詞があります。		
1325					うん。	
1326			嗯嗯・动词。	んん、動詞、		
1327					これはどういふ影響があります？この、	
1328			像是动词的〔言いかける〕、	動詞の〔言いかける〕のような、		
1329					動詞の自他、分詞の、これは、なんでしょう。	
1330			对、动词的自他和那个、ええ、分词的话、是、对、比较多的话是可以看、受到这个、	ええ、動詞の自他とその一、ええ、分詞ならば、そうです。ええ、わりと多いならば見る事ができます、これを受けますー、		
1331					うん。	
1332			嗯・像这里有个对照的表〔論文8ページ、1番上の表のこと〕。嗯嗯。	ん、ここに对照の表〔論文8ページ、1番上の表のこと〕があるように、んん、		
1333					うんうん、はいはい。	
1334			都是比较都受到这些三个版本〔改定以前の版と改訂後の版と簡約版のこと〕、如韦氏字典〔ウェブスターは「字典」ではなく「辞典」である〕的、这三个版本。	いずれもわりとこれらの3つの版〔改定以前の版と改訂後の版と簡約版のこと〕を受けています。たとえばウェブスター字典〔ウェブスターは「字典」ではなく「辞典」である〕の、この3つの版。		
1335					うん、ウェブスターの。	
1336			这三个。	この3つ。		
1337					うん、はいはい。	
1338			对、然后、重点的、是、啊啊、对比了一下、	そう、それから、重要な点の、は、ああ、比較してみました。		
1339					んんー。	
1340			受到哪几个。	どのいくつかを受けたか。		

1341					んん。んんー。	
1342			然后还有就是它的附录的部分。嗯嗯。附录的部分 [『部分』のあとはページをめくるが雑音で聞き取り不能]。就是受到这个DOO三的影响。是。嗯嗯。	それから。あとはつまりその付録の部分です。んん。付録の部分 [『部分』のあとはページをめくるが雑音で聞き取り不能]。つまりこのDOO3の、この影響、を受けているのが、そうです。んん。		
1343					うんうんうん。	
1344			比较多的。然后。	わりと多いです。それから。		
1345					うん。	
1346			嗯。然后也把它。跟对DOO三的一些。	ん。それから。またそれを、DOO3に対するいくつか。		
1347					うんうん。	
1348			收录的词条一样的词条也做出一个列举。	収録している見出し語と同じ見出し語も列挙しています。		
1349					うんうん。はいはい。じゃあこの4つ [行番号16、論文3ページ、中央の表の「S.W. Williams『英華語付添附』(1844)、J.Doolittle『英華辞林附府』(1872) 第一節および第三節、鄭其照『字典集成』(1875)、中村敬宇『英華和語字典』(1879)の「こと」とプラスウェプスターを混んだことで「混んだこと」のあとは協力者と通訳者の声が重なり聞き取り不能]。	
1350			对对对。	そうそうそう。		
1351					[聞き取り不能]ことですよええ。	
1352			对对。嗯嗯。	そうそう。んん。		
1353					はい。はい。ありがとうございました。ハハハハハ [笑う]。どうもお疲れ様でした [笑う]。はい [笑う]。はい [笑う]。「はい」のあとは聞きとり不能]。	